



НАЦІОНАЛЬНИЙ ДІПЛОМАТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

VIII МІЖНАРОДНА
НАУКОВА СТУДЕНТСЬКА
КОНФЕРЕНЦІЯ,
ПРИСВЯЧЕНА
ЄВРОПЕЙСЬКОМУ ДНЮ МОВ

ІНСТИТУТ
ЕЛЕКТРОЕНЕРГЕТИКИ
КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ



ЄВРОПЕЙСЬКІ МОВИ 2010:

ІННОВАЦІЇ ТА РОЗВИТОК

ЗБІРНИК НАУКОВИХ
СТУДЕНТСЬКИХ СТАТЕЙ

Дніпропетровськ

2010

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

NATIONAL MINING UNIVERSITY

INSTITUTE OF POWER ENGINEERING

TRANSLATION DEPARTMENT

**VIII INTERNATIONAL STUDENT'S CONFERENCE
DEVOTED TO THE EUROPEAN DAY OF LANGUAGES**

**EUROLANGUAGES – 2010:
INNOVATION AND DEVELOPMENT**

Collection of Scientific Student's Works

Dnipropetrovsk
NMU
2010

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

НАЦІОНАЛЬНИЙ ГІРНИЧИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ІНСТИТУТ ЕЛЕКТРОЕНЕРГЕТИКИ

КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ

**VIII МІЖНАРОДНА
СТУДЕНТСЬКА КОНФЕРЕНЦІЯ,
ПРИСВЯЧЕНА
ЄВРОПЕЙСЬКОМУ ДНЮ МОВ**

**ЄВРОМОВИ – 2010:
ІННОВАЦІЇ ТА РОЗВИТОК**

Збірник студентських наукових робіт

Дніпропетровськ
НГУ
2010

УДК 811.111(038)

ББК 81.2 Англ., Нім., Рос., Фр., Исп., Укр.

Європейські мови – 2010: інновації та розвиток // Збірник наук. студент. робіт за матеріалами VIII міжнародної студентської наукової конференції. – Д.: Національний гірничий університет, 2010. – 174 с.

ISBN 978-966-350-239-7

Збірник наукових студентських робіт призначено для широкого кола читачів, які цікавляться проблемами вивчення іноземних мов в Україні.

The collection of students' abstracts is designed for a large circle of readers who are interested in the state of learning foreign languages in Ukraine.

Редакційна колегія:

Відповідальний редактор: канд. філол. наук, проф. Введенська Т.Ю.

Члени редколегії: канд. філол. наук, доц. Бердник Л.В.,
канд. філол. наук, доц. Аллахвердян Т.М.,
канд. філол. наук, доц. Перетокіна В.Ф., доценти Орел М. В.,
Кабаченко І.Л., Ігнатова Н.М.,
магістри: асист. Нестерова О.Ю., асист. Щуров О.В.

Відповідальна за випуск: канд. філол. наук, проф. Введенська Т.Ю.

ISBN 978-966-350-239-7

© Національний гірничий університет, 2010

TABLE OF CONTENTS
ЗМІСТ

PREFACE

4

ПЕРЕДМОВА

5

ABSTRACTS
ПЛІЗМИ

6

INDEX OF AUTHORS
АЛФАВІТНИЙ ПОКАЖЧИК АВТОРІВ

167

PREFACE

This International Scientific Students' Conference is devoted to the European Day of Languages.

The European Day of Languages is a crucial event, organized by the AEGEE for promoting the importance of knowledge of different languages, first of all, for young people.

Adopted by the European Parliament and the Council of Europe in June 2000, the EDL event is organized every year and it provides a wide range of activities all over Europe designed to emphasize the benefits to all citizens of learning foreign languages throughout their lifetime.

[AEGEE-Association]

The objectives of the scientific conference were:

- to raise students' awareness of the richness of linguistic diversity within the European Union;
- to motivate them to achieve a degree of communicative ability in a number of languages;
- to encourage and support self-access language learning and lifelong language learning for personal development so that all students can acquire the language skills and intercultural competence necessary to respond to the economic, social and cultural changes in society;
- to collect and disseminate information about the teaching and learning of languages, and about skills, methods and tools which assist it.

The scientific students' works touch upon a wide range of problems which deal with innovations and development in science and technology, including:

- the importance of learning foreign languages for students;
- innovative approaches to teaching foreign languages;
- interactive ways which can make language learning more fun;
- English-speaking business culture;
- adaptation and application of leading foreign market technologies in Ukraine;
- management and leadership - effective business units;
- international corporate informational technologies.

We do hope that the conference was truly beneficial to those who have participated in it as well as to those who will read the conference materials.

The Organizing Committee of the Conference "European Languages – 2010: Innovations and Development" November, 2010.

ПЕРЕДМОВА

8-ма Міжнародна студентська конференція присвячується Європейському дню мов.

Європейський день мов є надзвичайно важливою подією, що була започаткована міжнародною студентською організацією AEGEE для сприяння підвищенню ролі знань іноземних мов, у першу чергу, для молоді:

Затверджений Європейським Парламентом і Європейською Радою у червні 2000 року, Європейський день мов відзначає щороку вся Європа, і ця подія супроводжується різноманітними видами діяльності, які надають особливого значення корисності вивчення іноземних мов для кожного громадянина протягом усього життя.

[Асоціація AEGEE]

Мета наукової конференції:

- допомогти студентам усвідомити мовне багатство країн Європейського Союзу;
- спонукати молодь підвищувати рівень комунікативної здатності у вивченні декількох мов;
- заохочувати й підтримувати в студентській молоді доступне вивчення іноземних мов протягом усього життя для особистого розвитку, з метою надання можливості всім студентам набувати мовних умінь та міжкультурної компетенції, які необхідні для задоволення економічних, соціальних та культурних потреб у суспільстві;
- зібрати й поширити інформацію про напрями викладання та вивчення мов і методи й засоби їх реалізації.

Наукові роботи студентів розглядають широкий спектр проблем, що стосуються інновацій та розвитку в науці й технології, включаючи:

- актуальність вивчення іноземних мов для сучасного студентства;
- новітні підходи до вивчення іноземних мов;
- аспекти англomовної бізнес-культури;
- методи адаптації та застосування провідних іноземних маркетингових технологій в Україні;
- менеджмент і лідерство як ефективні бізнес-одиниці;
- особливості міжнародних корпоративних інформаційних систем.

Ми сподіваємося, що конференція була справді корисною як для учасників, так і для тих, хто ознайомиться з її матеріалами.

*Організаційний комітет конференції
„Європейські мови 2010: Інновації та розвиток ”*

Листопад 2010

ABSTRACTS

ПЛЕН

СЕКЦІЯ ПЕРША

ФІЛОЛОГІЧНІ ДОСЛІДЖЕННЯ

Bradbeer P.
Cambridge University, Great Britain

**THE CRIMEAN WAR,
A HALF – FORGOTTEN CONFLICT IN UKRAINE'S FRONT YARD**

Given that the Crimean War (1853-1856) was centred upon an area that has been Ukrainian territory for over five decades and which is highly popular with Ukrainians, as well as Russians, as a resort area, besides attracting a regular flow of western tourists, the profound ignorance of this epic conflict shown by young Ukrainians within the education system is, at least to a foreigner, disturbingly anomalous. The move in historical teaching since Ukrainian Independence away from Soviet paradigms towards topics which can bolster a Ukrainian national identity has driven the Crimean War to the margins of the historical curriculum in most schools and universities. Yet this topic holds potentially great local interest to many regions of Ukraine, including areas where Russian regiments were recruited from, and is also of broad international interest as a conflict involving four of Europe's major powers was played out in what one might call Ukraine's front yard. The Crimean War is of obvious relevance to Dnepropetrovsk for the city, then named Ekaterinoslav, was the nearest major settlement to the theatre of war and hence a key assembly point for troops and place of evacuation, recuperation or death for sick and wounded troops. What is currently Sevastopolski Park, the object of some successful recent renovation efforts, and which was honoured by a visit by the Russian Orthodox Patriarch Kiril in summer 2010, was the site of mass burial for troops who died in the Crimean War, though there is no agreement on the number of dead from that conflict interred there. Outside russophone Ukraine there is at least one location with a clear connection with the Crimean War, Vinnitsa, where there is a museum devoted to the pioneering surgeon Nikolai Ivanovich Pirogov (1810 -1881), who brought order to the treatment of sick and wounded during the siege of Sevastopol, but subsequently retired to his estate in central Ukraine. Yet depressingly few students in Ukraine have even heard of this outstanding figure.

Pitting Russia against an uneasy coalition of Turkey, France, Britain and the little kingdom of Piedmont – Sardinia, the Crimean War was undoubtedly one of the major conflicts of the nineteenth century, involving at least 250,000 deaths (including 20,000 Britons and 100,000 French, the greatest statistical uncertainty concerns the number of Russian victims), and hostilities not only around Sevastopol but also along the Lower Danube, the regions south of the Caucasus, the Baltic, and marginally Russia's Pacific coast. The Ukrainian mainland was briefly touched by a somewhat gratuitous British naval bombardment of Odessa, early in the war, and the Anglo-French capture of Fort Kinburn towards the close of hostilities. Often termed "the most avoidable of wars", the Crimean War resulted from a process of diplomatic drift

and the arousal of "war fever" in British and French public opinion as the governments of those nations sought to protect Turkey against what they saw as illegitimate Russian encroachment. In the event, during the opening phase of the war, from autumn 1853 to summer 1854, the Turkish forces surprised their would-be protectors by being able to repulse determined Russian attacks along the Lower Danube without receiving any direct help from their Allies.

The withdrawal of Russian troops from the Danube in July 1854 following an ultimatum from Austria could have ended the war there and then, but the thirst of the French and British publics, not to mention their armies inactive in the Balkans, for glory combined with the strategic plans of their governments ensured that active operations would continue for another year and a quarter, at the cost of immense suffering. The Allied plan was to destroy Russian power in the Black Sea by taking the great naval base at Sevastopol. The ensuing campaign was marked by staggering incompetence at the higher levels of command by all sides and, due to the rapidity of mid nineteenth century communications – railways, steamships and the laying of a telegraphic cable across the Black Sea to Varna, news of this murderous mismanagement was quick to reach the British public. In particular the British authorities allowed newspaper correspondents, notably William Russell of *The Times*, free access to the combat zone and liberty to send their reports without censorship, something that was not permitted by the Russian or French armies. One unintended result of this liberty was that Russian officers in Sevastopol often learned of their enemies' plans by reading copies of British newspapers and magazines—learning English can have its uses! On the whole, however, this flood of publications in the British press did far more good than harm to the British army because it shocked the patriotic British public into demanding swift action to remedy the appalling deficiencies revealed in the supply and medical systems of the forces in the Crimea.

Of course, no one on either side could have foreseen that the Allied attack on Sevastopol would stretch out into a grinding year-long siege and the British proved the least prepared to sustain it during the first few months. A combination of factors; corruption among British contractors, time-wasting bureaucracy among their logistics officers and chilling indifference to soldiers' welfare, difficulties in transporting supplies from the harbour at Balaclava up to the British camps on the plateau and one of the worst winters on record ensured that most of the fine army that arrived in the Crimea in September 1854 would be dead or crippled by the spring from cold, starvation and disease. The death rate would have been higher still had not the formidable Florence Nightingale introduced a semblance of hygiene and a team of devoted nurses to the vermin ridden hospital at Scutari, a suburb of Constantinople, where British wounded from the Crimea were evacuated. Just as British supply situation began to improve, the condition of the considerably larger and hitherto much better provisioned French army began to deteriorate as their medical services were overwhelmed by outbreaks of epidemic disease, particularly the louse-borne typhus. The French authorities admitted to at least 25,000 deaths from disease during the, militarily inactive, last three months of the war. As for the Russian army, information available in the best English language sources, widely quoting Russian

material, indicates that the troops inside Sevastopol were much more adequately clothed fed and housed than the Russian army outside, which had the task of relieving them .

The Crimean War was typical of pre twentieth century wars in that over four times as many participants died from disease as died from combat. The conduct of the actual fighting was marked by at least as much incompetence at top levels of command as was shown in their handling of logistics. The British army was commanded mostly by generals over sixty who had not experienced battle since Waterloo (1815), their former enemies the French were hampered until the final phase by over cautious generalship and unwanted interference by their Emperor Napoleon the Third. Both these allies found cooperation problematic and both wasted a valuable asset because of their contempt for the Turkish army, which arouse from a western superiority complex vis a vis oriental cultures. On the Russian side, with the crucial exception of commanders within Sevastopol (three admirals, all killed, and one engineer who survived), the quality of the generalship was mediocre to appalling, not least that of the overall commander in the Crimea, Prince Menshikov. A more general problem was the discrepancy between old fashioned Napoleonic battlefield tactics and developments in firearms technology. Given that long range and accurate rifles had replaced the highly inaccurate flintlock muskets in the French and British armies and that artillery was even more lethal than in the days of Borodino, the practice of sending men to attack in mass ranks across open ground was likely to end in bloody failure, as can be seen in the Allied assault depicted in Sevastopol's Panorama Museum. The same problem of launching a successful attack when the technology of war favoured defensive fire power would present itself again and again during the American Civil War (1861 -1865), which offers many parallels with the Crimean War.

Because of the high level of literacy and the increased appetite for reading material among the European public in the second half of the nineteenth century, there is a mass of published primary sources on the Crimean War, diaries, memoirs, official and nonofficial histories, including a great deal in Russian. With so many aspects to study, medical, the participation of women, the performance of a nonwestern the Turkish army, the role of technology, the impact of public opinion, the pyschology of soldiers operating without mutiny under extreme conditions, the Crimean War exerts a fascination going well beyond the limits of pure military history. This fascination brings several groups of European and American tourists to examine Crimean War sites around Sevastopol every year. It also motivates an international network, The Crimean War Research Society to hold regular meetings, exchange findings and publish a quarterly journal *The War Correspondent*. Its website is at <http://www.creimeanwar.org/>. Surely, it is time for more Ukrainian students and graduates with an interest in the history of their region to investigate more deeply into this harsh but intriguing conflict that centred upon their own front yard.

DIE HOCHSCHULZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER UKRAINE UND DEUTSCHLAND

Die Zusammenarbeit im Bildungsbereich zwischen Deutschland und der Ukraine reicht in eine Zeit zurück, als die beiden Länder als solche noch gar nicht existierten: schon vor der deutschen Wiedervereinigung gab es einerseits Dozenten aus der Ukraine, damals noch ein Teil der Sowjetunion, die einen Forschungsaufenthalt in der ehemaligen DDR verbrachten, und andererseits über den westdeutschen DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) deutsche Lektoren, die in der Ukraine Deutsch unterrichteten.

Heute blickt man auf ein dichtes Netz von Kontakten. Aus informellen Kontakten zwischen Lehrstühlen oder Fakultäten haben sich über 500 geförderte Partnerschaften entwickelt, innerhalb deren Studenten z.B. einen Doppelabschluss erlangen können. Ebenso entstanden fünf deutschsprachige Studiengänge in Kiew, Donezk und Ternopol' und Sumy.

Das Interesse an deutscher Sprache ist in Osteuropa und besonders in den GUS-Staaten traditionell sehr hoch. Um diesem Bedarf entgegenzukommen, entsendet der DAAD zurzeit 12 deutsche Lektoren und 7 Sprachassistenten in die Ukraine, die im Bereich der Germanisten- und Deutschlehrausbildung tätig sind.

Dennoch ist auch in der Ukraine im Hochschulbereich im Zuge der Globalisierung eine langsame Verdrängung des Deutschen durch das Englische festzustellen. Der Wunsch vieler ukrainischer Studierender, einen zusätzlichen deutschen Universitätsabschluss zu bekommen, hält aber an, so dass immer stärker englische Studiengänge in Deutschland Zulauf haben. Ukrainische Studenten belegen an deutschen Hochschulen zahlenmäßig den 6. Platz, bei den vom DAAD mit einem Stipendium geförderten Ausländern liegen sie an der 5. Stelle. Auch ukrainische Aspiranten und Hochschullehrer nutzen die Möglichkeit, Forschungsaufenthalte in Deutschland durchzuführen oder die gesamte Promotion mit einem deutschen Dokortitel abzuschließen.

Die Ukraine hat in einem sehr kurzen Zeitraum die Umstellung auf den Bologna-Prozess bewältigt, u.a. durch die Beratung deutscher und anderer europäischer Partner, die im Rahmen europäischer Programme, den ukrainischen Hochschuladministratoren zur Seite standen und stehen.

Alles in allem ist die Hochschullandschaft der Ukraine in einem dynamischen Prozess, man versucht, sich schnellstmöglich europäischen Standards im Bildungsbereich anzupassen. Um dieses Resultat noch stärker zu würdigen, sollten auch deutsche Studierende und Wissenschaftler die Möglichkeit nutzen, am Bildungsleben dieses aufstrebenden Landes teilzunehmen, z.B. im Rahmen des Programms „GO EAST“, mit dem der DAAD verstärkt deutsche Studierende nach Osteuropa „lockt“.

INTERCULTURAL COMPETENCE AS THE FOUNDATION IN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE

Linguistic and methodological research has proved that communicative approach to learning foreign languages, which won so many adherents some decades ago, has given place to an intercultural one whose aim is to build up intercultural competence of a learner.

As M.Kagan states, there could be three types of relationships between cultures:

- utilitarian attitude to another culture as a certain object of cognition;
- rejection of another culture;
- cooperation and mutual enrichment between cultures as equal subjects.

It is the third approach, called “dialogue of cultures”, that promotes social and cultural understanding and enhances interpersonal communication. V. Furmanova defines intercultural competence as ability “to interact between cultures realized in a definite time and place., allowing for actualization of generally human and specific properties of each culture as a system.”

The notion of intercultural competence used to mean only language material and foreign cultural realia. The present day interpretation of this concept involves ethnic, paralinguistic, and national aspects of the communicant’s image. Thus, M. Hide claims that in order to form intercultural competence of a person it is necessary to build cognitive and affective behavioral skills for the learner to be able to see the difference between cultures, to realize cultural roots of cultural negativism and to overcome intercultural barriers in communication. The latter are responsible for the adequacy and accuracy of the information perception and can be divided into several types. V. Diomkin distinguishes the following categories of communicative barriers that can affect the process of intercultural communication:

- semantic barrier resulting from the difference in the system of meanings used by the interlocutors;
- stylistic barrier arising from the stylistic discrepancy of the conversation;
- logical barrier evolving from the gap in reasoning or irrelevance of argumentation.

Success in intercultural communication is also determined by the individual psychological characteristics of interlocutors and compatibility of their personality features. That is why in teaching a foreign language it is vital to take into account not only professional and pragmatic factors but also personal skills that will help to bridge the gap between cultures.

Капустина Г.
Ивановский государственный энергетический университет,
Российская Федерация
Научный руководитель: Точенова Н.В.

ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТА НА ОСНОВЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ И ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ

Современный инженер в своей профессиональной деятельности, совмещая две компетенции: профессиональную и языковую, получает третью, а именно, лингво-профессиональную компетентность, благодаря которой он может посредством компьютеризации и глобальной сети INTERNET оперативно знакомиться с новейшими достижениями в своей профессиональной области. Тенденции социально-экономических и культурных преобразованиям в России существенно влияют на расширение функций иностранного языка (ИЯ) как учебного предмета. Из предмета второго плана он становится в один ряд с наиболее востребованными учебными дисциплинами, поскольку у будущих специалистов необходимо формировать коммуникативные способности и потребность в партнерском сотрудничестве, стремление к установлению и поддержанию наиболее продуктивных и эффективных взаимоотношений. А это, в свою очередь, влияет на изменение и уточнение целей обучения иностранному языку в разных типах общеобразовательных учреждений. Основным рабочим документом для высших учебных заведений в России является образовательный стандарт высшего профессионального образования, в который включены требования к обязательному минимуму содержания и уровню подготовки инженеров. В общих требованиях образованности инженера указано: "способен научно анализировать социально значимые проблемы и процессы; владеет культурой мышления; умеет на научной основе организовать свой труд; умеет приобретать новые знания, используя современные образовательные технологии; понимает сущность и социальную значимость своей будущей профессии, основные проблемы дисциплин; видит их взаимосвязь в целостной системе знаний; способен к проектной деятельности в профессиональной сфере на основе системного подхода; методически и психологически готов к изменению вида и характера своей профессиональной деятельности, работе над междисциплинарными проектами". Однако, решение подобных задач для будущего специалиста невозможно без анализа иностранных научных статей и обмена информацией, что подтверждает необходимость достаточной лингвистической подготовки. Именно поэтому возросла ориентация на международные требования к уровню практического владения иностранным языком. Ориентиром для оценки языковой компетенции служат изданные Советом Европы документы под названием "Современные языки: изучение, обучение, оценка. Общеввропейская компетенция" ("Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A Common

European Framework of Reference"), "Европейский языковой портфель" (European Language Portfolio). В указанных документах рассматриваются только некоторые актуальные проблемы организации обучения ИЯ, требующие создания определенной нормативной базы, на которую могли бы опираться преподаватели ИЯ в решении задач повышения качества обучения своему предмету.

Вполне очевидно для всех, что в настоящее время более половины мировой научно-технической литературы публикуется на английском языке, имеющем статус международного. Языком общения специалистов на фирмах и предприятиях, языком деловых переговоров, в большинстве стран, стал также английский язык. В названиях профессий, организаций и учреждений употребляется, в основном, английские обозначения. Вот почему знание иностранного языка, преимущественно английского, для будущих инженеров стало насущным требованием времени. В условиях единого информационного пространства, при отсутствии знания иностранного языка современному специалисту доступен лишь минимум необходимой информации из переведенных книг, статей, докладов в интересующей его области знаний.

Сегодня многие пользователи INTERNET могут практически соединиться с библиотеками Кембриджа и Оксфорда, конгресса США, однако лишь единицы получают нужную информацию оттуда. Отмеченный факт является следствием ряда причин, и одна из них – отсутствие достаточной лингвистической компетенции. В связи с этим важное место в подготовке будущих специалистов инженерного профиля в области изучения иностранного языка отводится формированию лингвистической компетенции. В содержании лингвистической компетенции одни авторы видят: знание системно-структурного аспекта языка, знание функционально-коммуникативного аспекта, правил построения речевых произведений как ориентировочной основы речевой деятельности. Другие авторы уточняют понимание этого вида компетенции, вводя в него также: "владение методом лингвистического анализа, умение выделять определенные ступени в языке, способность обобщать основные единицы языка и пользоваться моделями при выделении внутренних свойств этих единиц, умение самостоятельно определять системные отношения между языковыми формами и переносить приемы анализа на новый материал".

Применительно к будущему специалисту инженерного профиля лингвистическая компетенция понимается как компонент профессиональной подготовки, обеспечивающий этикетность, правильность, профессиональность речи студентов на иностранном языке, предполагающий владение студентами особенностями речепроизводства языковыми и речевыми средствами, правилами использования языка в различных ситуациях общения в сопоставительном плане с родным и иностранным языком.

BRITISH EDGED ARMS SYSTEMATIZATION

The lexicon gives us the endless list of aspects to be examined. The words in the lexicon are not isolated units. The lexicon-semantic system of language has the *field character*. This means that its structure is organized on principle of the field that has a centre and periphery in it. Words are distinguished according to their semantics, functions, importance, frequency of using in speech, territorial distribution, stylistic characteristics, their origin and etymology. Every lexical field has the common idea that unites all the units in the system. The author is interested in studying the elements of *lexical field of ancient edging arms*.

Any historic epoch is introduced by wars which created different arms to be used. Rare names of arms inventors have survived. The exception is Archimedes who has created a stone-throwing machine and the type of huge crane that could catch enemies' ships and drop them into the water again in order to ruin them.

The arms reflect the level of a definite epoch science and technology development. As a person's life depended on the arms quality, it was being paid much attention. Arms production always borrowed the latest technologies, so despite hating the war people should know the history of arms as a part of human culture.

Any sample of arms is a monument of art, while some issues are the masterpieces, made by the best blacksmiths, jewelers, coiners and enamellers. The more functional arms were the better was a design.

The first arms were mostly stone and wooden **cudgels**. Primitive people noticed soon that the arms can be more effective when one side of it would be thinned. Hence, those barbaric arms acquired important features of cutting arms: the sharpened edge, heaviness centre displaced by the top, the knob preventing hand gliding during the hitting. But it was a long way ahead to the **sword** era.

The edged arms is divided into *pricking* and *cutting* ones. Pricking arms such as **rapier**, **spear** and others are always straight with no strong blade. Heaviness centre is displaced next to the **handle** promoting easy moving and controlling it. The handle is completed by the **guard** that protects the warrior hand.

Cutting arms, such as **axes**, **swords** and so on are being used to fight an enemy protected by **shield** or **armour**, so the heaviness centre is displaced by the nose of the blade, which is being made wider and heavier than in pricking arms. The blade is often made the crooked one to make kicking stronger.

We have chosen the world of swords for our research as the swords were the most popular arms from ancient times up to the 17th century. A sword from bronze was made in the 2nd millennium and in the Middle Ages swords were the main arms in the whole Europe. The swords of the Middle Ages are called *antique* arms. Their length was over 70 cm., the hilt was sometimes made from wood and it was usually decorated in different ways.

There were many types of swords in Britain and in the world as a whole. They differed with the length of blade, the form, the weight, the metal used and so on. Time also changed swords types, so these differences need careful studying. Our task was to study the names of British swords from philological point of view. Here are some names we have collected during our research:

- **Iberian sword** – a sword that is known as the arms of the first islanders of Britain who lived there in the 12th – 7th centuries BC. It was borrowed by the Spanish and sometimes it is called so too.

- **Brightsax** – ancient short (30-50 cm. of the blade's length) one-handed sword being used by the tribes of the Saxons.

- **Bastard sword** – a sword that was mentioned in the chronicles from the 12th century. It had got very long blade (to 120 cm.) and weighted to 2,5 kg. Bastard sword could be hold with one or with both hands and the stroke of it was rather hard.

- **Board sword** – a short sword with the blade's width of 6 cm. and the length of 40-60 cm. It was worn pushed under the belt like a knife and was known from the 14th century.

- **Amylase** – a first sword the blade of which was narrowed by the end, so this sword could not only cut but also prick an enemy. Is mentioned in chronicles from the 14th century. It was short (about 35 cm) and had both sides of the blade sharp.

- **Long sword** – a sword which was long (about 150 cm) and heavy and was rather a sign of prince power than an arms.

- **Knight sword** – a well-balanced sword with long handle to be hold by both hands, though it is called **1,5 handed**. The length of the blade was 90 cm. The blade was sharpened from both sides. Knight sword was popular in the 15th-16th centuries.

- **Slasher (hard sword)** – a both-handed sword of English cavalry with the length of blade up to 2 m and the weigh of 8 kg.

As we see, the words that constitute the specific lexicon-semantic field naming **arms** are very interesting for studying. They can reveal many details of the country's history and give the information on philology.

Chuyanova O.

Lugansk Regional Small Academy of Science of Ukraine

Scientific supervisor and language advisor: Bekresheva L.A.

TERMS OF GRAFFITI

Vocabulary is the most changeable part of the language and terminology contributes to this change most of all. 90 % of new words are terms. Specialists counted that there are 2 mln of terms just in Chemistry.

Art forms its own sub-system of words, the meaning of which is familiar mostly for those taking part in it and fans. We call these words – the terms. In this article we are going to make the readers acquainted with the terms used in graffiti. Graffiti is now the type of town's art that attracts the attention of towners causing admiring or annoyance. Nevertheless it exists and we are going to know it closer.

Graffiti originates from an Italian word “to scratch”. That makes it close to the ancient drawings made in the caves by primitive people. However the art of graffiti was born in America in the 1970s. It has 4 types:

- **Tagging** – historically the first type of graffiti containing the signature of a writer;

- **Bombing** – drawings made very quickly on the transport vehicles;

- **Writing** – drawings and notes, made on the buildings’ walls;

- **Scratching** – drawings made by stone on the transport glass.

The styles of graffiti are as follows:

- **Throw up.** The easiest way of drawing usually used by a newcomer in graffiti or by a bomber, whose aim is not to make a quality drawing, but make as many drawings as it’s possible. This style looks like the crooked letters filled with some paint inside. As you see, only 2 colours are used in **throw up**, mostly black and silver.

- **Blockbusters.** It is characterized with spacious letters, drawn with the only one colour. Usually it is being drawn by the team of writers, where every person makes his own part of a sign. **Blockbusters** are thought to be the sign marking a zone of influence of the definite team of youth.

- **Wild style.** It is a fantastic ornament very difficult for reading having many colours. It is used only by professional writers.

- **Computer rock style.** Letters in this style are divided into fragments turned under a definite angle to each other. It reminds kaleidoscope.

- **Messiah style.** The letters in this style look like being drawn on different sheets of paper that are put one on another. It’s a bit aggressive style.

- **Loop style.** The letters in it interlace each other fantastically. Colours come one into another making very emotional drawing.

- **Mild dynamic style.** Looks like the Loop style but a bit more romantic.

- **Daim style.** 3-d max graffiti, very difficult for making.

- **Character style.** Comic drawings with the signs, expressing the characters words, usually humoristic ones.

- **Bubble style.** All the letters look like soap bubbles, made with 2 or 3 colours.

Surely, we can’t claim that the graffiti styles’ list is the full one. Artistic people create their own styles that still have no unified terms.

I am sure graffiti becomes more and more popular as it is natural for people to create something to express their feelings and personality. Maybe modern graffiti will be studied by the far future specialists with the care with which our modern specialists study ancient drawings to understand the definite historic epoch.

Glavinskaya A.
National Mining University
Scientific supervisor and language advisor: Shchurov A.V.

STRUCTURE FEATURES OF NEWSPAPER HEADLINES: GRAMMATICAL FEATURES

Grammar is a section of linguistics that studies language structure and its laws.

But newspaper and journal headlines comprehension difficulties are caused by infringement of language norms (structure sentence reduction, omission of articles, forms of the linking verbs to be, to get, to become, etc. — and even notional verbs, other syntactic peculiarities, word order and punctuation).

We are going to consider the basic grammatical features of newspapers headlines.

Full sentences as headlines do not come to an eye very often. Sometimes they can be given as quotations. In this case it is important to understand the headline correctly and to make its adequate translation.

- Small Investments That Make A Big Difference – *Невеликі інвестиції, що грають велику роль*

- Czechs pay a heavy price for bank sell-offs – *Чехи платять дорогу ціну за розпродаж банків*

The main grammatical features are:

1. To attract reader's attention to the basic idea of the headlines message, articles, personal forms of an auxiliary verb to be, as a rule, are omitted:

- (The) Russian Athlete (is) Winning (a) Prize – *Перемога російського спортсмена / Російський спортсмен виграв приз*

2. Recent events are described with the help of the Present Simple or Continuous Tenses. It makes the event closer to the reader and strengthens his interest.

- Liner Runs Ashore – *Прибуття лайнера*

3. If the English heading is given in the Passive Voice, it is better to use the active form while translating it.

- Houses (are) Smashed by (the) Hurricane – *Ураган зруйнував будинки*

4. The Future Tense is often transferred the infinitive:

- Glasgow Dockers to Resume Work – *Докери у Глазго відновлять роботу*

5. The unimportant predicate is very often omitted:

- (There is) Deadlock in Committee – *Комітет зайшов в кут*

- (There is) No Timber for Sale – *Немає продажу деревини*

6. The unimportant subject can also be easily omitted too:

- (They) Expect New Economic Depression – *Очікується нова економічна криза*

7. Despite the rule inanimate nouns can be used in the Possessive Case to make the heading space-saving and free of awkward of-phrases:

- Price Control's Effect Discussed – *Дискусія: вплив контролю за цінами / Обговорення впливу цінового контролю*

8. The widespread form of an English headline is a nominative sentence (both consisting of one or two and several nouns to an N+N, N+N+N type, etc.):

- A Brave New Economy for Singapore *Смілива нова економіка для Сінгапуру*

- DT incentives for retail buyer *Дойче Телекому заохочує клієнтів*

- IMF loan accord delay *Затримується кредит МВФ*

9. An English headline can be a participle or a gerund construction:

- Muddying the waters – *У каламутній воді*
- Keeping up the pace – *Зберігаючи темп*

10. To draw a reader's attention different punctuation marks like a colon, question mark are used in headlines:

- Laptops: Do we need that speed? *Портативний комп'ютер: Для чого така швидкість?*

- Is the weak euro making Germany complacent? *Чи задоволена Німеччина послабленням євро?*

11. The question in a headline can be indirect:

- Why Big Tobacco Can't Be Killed *Чому неможливо ліквідувати тютюнову промисловість*

- What's wrong with paying off the national debt – *Проблеми сплати державного боргу*

As we see, headlines in the English-speaking newspapers have a lot of features demanding the special approach while their translation.

Application of elliptic constructions gives the headlines extreme conciseness and dynamism. Ukrainian news headlines, as well as the newspaper style as a whole, are mainly calm and quiet; and their action, unlike English-speaking press headings is expressed by nouns, rather than verbs:

- Conference to open today – *Сьогодні відкриття конференції*
- Russian Athlete Winning Prize – *Перемога російського спортсмена*

Modern press headlines can be in a form of a question, an announcement or an exclamatory sentence.

Interrogative headlines, as a rule, are translated into Ukrainian as statements:

- What's Coming for Light Weight Clay Blocks? *Майбутнє легкої цегли*
- Modernize? *Необхідність модернізації*

We needn't translate numbers in technical articles **headlines of an announcement character**. The other headlines are translated according to above-stated features.

- Development of a 230-kV 20.000 Mva Oil Circuit Breaker – *Розробка потужного масляного вимикача*

- Influenza Kills 200 in India – *200 чоловік в Індії померло від грипу / Грип забирає життя*

Exclamatory headings can be translated with an exclamation mark or without it.

- Here's How to Handle Rush-Hour Traffic! – *Транспорт в годину пік*
- Don't Get a Misfit! – *Не купуйте погане обладнання!*

Therefore, for the best understanding and more correct newspaper headlines translation, it is necessary to know some their grammatical features, which are compressed and laconic in an English-speaking variant, but may cause difficulties while translating them into Ukrainian.

Gandilyan A.
National Mining University

Scientific supervisor and language advisor: A.V. Shchurov

COMPUTER TERMS AND THEIR FORMATION IN ENGLISH

It is necessary to use information technologies nowadays. The new information technologies are widely used in our life. They became such reality as a telephone or flying by plane. They make our life easier and therefore the society is to realize the possibilities that information technologies and gadgets give us. It is also very important to use them properly that is why studying terminological system of this area becomes of a great importance.

This system is one of the youngest in the language, because it appeared in the end of the 20th century, when computer technologies began their being improved. As the USA is the leader in the spheres of computer industry and network development, it is natural that origin nomination is in English.

One of the burning problems lies in determining the ways of formation of neologisms in information technologies area. It is discovered that the most widely spread way of formation of new words in this area is giving new meaning to the already existed words. There are many examples of this process:

menu – 1) a list of dishes available at a restaurant or to be served at a meal;

2) (computing) a list of possible actions from which a user can choose, displayed on a computer screen;

file - 1) any of various types of drawer, self, holder, cover, box, etc.;

2) (computing) an organized collection of related data or material in a computer.

Composition is also widely used in formation of computer neologisms. There are many words that were formed by putting together stems without a combining element: keyboard, filename, software, spreadsheet.

Terminological word-combinations are often used in abbreviations/acronyms. The abbreviation as a way to form new words is the most productive in the modern English. Presence of acronyms is one of the typological features of scientific and technical type of the text. For example:

ROM - Read Only Memory.

RAM – Random Access Memory.

These and other examples prove that terminological system of information technologies area has dynamic character, appearance of new lexical formations proves it.

Gudenko K.
National Mining University
Scientific supervisor and language advisor: Vysotskaya T.N.

IDIOMS, FIXED EXPRESSIONS AND THE DIRECTION OF TRANSLATION

Translation has been typically used to transfer written or spoken source language texts to their equivalent written or spoken target language texts. In general, the purpose of translation is to reproduce various kinds of texts in another language and thus to make them available for a wider circle of readers. The difference between the SL and the TL, the variation in their cultures make the process of translating a real challenge.

The translation of idioms takes us a stage further in considering the question of meaning and translation, for idioms, like puns, are culture bound. When two languages have corresponding idiomatic expressions that render the idea of prevarication, and so in the process of interlingual translation one idiom is substituted with another. That substitution is made not on the basis of the linguistic elements in the phrase, nor on the basis of a corresponding or similar image contained in the phrase, but on the function of the idiom. The source language phrase is replaced by a target language phrase that serves the same purpose in the target language culture, and the process involves the substitution of source language sign for target language sign.

There are several strategies of the translation of idioms:

- 1) using an idiom of similar meaning and form;
- 2) using an idiom of similar meaning but dissimilar form;
- 3) translation by paraphrase;
- 4) translation by omission;
- 5) strategy of compensation.

Translation involves far more than replacement of lexical and grammatical items between languages and, as can be seen in the translation of idioms, the process may involve discarding the basic linguistic elements of the source language text so as to achieve Popovic's goal of 'expressive identity' between the source language and target language texts. But once the translator moves away from close linguistic equivalence, the problems of determining the exact nature of the level of equivalence aimed for begin to emerge.

The way in which an idiom or a fixed expression can be translated into another language depends on many factors. It is not only a question of whether an idiom with a similar meaning is available in the target language. Using the typical phraseology of the target language, its natural collocations, its own fixed and semi-fixed expressions, the right level of idiomaticity, will greatly enhance the readability of your translations.

Katysheva E.
Volodymyr Dahl's East-Ukrainian National University
Scientific supervisor and language advisor: Bekresheva L.A.

EDITING WEB TEXTS

Philology is a science the subject of interest of which is everything around us. Knowing languages – as a foreign so a native one – is very important for any

educated person. It is twice important for an editor, who must be a brilliant philologist, reader, designer, psychologist and manager.

Recent situation has made Internet accessible to great number of people. It has promoted a development of web-journalism, which presented blogs as a special genre of journalism. Blog is a web-site containing texts, photos, images that are regularly renewed. Surely, those texts often need editor's correcting. As a future editor I'd like to speak on this topic.

First of all, the text, which is to be presented on the web-page, must be checked at least with the computer program of orthography checking. The words with mistakes can cause misunderstanding. Besides, following language norm is a part of journalistic ethic and information culture. Though computer programmes help an editor, human correcting text is strongly recommended. Some style mistakes, polysemy and paronymy could be comprehended only by a man, but not a machine.

What needs a special attention they are toponyms and anthroponyms in texts. Foreign names' writing often doesn't correspond to the sounding. An editor should use all encyclopaedias to clarify their orthography. For example, Russian spelling of a French author's name Франсуа Ларошфуко has got a very specific English orthography François de la Rochefoucauld.

All the facts and dates should be checked too. It can be done only in the contact with the author, who had observed the events. The author's accents of the events must be preserved, though lexicon and grammar can be changed by the editor.

The other reason to contact the author is the importance of learning and saving the author's personal style. Surely that style shouldn't contradict language and culture norms. Every phrase must be clear to avoid ambiguity. An editor must remember that mass media influences and formulates the readers' mind. Word combinations must be normative and adequate to the readers auditory. Colloquial lexicon, rough words, clerk clichés, too complicated word combinations should be corrected.

The most usual editor's action is cutting the article's size. Most authors like their works so much that the last ones occur to be waste-worded. Web text shouldn't be the same length as the published one. Even printed newspapers economise its space resources. As for the web texts they may, for the first sight, be spacious. Nevertheless John Morke's and Jacob Nielsen's researches proved that 79% of web-sites readers read web texts briefly, focusing on the key words and omitting insignificant details. It is proved that reading texts from monitor is on 25% slower than from paper, so it's not strange that people try to economise the efforts while reading web texts.

Besides, Internet creates an interactive environment, so web-sites readers get used to transitions between different resources. They prefer short articles in order to catch as much information as they can from different resources. That proves the necessity of editor's interference into the web texts.

Surely, a question of ethic and information culture should be comprehended by any editor whether a professional one or just a future specialist. We are to create a new information product worth attention of so vast auditory as Internet users.

Krivosheya D., Krivosheya K.

ETYMOLOGY OF SOME JOURNALISTIC TERMS

Present day language has passed long way involving and creating thousands of words for different objects of reality. The longer the object and its name live in the society the harder is to trace its etymology. But when the investigator begins to examine any lexical unit he faces long and interesting history of any word as the symbol of the particular object. We are going to look at etymology of some journalistic terms we got used to.

Etymology (from Greek *etymon* – истинное значение слова) is a science about the origin of the words. In Old Greece and Old Roma words origin was interpreted on the principles of external similarity of the native and foreign word. That method led to different mistakes, but it was the only one used up to the 18th century when the comparative-historic method of word studying was introduced. Surely it wasn't able to reveal all the words origin, but helped to do it more successfully.

So, we are ready to present our research on etymology of some words used in journalism. Being born in Greece, journalistic activity reached its top in the 1st century BC in Old Roma. The prototype of news issues were private letters which were mostly written by literal slaves of Greek origin who were ordered to describe all the news to their masters when the last ones visited their ownerships outside the capital. Those slaves were allowed to move all around Roma and learn the news of different kind to be written about to the rich Romans. Sometimes free citizens agreed to do such kind of work who earned money for their job and sometimes wrote their letters to three or four masters. They can be really called journalists and their offices were the prototype of information agencies.

The Romans can be called the parents of newspaper in the whole. In 59 BC Julius Cesar ordered to inform the citizens about the news on the clay tablets which hung near the Senate building. The main topics in them were political ones. This activity divided into two spheres soon: the first kind of tablets informed about Senate's news and they were being hung inside the Senate building. These tablets were called "Acta senatus". Other kind of tablets informed ordinary people about political news shortly, but most of space on them was filled with town's news, weather forecasts, astrologic prognoses and so on. Usually some copies of these tablets were made and hung on the metal chains on the central streets and markets. So, these tablets, which had regular circulation, can be called real newspapers.

However, that newspaper had no the title; only the activity of spreading information called "Acta senatus" and "Acta diurnal populi Romani". People who looked for information for "Acta diurnal" issues were called "diurnalists". That explains the etymology of the word of "journalist". In 15 AD the Emperor of Tiberius, after being strongly criticized, prohibited "Acta senatus" while "Acta diurnal" was circulating for about 500 years. Even after split of the Roman Empire in 395 AD, "Acta diurnal" was being issued in Constantinople.

The failure of Roman Empire in 476 interrupted journalism development for many years. The reasons of it were as follows: for the first turn, the level of mass education shortened sharply, and for the second turn, sociopolitical journalism was supplanted with religious one, of course, the Christian one.

Just at the Epoch of Renaissance mass journalism spreads again. Trade centres of Venetia, Leipzig, Hamburg, Strasbourg, Paris, Amsterdam and London became also the information centres. Trade news and advertisements were the main topics in the hand-written bulletins that were fitted on special boards in the towns. Venetia was the first town where those bulletins became being sold for a cheap coin called “gazeta”. It gave the name to modern newspaper for many European languages, while the British name kept the name reflecting its original image – the sheet of paper with some news on them.

In fact a journalist should be a good philologist, who knows at least one foreign language, a curious person, who tries to reveal the meanings, concepts and history of the words.

Letavska K.
Lugansk Regional Small Academy of Science of Ukraine
Scientific supervisor and language advisor: Bekresheva L.A.

THE WORLD OF BRITISH DOLLS

The word “toy” has been created by adults. Adults treat it with little respect thinking that it’s something not serious. But toys are of great importance for children. They substitute real world artefacts for a child giving him the patterns of future behaviour. Dolls have been a part of our lives since prehistoric times. None have survived from prehistoric times although pottery dolls have been found in Egyptian graves dating back to 2000 BC. Dolls were also buried in Greek and Roman children’s graves. Girls from Greece and Rome dedicated their wooden dolls to goddesses after they were too “grown-up” to play with them anymore. The main goal was to make the doll as “lifelike” as possible, which led to the creation of dolls with movable parts and removable garments that dated back to 600 B.C.

Early British dolls were made from old fabric. They are called **cloth dolls** or **rag dolls**. Surely, this term was born in the minds of doll researches much later. **Rag dolls**, though being not so attractive, were well-loved, often as a child’s first toy. Despite being of a perishable nature, some examples of **cloth/rag dolls** survive in museum collections today. The British Museum has a Roman **rag doll**, found in a child’s grave dating back to 300 B.C. Other early finds include 1st Century Peruvian dolls and 6th Century Coptic doll made of wool. Rag dolls are popular in Britain today. They form a style of **pancake dolls** due to their faces type.

In Middle Ages the wooden toys dominated in Britain. A doll was carved all in one piece including the arms and legs. It is named **Frozen Charlotte** by the researchers. It’s because most dolls were made for girls, and resembled their owners. Boy dolls were rare.

However, people tried to make a doll movable, so a model of **puppet** appeared at that time. A **puppet** was made of fabrics with the head of wood. One could put his hand inside the doll's cloth to make it move. Some other kind of movable toy was a **peg doll** which was made of wood with some joints inside to promote arms and legs moving. **Peg doll** had some strings tied to her hands and legs to make the doll walk.

In Middle Ages one more type of doll appeared named **Topsy-Turvy**. That was a doll with two heads, one normally concealed beneath a skirt. Sometimes two different faces were carved on different sides of a head.

In the 14th century **fashion dolls** named **Pandoras** having appeared in France came to Britain. The dolls were usually made from **composition** – a mixture of pulped wood for faces, legs and hands while the body was still made from fabric. They were used to demonstrate fashionable clothes and cost much. Soon **Pandoras** became a visible sign of luxury in rich homes. Dolls' houses appeared at that time too. **Pandoras** became so required that they are mentioned in different historic chronicles. One of the facts is that during French-British war in 1705 “a green street” was made for a cortege of **Pandoras** from France to Britain to keep them safe.

In addition to wooden or compositional dolls, wax dolls became popular in the 17th and 18th centuries. It made a doll's features more distinctive and pleasant as different dyes were added to wax which couldn't be removed easily from the doll's face. Boy dolls appeared in the 18th century more often. Creating papier-mâché promoted manufacturing dolls in the middle of the 18th century. **Bisque dolls** are the type of dolls made from porcelain. They became popular in Britain in the 19th century, but they were too expensive and too fragile, so they were mostly for the collections but not for real usage. Only celluloid and vinyl made dolls accessible for children.

Germany becomes a leader in doll-making, but the British were the first to patent their dolls' trade marks. Izannah Walker, who made cloth dolls with a primitive folk look patented her dolls in 1873. Freelance artist, Johnny Gruelle created a distinctive, whimsical design for a doll named “**Raggedy Ann**”, which he patented and trademarked in 1915. He achieved fame in the arena of juvenile book illustrating and as the creator of Raggedy Ann and Andy eventually became known as “**The Raggedy Ann Man.**” By the time of his death in 1938, Gruelle's Raggedy characters, dolls, and books were known throughout the world.

Much desired by the kids born in the middle of 1950's was the doll of **Tressy** produced in the UK. There were four series of Tressy, the last one too close to **Barby**. It can be considered the prototype of the famous **Barby**. By the word, adult looking dolls were widely used since the 18th century. Their predecessors depicted 5-7 year-old girls. A baby-looking doll was firstly made in 1850 in France. This type of dolls is called **Bebe**. The British have caught the idea of baby-looking dolls and used the latest technology to improve the toy. The doll of **Chou-Chou** trademark became the first speaking doll. It knew 15 phrases and was made with white and dark skin. The doll **Little Mommy Real Loving Baby** knows much more phrases. It can remember the name the master will give to it and spell it. **Little Mommy Real Loving Baby** can walk, eat special food, express its desires which should be satisfied.

In fact modern doll is a type of tamagochi that can communicate with the young master. **Sindy Smart** is the type of electronic doll that is being worked out at the moment by the Mainly Toy Quest Company. Sindy will be able to ask for something, to express joy, bad mood or offence. This imitation of communication will train the attitude to the pet, so it will be really helpful for a child.

Lisenko O., Samoylenko N.
National Mining University
Scientific supervisor and language advisor: T.N.Vysotskaya

ABBREVIATIONS IN THE SUBLANGUAGE OF MEDICINE

Despite the fact that there is a significant number of works devoted to the problems of abbreviations, many of both theoretical and practical aspects of this issue are still controversial and poorly understood.

Abbreviation as a specific phenomenon of the language has received extensive development in all its functional variants, revealing at the same characteristic features of each of them.

However, most linguists refer abbreviations to the word-formation, considering it as a very productive word-building process in modern language system.

Different types of abbreviations are unbalanced (a decrease of the linear structure of the prototype) and balanced (ellipse) models of the word formation.

At the same time lexical reductions get the status of full words, as they have the same set of relevant attributes.

Another type of abbreviations – the graphic one – is widely used in formal variety of medicine sublanguage. Graphical abbreviations in the official language are realized with the help of full words and phrases.

One should distinguish graphic abbreviations from individual and occasional ones.

It is necessary to distinguish standard graphic abbreviations and acronyms which are widely known, but are limited with the medicine documentation. For example: T.S.T.H (too sick to send home), H.B.D. (has been drinking), G.O.N. (god only knows) about the diagnosis etc.

The necessity to save time and space makes it necessary to use abbreviations.

Abbreviations in the sublanguage of medicine of the modern English have a number of specific formal, semantic and typological characteristics.

Nikolayev A.
Lugansk Regional Small Academy of Science of Ukraine
Scientific supervisor and language advisor: Bekresheva L.A.

LANGUAGE MEANS TO CREATE MAGICINATION OF MYTHOCHREMATONYMS

Modern epoch can't be imagined without computers. Our free time is also caught with computer entertaining. Computer games are popular among people of

different age, so the theme of linguistic analysis of verbal plot of computer games has topicality. The object of our research is unreal world depicted in computer games. The subject of it is observing the linguistic means of magication of ordinary things in the plot of computer game.

, any game is a virtual reality with the rules and the specific names for main items of this reality. The plot of computer game is full of *neologisms* naming fantastic things, places, human beings and creatures. Sometimes the authors create second meanings of existent words on denotation of specific artifacts. The main linguistic term for such changing the original meaning of the word is **contamination** according to British scientist of Fowler. As for the Russian term, it is called “приращення смыслу” by the Russian scientist of Vinokur.

Historic development of lexical-semantic structure of any language forms the background for **contamination**. It has 3 main trends: *widening*, *narrowing* and *shifting*. *Widening* means development of the word's polysemy. For example: the word **governor** named only a *representative* of a country's administration, but now it means also a *button* regulating power in technique.

Narrowing means that the meaning ceases the number of artifacts named by it. For example: the word *meat* named any food long ago, but now it means only flesh.

Shifting is presented in full changing the original meaning, sometimes to fully contradictory. For example: the word *antibiotic* named a person who didn't believe in life existing on other planets. Now it means a substance that kills bacteria and microbes.

In fantastic stories people and ordinary things gain the magic qualities, such as: moving to past or future epochs, penetrating through walls, appearing from nothing, disappearing from sight, the ability to speak to birds and animals and so on. Such fantastic things need new words or re-semantisation the existent ones to verbalize those notions.

Cognitive procedure of comparing real things and unreal ones is especially evident in the sphere of everyday things that gain new properties. Any computer game has a lot of such things which are used by the game's heroes quite differently than in real life. Those things are called *mythochrematonyms*. The term *chrematonyms* (from the Latin *chrema* – a thing, an object) is suggested by Leonovich to name the hand-made objects of material culture. Prefix *myth* - signals that we are going to study the names of objects used in myths, tales, games and so on and these objects possess magic properties.

Having studied the verbal component of the computer game King's Bounty and some other ones, we came to the conclusion that the game's authors used the linguistic principle of **contamination**, i.e. imposition, changing of senses, to create an unreal world with magic things and images. For example: usually clothes give our body protection from atmosphere influence and some aesthetic function. In the game clothes rise a player's force and mental abilities, so it gains the function of arms or balms of force. So, the sense of arms or balm imposes to the sense of clothes.

Having analyzed *mythochrematonyms* of the King's Bounty game we denoted out the aspect of pragmatic using of all *mythochrematonyms* in real life to find the

difference in meaning of ordinary and magicked things. Here is the example of our research:

Table 1
Mythochrematonyms naming clothes

Denotative meaning	Contamination
Coat – a piece of clothing, usually with long sleeves, that you wear to keep warm (<i>Oxford Wordpower Dictionary</i> , p. 115)	<i>Dragon coat</i> – a magic coat, made from the web of Weerr-spiders. That web gives not only the good protection from cold, but enlarges magic protection.
	<i>Shadows' coat</i> – short, grey coat with runes on it, made from the mist. It makes the owner invisible.
	<i>Sunny coat</i> – a white coat with the Sun on it. It makes the owner cleverer and wittier.

Table 2
Mythochrematonyms naming jewelry

Denotative meaning	Contamination
Ring – a piece of jewellery, a round piece of metal, usually of silver or gold, that you wear on your finger (<i>Oxford Wordpower Dictionary</i> , p. 536).	<i>Uma's ring class 2</i> looks like illusory ring made from smoke and magic. It gives magic force to the owner.
	<i>The ring of the King of Snakes</i> . A ring made from dark-green stone in the form of a snake. The snake on it can become alive. All snakes obey the master of the ring defending him from the enemies.

Being pressed in time, we have shown only small piece from our research to demonstrate how things gained some additional sense, becoming not ordinary things for wearing or protecting in the battle, but the ones, having magic properties making them amulets, balms for gaining force, intelligence, opportunity to use magic and so on.

Ovsiannikova D.
Lugansk Regional Small Academy of Science of Ukraine
Scientific supervisor and language advisor: Bekresheva L.A.

MYSTERIOUS BRITISH TOPONYMY

As we know toponymy studies different geographical objects. **Oronymy** studies everything about mountains, hills, rocks and stones. These objects are called **positive oronyms** while the ravines, valleys, gorges are called **negative oronyms**. It depends on their position relatively a sea level. The author's interest is in studying megalithic constructions of Great Britain which are amazingly numerous. No less amazing is that there is no unified typology of megaliths in the world despite obvious presence of them everywhere on the planet maybe due to their very ancient age.

Classification of megaliths is recognized as follows:

- **seids** - large single stones erected in well-seen places. They differ from usual stones by their drawings of spirals, man's feet, old arms and arrows with man's feet to be more frequent;
- **menhirs** (in French and Russian toponymics) or **sarcens** (in British toponymics) – narrow stones to 15 metres high put vertically. Their bottom is usually dug into the ground;
- **cromlechs** – some **menhirs** fitted in a circle;
- **henges** – some circles of **menhirs**, joined into one figure.
- **dolmens** - they look like a bird's house with the roof and the small round entrance with some kind of stony can for closing it. They usually have a form of wedge.

That is the only reliable knowledge about megaliths. All the rest is a riddle. Their origin, the aim of creation, criteria for choosing the place of building, practical usage and even their personal names (many megaliths really have them) are disputable, so official science prefers concealing facts that can't be explained clearly.

When in 1921 Alfred Watkins made a discovery that many ancient sacral places are situated on one straight line, official geography opposed it. They claimed that primitive Britons could hardly erect their megaliths in one line on very spacious territory. It can be done successfully only from space. However it can't be denied that at least five lines of megalithic constructions cross Britain mostly along the meridians. There are also burial barrows, temples and churches standing in those lines. Watkins called those lines **the lays** and tried to use different scientific methods to prove their existence.

Non-believers made no less efforts to prove the opposite. They based their idea on different age of megaliths and churches that can be found in the definite **lay**. However, if megaliths are recognized to be the places of religious cult, they were ascended by Christianity to place its churches there. In 601 the Pope Gregory send his instructions to Britain not to ruin barbaric temples and sacral places, but to build Christian churches in those places. Maybe it's the explanation why there are so different constructions standing in **the lays**. The highest British **menhir** (of 25 feet height) is known to be situated in the church's yard in Redstone (Yorkshire).

Real nature of megaliths looks unclear for today, but even skeptics can't deny that barbaric British tribes were able to create their stony monuments in the straight line on the large distance from each other. Absolutely straight **lays** were discovered in Pery, Bolivia, on Malta and some other places. Using planes helped to reveal new **lays** in Britain with 41 of them.

The most obvious are two lines that begins from the place with 3 **menhirs** called the *Devil's arrows* near the Barrowbridge in Yorkshire. They belong to 1800 BC and are the second highest **menhirs** in Britain (the one in Redstone excluded).

One line crosses 2 monoliths from the *Devil's arrows* and includes two Cana **Henge** and Hutton Moor **Henge** with an old tumulus between. Other line crosses the central monolith in the *Devil's arrows* and includes Nunwick **Henge** and three Thornborough **Henges**. It can't be occasionally, in fact.

Recently the scientists “have remembered” William Starkly’s discovery from 1723 that proves primitive British ability to build vast straight roads without any optics. Starkly was sure that he had found old Roman hippodrome, so he called those roads **cursus** (from Latin – скаковой круг). They can be dated 3400 BC. Usually a **menhir** stands at the beginning or the end of **cursus**. By modern air photo technology using 50 more **cursuses** were discovered, one of them near the largest British airport of Heathrow. Heathrow runways seem to be toys in comparison with that **cursus**. A straight line drawn alongside any **cursus** always crosses some megalithic constructions or sacral places.

If **cursuses** hadn’t been found scientists didn’t believe the **lays** existence. Paul Devero collected many facts to prove that **the lays** had connected not religious monuments but old cemeteries. For example in Holland the straight roads were called *the roads of the dead*; the law prescribed to deliver the bodies to cemetery just by straight roads. So was in Germany, where people believed that the spirits were travelling by straight roads which ran through mountains and waters without turning aside. South American countries shared that beliefs and in Costa Rika such type of delivering the dead ones is used. So, the **lays** or **cursuses**, usually marked by hand-made stony constructions, were **the ways of spirits**, maybe. **Oronymy** is too young science to answer such questions.

Polianovsky A., Ziganshina J.
Lugansk Regional Small Academy of Science of Ukraine
Scientific supervisor and language advisor: Bekresheva L.A.

PIRATE’S ARGO

Every person who studies a foreign language uses bilingual dictionary. But there is a variety of dictionaries of other type and they are extremely needed for any educated person.

Dictionaries creation is the aim of a special science of Lexicography (from Greek *lexis* – слово and *grapho* – писать). All the dictionaries are divided into encyclopaedias and philological ones. Encyclopaedias describe the world, explain the conceptions, events, gives information about famous people, geographic objects and so on. The oldest encyclopaedia is the one written by Pliny the Elder in Rome in the 1st century BC. It called *Natural History* and contained over 20 thousand articles embedded in 37 volumes. It considered being so valuable that by 1536 it was re-published 43 times despite being not so comfortable for using – its articles were fitted not in alphabetic order, but freely. Just in 1704 an English priest John Harris created an encyclopaedia with alphabetic order of the articles.

Philological dictionaries don’t have information about the world, they only explain the words. The most well-known philological dictionaries are general bilingual ones, which are widely used by all students. Special bilingual dictionaries are not so widely required, but they are of great importance for specialists in different spheres: medicine, building, military craft and so on.

Monolingual dictionaries are even more various. They are etymological, historical, grammatical, dialectal, idiomatic and many others. But the most widespread monolingual dictionaries are interpretative ones. They are of two types – academician and general ones. Surely, most people use the general interpretative dictionaries while the academician ones are much more detailed.

Creation of dictionaries is a long process. Volodymyr Dahl was writing his famous Russian language dictionary for the whole his life. Academician dictionary of the modern Russian language in 17 volumes was being published for 15 years. And the life of the interpretative dictionary is only 20 years. It needs renewing after. Surely, computers and Internet made creation of dictionaries much easier, nevertheless creative work is still being made by people. However, many PC users prefer contact electronic dictionaries nowadays. The creators of the famous Oxford Dictionary even declared that they wouldn't publish paper dictionary any more.

Recently it has been done much to describe different aspects of the language. These aspects increase with the society needs in them. Scientists try to examine even so changeable part of lexicon as slang, jargon and argo. Our interest lies in the sphere of pirates' argo studying. In the light of revival of pirates activity in recent years the theme has topicality.

Pirates - sea (or river) robbers. The word "pirate" cognate to the Greek word *πειράω* - try, test. Thus, the meaning of the word would be trying to happiness. Etymology shows how shaky was the boundary between the professions of navigator and pirate.

Piracy appeared simultaneously with navigation and early trade raids by sea. All the coastal tribes who have mastered the skill of navigation were engaged in piracy. With the advent of civilization, the distinction between pirates and traders has long been conventional: navigators traded where not feel strong enough to plunder and seize the prisoners.

The most common way of conducting naval battle pirates is abordage. Enemy ships approached each other as close as possible, usually in the side board, after which the two vessels tightly entangled with cats and gear. Then the ship went down enemy boarding team, supported by fire from the shore.

Pirates needed short commands to act quickly to seize the enemy ship, so they created a special language, short-worded and secret for other people. Such secret lexicon is called argo. Nowadays the on-line dictionary of pirates' argo is created. We try to study the lexicon and to work out the criteria to classify it. Here is an example from the **Official Pirate Dictionary**:

Arg! {interjection} What pirates say while pillaging and plundering to show they are serious and this is not just a weekend thing.

boo'ty {noun} Treasure, coins, paintings of homeless children with really big eyes. Pirates would amass a chest full and then rattle it around; hence the term, "shake one's booty."

Jol'ly Rog'er {proper noun} Generic name for the famous skull and crossbones flag. When feeling whimsical, Pirates would sometimes call it "the old flaggy waggy."

land'•lub•ber {noun} Lover of land, or land-lover. Holding a knife between one's teeth for too long can create this speech impediment. Pirates call a hovercraft a "hubbercraft" and so on.

loot'•ing {noun} Kind of like window shopping, but all the windows are smashed to bits when you arrive.

mate'•y {noun} Assistant to the captain.

miz'•zen•mast {noun} The mast at the back of a ship. Since these types of sails are actually sails which are (usually) permanently hoisted, saying "Hoist the mizzenmast" can be looked at as either a surprisingly poetic usage or as just plain wrong.

pil'•lag•ing {verb} Kind of like looting, but the shopkeeper is watching from behind some hastily contrived shelter.

sea' dog {noun} An epithet originally derisive in usage, but lately appropriated as a badge of honor by advocates of pirate pride.

swab'•bie {noun} An affectionate term for the hapless crewmember charged with mopping, or "swabbing," the decks.

walk'•ing the plank {phrase} Kind of like being on the diving team, but without the endorsement opportunities.

To sum up the article we can say that lexicography is a very useful branch of philology that gives us various information about the lexicon that we want to know.

Prokopchyna K.
Lugansk Regional Small Academy of Science of Ukraine
Scientific supervisor and language advisor: Bekresheva L.A.

MYTHOANTHROPONYMS IN THE WORLD FOLKLORE

The origin of myths belongs to the period of primitive way of life of humanity. On this stage mythology and magic contained all of philosophy of life of primitive people, so people believed supernatural creatures to live in the universe. The world's ancient myths are full of mythic anthropomorphic creatures: Gods, giants, leprechauns, spirits, strong heroes with supernatural abilities and so on.

Mermaids are amazingly widespread creatures mentioned in the world's folklore. They are described to look half-girls, half-fish and to live under water, mostly in the sea. Old Greeks called them *sirens*, who were said to lure the sailors with lovely singing and those ones perished in the sea. Germans called them *the Rein's maidens* who lived in the castle at the bottom of the Rein River. They could prophesy the future events and give some people supernatural force. The American Indians also had stories of *water girls* who could fall in love with the earthmen, but usually that love ended in the death of lovers. The Old Ukrainians also have stories of mermaids. They were called *mavka*, *shishiga*, *loskotukha*, *lisunka*. They could come out the water on the holiday of Troitza, could dance, climb the trees and sing songs, luring the young men to the water.

The Phoenicians worshipped the Goddess of Agargatee who was drawn at their money as typical mermaid. The Greek Goddess of Aphrodite, who was born from the

sea foam, was drawn as the mermaid too. There are many witnesses of seeing the women with a fish tail, but official science doesn't believe these stories.

Fairies are typical for Celtic and German folklore. They are described a bit childish, naughty, cunning and unpredictable women. They possessed magic knowledge and force and could give specific gifts to people, especially to little princes and princesses. Fairies could also help in something to ordinary people. Usually they did magic actions with the help of magic stick.

Celtic folklore mentioned the whole Kingdom of fairies, where there were not only women but male creatures too. This Kingdom or Faerie has its exact address. It is situated inside the hill of Tor in the town of Glastonbury.

Gnomes are also often mentioned in myths of West Europe. They are mostly known as the male creatures who lived under ground, usually in mountains. They are described as small people as tall as children or even shorter, but they possessed powerful strength and were skilful miners, jewelers and blacksmiths.

Gnomes don't avoid contacting people, but they are careful while choosing a friend. They can give good advice, make magic arms and rings and present them to their human friends, but they have never told them where their home was. As for the British folklore, gnomes were considered unfriendly characters. There is an English proverb: "listen to a gnome's advice and act on contrary to it".

There is also Gnomes womanhood. Their women are beautiful and wear bright clothes decorated with flowers' petals.

Helpings are very much like gnomes, but they have large shining eyes and sharpened ears and they live in the field or in the forest. Forest helpings make their homes on the trees while field helpings live in the holes under ground masking their doors with the grass. These are the images from Scandinavian folklore, and they are known as the defenders of nature. They seldom become friends with people because people make harm to nature. They often correct nature damages made by people. They heal wounded animals and plants.

Goblins (or **Kobolds**) are the creatures that can be found in British, French and Swedish folklore. They are small people with ugly asymmetric faces, large noses and ears, who don't have nails on their fingers and mostly have no fingers on their feet at all. Those who have them are ashamed of it and try to hide this fact though they do not wear any boots.

Goblins live under ground and can't bear the sun's light. They work miners at night and sleep at daytime, because they don't like people and try not to come across them. People-miners believed the spirit of Kobold or Goblin who was to be softened with some gifts (cheese preferred) before taking ore from the mine. They believed that Kobold could become angry with people and give them soil without copper but with unknown substance they had to take off the mine to reach a new copper lay. Later that substance appeared to be of large value for people and got the name of *cobalt* after the spirit of Kobold (Goblin).

Trolls are giants mentioned in German and whole Scandinavian folklore under the names of **yotungs** or **tuhrs**. So was the Celtic giant Imir whose body, made from hoar-frost, was used by Gods as the material for creating people, a very wise trolls Byolthorn, Mimir and some other Celtic trolls.

Like Celtic creatures German trolls were in war with Gods and later with people. They were stealing cattle and people eating them, were broking roads and bridges built by people and made as much harm to people as they could.

Being pressed in volume of the article we can't tell about other anthropomorphic creatures mentioned in folklore, but we are working over the topic within the frames of English section work in Small Academy of Science.

Richkovskaya N., Stolyarova A., Volin A.
Customs Academy of Ukraine
Scientific supervisor and language advisor: Dashchenko A.V.

THE DIFFICULTIES OF TRANSLATION OF IDIOMS

It is generally accepted that interpreters did not know much about the laws and rules of translation at the dawn of civilization. They did not have enough scientific knowledge, and some writers maintained later that translation was a problem which could never be solved. An interpreter may say that translation is a bridge for mutual understanding among nations and that one has to know the laws and rules of engineering as well as to have the proper material for its construction at hand. Some say, translation is art based on knowledge.

The interpreter who wants to make his translation idiomatic has to look up a dictionary of Russian idioms to be sure of the idiom's meaning, and then to find in a dictionary of English idioms an adequate English idiom.

It is true that interpreters are normally expected to translate the information in detail. However they may, in cases of synonymous statements, translate only the idiomatic part of a pair of statements under the condition that the idea expressed in the idiom is 100% intelligible to the listener and the 'explanation' does not contain new information. Such a way of translation will suit the said requirements of the English language and, besides, will enable you to condense the-translated information in case you are interpreting it simultaneously.

The interpreter would realize that the idiom "метать громы и молнии" may mean three things in one:

- быть в страшном гневе;
- выкрикивать бранные слова;
- что подобные действия - "гнев" и "крик" - дело напрасное или неразумное.

"быть в страшном гневе" may be expressed by 'to be beside oneself with rage' or 'to go up into the air' (i.e. explode with rage) or 'to fly off the handle' (which may, sometimes, correspond to the Russian "он словно с цепи сорвался");

"выкрикивать бранные слова" can be idiomatically expressed by 'to jump down smb.'s throat' (i.e. shout angry words at smb. though it is needless and/or unwise to do) or by 'to go off the deep end' (i.e. speak with unduly anger). However, the resulting combination of an idiom of 'rage' and of that 'of needless shouting' appears to be too long in time to suit interpretation purposes, e.g., 'Beside herself with rage, she was jumping down his throat' or even 'She went up into the air and off the

deep end about it'. The latter- we may note- sounds particularly funny due to the zeugma's effect. (Recall Ch. Dickens' zeugma: 'She fell into a chair and a fainting fit simultaneously'.)

As one can see now, interpreters are not able to deal, in their work, only with the idioms (e.g., "Привычка - вторая натура") that may have, in English, their ready-made equivalents (e.g., 'Custom is second nature'). Interpreters have to be ready to create what we might call 'contextual equivalents' which do not exist in dictionaries.

The choice of a particular type of translation is secondary and subordinate to the requirements that our translation should be: adequate and idiomatic. Besides, the choice also depends on the circumstantial factors of the language.

The phrase "разводить руками" can be taken for a free word-combination and it would be an error, to do so. Secondly, the idiom is in common with the language of gestures. And "Он развел руками" is often translated as 'He shrugged his shoulders', for the Russian gesture is rarely employed in the English 'language of gestures'. And, thirdly, it is common knowledge that this and any gesture can mean different things and, thus, is to be understood accordingly. For instance, one may shrug one's shoulders as a sign of regret, astonishment, lack of understanding or information. And this is why this Russian phrase sometimes complicates the translators' life, and one would especially appreciate knowing that this phrase is frequently used both in the press and in colloquial speech. See how it is translated by our brothers-in-arms. Two examples:

First, Папа-краб ходил, жаловаться капитану, тот только развел руками: «Жалуйтесь на них в Марселе, если угодно...» (А. Толстой)

Papa crab went to complain to the captain but the latter only shrugged his shoulders: "You may complain about them in Marseilles if you wish..."

Second, Очень много богатства и очень мало настоящего искусства. В общем это то, что французские художники, безнадежно разводя руками, называют «стиль Триумф». (И. Ильф, Е. Петров)

There was much wealth but little real art. As a whole, it was what French artists, helplessly shrugging their shoulders, called "style triumph".

The future of idiomatic expressions in the English language seems certain. They are more and more based on American English. This development will continue through new mediums like the Internet and interactive mediums. It is hard to say what this will do to idioms and what kind of new idioms are created. This will be an interesting development to follow, and by no means does it lessen the humor, variety and color of English language.

English is the chief language of international business and academic conferences, and the leading language of international tourism. English is the main language of popular music, advertising, home computers and video games. Most of the scientific, technological and academic information in the world is expressed in English. International communication expands very fast. The English language becomes the means of international communication, the language of trade, education, politics, and economics. People have to communicate with each other. It is very important for them to understand

foreigners and be understood by them. In this case the English language comes to be one but very serious problem.

Sliotin I, Zabluda A.
Volodymyr Dahl's East-Ukrainian National University
Scientific supervisor and language advisor: Bekresheva L.A.

VIDEO AS ONE OF THE COMPONENTS OF MODERN EDUCATION

Modern epoch has faced the increasing role of education. It is to change the world and to make it a fitter place for human civilization living. Modern information technologies and machines give us new opportunity to gain knowledge. Video is one of the means to improve educational process. English is a school subject that needs visualization greatly because we have no language surrounding and need the means to compensate that lack.

First of all let's decide what modern video is. We used to traditional way of a movie making through camera and actors' performing the plot. Computers have changed traditional way through the visual and sound programs that help to make specific effects to create an **audio-visual mediatext** as **video** is called by the west specialists.

As we know cinema was created by two French creators, brothers Lumiere in 1895. But in fact the first movie was shown in Paris in 1892 by Emil Reino. There was no photo film or projector at that time. Every action was drawn by him on the transparent paper and projected on the screen with the help of shaft moving and the system of mirrors. Maybe this idea inspired Lumieres for creation cinema as a whole.

Cinema has caught all the Europe quickly. Russia created its own movie just in 15 more years in 1908. It lasted only 7 minutes. The first full-lasting movie "*Bronenosets Potiomkin*" was created by Sergei Eisinshtein in 1925. Then nothing could stop cinema production.

In 1923 two inventors patented creation of television almost at the same time. They were a British inventor of John Wide and the Russian physicist Vladimir Zvorykin. In those years the Soviet Union cooperated closely with the American physicists. Zvorykin was given a laboratory in the USA. In 1929 television came to the world stage from the USA, but not from Britain.

What is important for our topic it is that Russian teachers valued cinema as a means of teaching from its very beginning. In 1897 some teachers suggested to use cinema to visualize history and literature lessons. Britain made the most important steps in this direction and today we have a system of different teaching video-programs from that country.

Modern trend to teaching projects and electronics development led us to creation of our own **audio-visual mediatext** on the theme of our future specialty – history. We tried to give a visual answer what history really is. Maybe it begins from the old myths, wars, material artifacts of ancient life, monuments, people's actions and so on. We collected different points of view on the problem, but surely we can't pretend on the truth. In fact, any day of our life will be our history some time later.

It needed much preliminary work for making such a product. One needs to have a scenario, many pieces of visual information made by themselves and by some other authors, some pieces of music and so on. There should be a team of students who have the knowledge or talent for writing, composing, using video, speaking English, interviewing people and many other skills. Every member of that team has its own task and responsibility. It teaches students to use informational technologies in student life, widens the horizons of professional competences, gives an experience that could be required in modern life, teaches students to work in team and above the all it gives goals in studying and practicing English.

Besides it helps to create a new information product which can be suggested to the “informational” society. If you take information from the world archive you should give something new back. Information must circulate – that is the main postulate of information epoch.

Strelnik L.
Lugansk Regional Small Academy of Science of Ukraine
Scientific supervisor and language advisor: Bekresheva L.A.

COLORONYMS IN CHUCK PALAHNIUK’S STORY OF “LULLABY”

Lexicon, meaning colours, attracts scientists’ attention for a couple of years. Psychologists, ethnographers, arts researches give their thoughts of colours. Philologists are also involved into activity of *coloronyms* studying due to wide field of their direct and symbolic using, the possibility of creating artistic image in literature and in ordinary speech.

Any literature work can’t be imagined without description of landscape, weather, characters’ appearance and inner world where *colorative* lexicon is unavoidable. Psychologists say that colour, having caught people’s unconscious spheres, governs vital sensitiveness and the process of producing emotions and associations.

Colour is thought to be the means of creating aesthetic *image of the world* of a definite nation. Scientific observations prove that colour of clothes or everyday’s usage things are being chosen by a personality in accordance with the scale of values of national culture. Some colours are thought to be for male babies, some others – for female ones and so on.

Writers use *coloronyms* to code the personages’ characteristics in various metaphors. *Metaphor* (from Greek – переміщення) means *comparison*. This comparison bases on similarity of objects or their functions similarity. Metaphors have interested the researchers since Aristotle times, but they were usually viewed as the means of poetic language. Nevertheless recently the scientists (Arutiunova N., Lacoff J, Johnson M.) think that metaphor isn’t a simple artistic decoration but the way of thinking, learning the world, the means of transferring the idiomatic knowledge.

Semantics of coloronyms in metaphors varies from absolute domination of denotative meaning (*brown bread* is really brown in colour) to domination of

connotative ones that become the source of numerous associations that are to be decoded by the reader.

Chuck Palahniuk is one of the most popular American writers of nowadays. His book "Lullaby" is a best-seller of 2002. A main hero Carl Streator examines the problem of rapid growth of babies' death in the town. He meets Helen Hoover Boyle – a businesswoman, her secretary Mona and Mona's friend with the nickname of Oyster. They four are joined with the mystery of sudden babies' death from a lullaby which kills the last ones. Carl reveals that it was sung to anyone dying. It was used to end misery and pain, but occasionally this song was included into the modern book and began kids killing.

The story is introduced in a bit aggressive modern tone that is a part of Palaniuk's style. The text contains a lot of metaphors with coloronyms which we had collected to observe as a specific sign of Palahniuk's style of creation artistic images in the book of "Lullaby".

Having analysed the story we outlined some colours which play an important role in the plot. They are yellow, white, pink, blue and brown. Most of coloronyms usually have got two levels of a person's feelings influence: one joyful and the other sad. Some are used in their direct meanings and some appear in intricate metaphors. Every time a character tries to hide his/her false Palahniuk aspires to clarify the colours creating his wonderful comparisons one had hardly imagined before.

First of all, yellow colour. In psychology it's associated with the sun, removes stress, promotes joy, creativeness, symbolizes wealth. Chuck Palahniuk describes scenes of happiness with coloronyms of yellow and white colour: *the nursery was yellow with blue, flowered curtains at the windows and a white wicker chest of drawers next to the crib. There was a white-painted rocking chair. Above the crib was a mobile of yellow plastic butterflies.*

Happy yellow transforms into gold one in the luxurious costumes of Helen Boyle: *Helen's suit is yellow, but not a buttercup yellow. It's more the yellow of a buttercup made of gold and pave citrons by Carl Faberge.*

When the main character, Carl, felt peace in his soul, yellow appears in the story again: *everywhere outside the car it was yellow. Yellow to the horizon. Not a lemon yellow, more a tennis-ball yellow. It was the way the ball looks on a bright green tennis court. The world on both sides of the highway, all this one colour.*

As for white, Palahniuk associates it both with purity and innocence, but also with death. Helen Boyle first appears in white pretending whether for purity or for death-carrying as we learn of her later. *Helen, she's wearing a white suit and shoes, but not snow white. It's more the white of downhill skiing in Banff with a private car and driver on call, fourteen pieces of matched luggage, and a suite at the Hotel Lake Louise. We hope everybody "saw" this luxurious woman by Palahniuk's eyes. White stockings are not the white that makes you think of underwear. It's more the white of the skin underneath. The stockings make her toes look webbed.*

White colour in Oyster's portrait is quite different: *his eyes are white. It's not the white of white flags, surrender. It's the white of hardboiled eggs, crippled chickens in battery cages, factory farm misery and suffering and death.*

Coloronyms with pink are especially numerous in the story: *her cloud of pink hair, her fitted pink suit, her legs in white stockings, her feet in pink, medium heels. Her lips are gummy with pink lipstick.*

Her suit is pink, but not shrimp pink. It's more the color of shrimp pâté served on a water cracker with a sprig of parsley and a dollop of caviar.

It's some kind of flowering tree, and all night, pink flower petals have fallen on the car, sticking to the dew. Helen's car is pink as a parade float, covered in flowers, and I'm spying out through just a hole where the petals don't cover the windshield. The morning light shining in through the layer of petals is pink. Rose-colored.

As we see Palahniuk's metaphors with coloronyms are unpredictable and original. Colours acquire specific semantics to be born in the author's brain. However they are so vivid for the reader to visualize the characters and situation. Surely, these fragments are the treasure in the story's plot, the sign of Palahniuk's literary talent.

Bazenkowa A.
Nationale Bergbauuniversität Dnipropetrowsk
Sprachbetreuerin: Galushko T.V.

AUS DER GESCHICHTE DER ENGLISCHEN UND DEUTSCHEN SPRACHEN

Englisch gehört zu dem westlichen Zweig der germanischen Sprachen, einer Unterfamilie der indogermanischen Sprachen. Am nächsten verwandt ist es mit dem Friesischen, in geringerem Maß mit der niederländischen Sprache, den plattdeutschen Dialekten und schließlich mit dem modernen Hochdeutsch.

Von grundlegender Beurteilung für die Eingruppierung einer Sprache ist die Frage, ob es sich um eine flektierende Sprache handelt. Wegen der großen Bedeutung des Begriffs *Flexion* für die gesamte Linguistik und die folgenden Darlegungen sei das Wesen der Flexion kurz dargestellt: Flexion ist der Oberbegriff für die:

- Konjugation des Verbs, z. B. *lieben, liebte, geliebt.*
- Deklination von Substantiv und Adjektiv, z. B. im Spanischen: *muchacha* „das Mädchen“, *muchachas* „die Mädchen“, *muchacho* „der Junge“, *muchachos* „die Jungen“.
- Komparation des Adjektivs, z.B. *klein, kleiner, am kleinsten.*

Man unterscheidet zwischen innerer und äußerer Flexion. Die meisten modernen indogermanischen Sprachen besitzen die Fähigkeit zur inneren Flexion durch Ablaute und zur äußeren Flexion (Affixe). Häufig finden sich beide Möglichkeiten in einem Wort (z.B. im Deutschen *Männer* von *Mann*). Die innere Flexion ist besonders typisch für die semitischen Sprachen (z. B. Arabisch). Dagegen ist z. B. Chinesisch ein typisches Beispiel für eine nicht flektierende Sprache.

Das Englische entsprach vor etwa 1000 Jahren strukturell ungefähr dem Deutschen. Es war insbesondere eine genauso stark flektierende Sprache wie das Deutsche und sämtliche weiteren indoeuropäischen Sprachen, wobei die indogermanische Grundsprache die komplexeste Flexion aufweist.

Das Englische hat jedoch eine interessante, in der Welt einzigartige Entwicklung genommen: Es hat sich Indoeuropäisch als Musterbeispiel einer stark flektierenden Sprache mit Hunderten von Flexionsendungen und überwiegend mehrsilbigen Wörtern einerseits und Chinesisch als typisch Paradebeispiel einer isolierenden Sprache ohne jede Flexion und ausschließlich einsilbigen Wörtern andererseits von einem Extrem zum Anderen entwickelt. Es steht heute – vom Sprachtyp her gesehen – dem Chinesischen wesentlich näher als den europäischen Sprachen.

Die englische Sprache hebt sich nicht nur wegen der stark vereinfachten Grammatik deutlich von den übrigen europäischen Sprachen ab. Auch der Wortschatz unterscheidet sich in seiner Zusammensetzung stark von anderen. Die Hälfte der englischen Wörter sind germanischen Ursprungs. Die am häufigsten gebrauchten Wurzelwörter sind germanisch: die Artikel, die Hilfsverben, die starken Verben, alle Pronomen, die meisten Adverbien der Zeit und des Ortes, die Zahlwörter. Aus dieser Gründen kann es nie gelingen, Englisch zu schreiben oder zu sprechen, ohne einheimische (d.h. germanische) Wörter zu gebrauchen. Wohl aber umgekehrt.

Bazenkowa A.
Nationale Bergbauuniversität Dnipropetrowsk
Sprachbetreuerin: Galushko T.V.

BESONDERHEITEN DER WORTBETONUNG IN DER DEUTSCHEN SPRACHE

Unter Wortbetonung verstehen wir das Hervorheben einer Silbe im Wort. Die deutsche Betonung entsteht durch starke Spannung aller artikulierenden Sprechorgane; sie ist aber auch mit der Veränderung der Tonhöhe und mit der Veränderung des Tempos verbunden: eine betonte Silbe spricht man gewöhnlich höher, lauter und langsamer als eine unbetonte.

Das deutsche Wort hat meistens eine Betonung. Zusammengesetzte Wörter können mehrere Betonungen verschiedener Stärke haben. Wenn das Wort mehrere Betonungen hat, ist gewöhnlich eine Betonung am stärksten. Sie wird *Hauptbetonung* genannt. Die schwächere Betonung nennt man *Nebenbetonung* und die schwächste – *rhythmische Betonung*. Die rhythmische Betonung entsteht durch eine rhythmische Abstufung der unbetonten Silben in drei- oder mehrsilbigen Wörtern und bleibt im Wörterbuch unbezeichnet. Rhythmisch betont wird z.B. die letzte Silbe in den Wörtern *`wartete*, *größeren*, die erste Silbe im Wort *Universität*.

Eine rhythmische Betonung können auch suffixe und Stammsilben bekommen, z.B.: *`undankbar*, *`absichtlich*, *`Hausaufgabe*, *`Hauptbahnhof*, *`aufmerksam*, *`unaufmerksam*.

Man unterscheidet die Betonung in einfachen Wörtern und abgeleiteten Wörtern mit unbetonten Suffixen und Präfixen, Betonung in abgeleiteten Wörtern mit betonten Präfixen, Betonung in abgeleiteten Wörtern mit betonten Suffixen; Betonung in Eigennamen.

Sehr interessant ist die Betonung in zusammengesetzten Wörtern. Zusammengesetzte Wörter können eine und auch zwei Betonungen haben. Zusammen-

setzungen, die isoliert gesprochen werden, haben zwei Betonungen: eine Haupt- und eine Nebenbetonung. Die Hauptbetonung fällt gewöhnlich auf die erste Komponente, die Nebenbetonung auf die zweite, z.B.: das `Klassenzimmer. Kurze Wortzusammensetzungen können mit einer Betonung gesprochen werden, z.B.: das `Lehrbuch. Längere Wortzusammensetzungen haben zwei Betonungen. Die Hauptbetonung fällt gewöhnlich auf die erste Komponente, die Nebenbetonung auf die dritte, z.B.: das `Steinkohlen bergwerk, der `Volkskammer abgeordnete. Anmerkung: Der Vokal ist in den Stammsilben immer ohne Reduktion zu sprechen, auch wenn er nicht betont ist.

In der Rede hängt die Anzahl der Betonungen in Zusammensetzungen von ihrer Stellung im Satz ab: in der Mitte des Satzes haben sie gewöhnlich eine Betonung, z.B.: Er hat die ``Herbstmesse besucht; vor einer Pause haben Zusammensetzungen zwei Betonungen, wobei die zweite Betonung verstärkt wird, so daß im Wort zwei Hauptbetonungen entstehen, z.B.: Er besuchte die ``Herbst`messe.

Auf die Anzahl der Betonungen im Wort wirkt auch das Tempo: je schneller das Tempo ist, desto weniger Betonungen sind im Wort.

Gandiljan A.
Nationale Bergbauuniversität
Sprachbetreuerin: Galushko T.V.

ASSIMILATIONSKRAFT DER DEUTSCHEN SPRACHE IN BEZUG AUF DIE FREMDSPRACHLICHEN WÖRTER

Jede Sprache verfügt über einen ganz bestimmten stabilen Tiefencode. In dem Maße, in dem sich ein fremdes Wort diesem Tiefencode einfügt, hört es auf, ein Fremdwort zu sein. Umgekehrt heißt das: ein fremdes Wort erhält seine Bewegungsfreiheit nur in Maße, wie es sich dem Tiefencode der Zielsprache anpasst.

Jedes fremde Wort muss z.B. „sprechbar“ werden. Wegen der artikulatorischen Beschränkungen des menschlichen Sprechapparates bedeutet dies meistens, dass sich die Aussprache dem Lautsystem des importierenden Landes anpassen wird. Z.B. „Lifestyle-Debut-Plan“: Wird das jetzt ganz englisch ausgesprochen, oder nur der erste Teil, der zweite vielleicht dann französisch und der dritte vielleicht dann deutsch?

Damit ein fremdes Wort in der deutschen Sprache verwendet werden kann, ohne Schaden anzurichten oder Unklarheiten zu schaffen, musste es sich den deutschen Wortbildungsregeln fügen. Manchmal funktioniert das, manchmal nicht: z.B. zu der „User“ kann das Deutsche auch eine „Userin“ oder auch mehrere „Userinnen“ bilden. Bei „Bodyguard“ geht das nicht. Importierte Verben haben meist nicht die Fähigkeit vieler einheimischer Verben, durch ein Präfix erweitert zu werden: es gibt zwar einen „checken“ und auch „einchecken“, aber „sightseen“ kann nicht zu „besightseen“ werden, und „talken“ nicht zu „vertalken“. Verben müssen konjugiert werden können. Alle importierten Verben werden schwach konjugiert. Z.B. wer hat das „gelayoutet“ oder „outgelayed oder „outgelayt“? „Du hast das backuped? backupt? gebackupt? upgebackt? aufgebacken?“.

Ein weiteres Problem ist das Genus. Das Dudeninstitut hat Grundsätze aufgestellt, die zunächst ziemlich klar scheinen und nach denen das Genus zugewiesen wird. Bei näherer Betrachtung aber stellt sich heraus, dass die Zuweisung des Genus keineswegs immer eindeutig zu rechtfertigen ist, denn sie wird ja nicht von diesem Institut durchgeführt, sondern vielmehr von den Leuten. Die aufgestellten Grundsätze sind eher beschreibend als richtungsweisend. Für die Festlegung des Genus eines Fremdwortes im Deutschen gibt es keine feste Regel. Es gibt verschiedene Varianten:

1. *das* chanson (franz. *la* chanson) nach *das* Lied; *das* Souvenir (franz. *le* souvenir) nach *das* Andenken; *die* High-society nach *die* Gesellschaft; *der* Star „Berühmtheit“ nach *der* Stern.

2. Es besteht die Tendenz, allen Wörtern mit derselben Endung auch das gleiche Genus zu geben: -age: *die* Menage, Kartonage, Jumelage usw.; -ing: *das* Happening, Petting, Aquaplaning usw.; -ion: *die* Eskalation, Diversifikation, Frustration usw.

Von Interesse ist auch nicht nur das Genus, sondern ebenfalls die Aussprache der Importwörter. In Bezug auf die Aussprache sollte man nicht nur Nomen untersuchen, sondern auch andere Wortarten, etwa Partizipien wie „gefightet,“ „gesurft“: in der Mitte das Wort in englischer Aussprache, vorne und hinten aber die deutsche Vor- und Nachsilbe in deutscher Sprache.

Glawinska A.
Nationale Bergbauuniversität
Sprachbetreuerin: Galushko T.V.

DIE DEUTSCHE SPRACHE IM WANDEL

Die Sprache ist ein Instrument der Kommunikation in der Gesellschaft. Aber die Sprache ermöglicht nicht nur die gegenseitige Verständigung: sie hat auch daneben andere Bedeutung oder Funktion. Sie dient als Stütze des Denkens, dann verwendet der Mensch seine Sprache oft, um sich auszudrücken. Unsere Gegenwartssprache besteht aus Wörtern und grammatischen Strukturen, die in der Regel einige Jahrhunderte alt sind. Viele Wörter sind uns verloren gegangen, da wir statt dessen andere benutzen: z.B. früher wurde *Fasson* – heute *Kompliment*, oder *Gesicht* – *Sehkraft*, *Schnur* – *Schwiegertochter*, *verewigt* – *verstorben*. Wir streichen zu viele Wörter, die für uns unwichtig sind, vielleicht brauchen wir in unserer „Schnellgeschwindigkeitszone“ nur solche Wörter wie: - alles klar – in Ordnung – alles im Griff -, die nur ganz oberflächlich etwas ausdrücken.

Aber was passiert mit der Sprache, wenn nicht heute dann morgen? Versuchen wir, zu analysieren, wie sich die deutsche Sprache mit der Zeit verändert hat. Dafür nehmen wir als Beispiele drei Aspekte der Sprache zur Untersuchung: 1. Höflichkeit und Werte 2. Modewörter 3. Anglizismen.

Ob auf dem Sportplatz oder in der Politik: die ethischen Werte drohen allmählich verloren zu gehen. „Individualisierung“ nennen Fachleute das Phänomen. Und wie beurteilen Fachleute dieses Phänomen unserer Zeit? Jürg Müller, Chef des psychologischen Dienstes der Stadtpolizei Zürich, sieht den Ursprung der Misere in den falsch gelebten Vorbildern.

Zur Zeit Goethes galt es als „normal“ seine Eltern zu siezen, ihnen Respekt entgegen zu bringen. Bis hin ins Jahr 1968, Angehörige dieser Generation können sich daran erinnern, dass Kommilitonen untereinander sich während ihrer Studienzeit siezten. In den siebziger Jahren änderte sich das dramatisch. Seit diesem Umbruch verließ die Anrede „Du“ den engen Kreis und setzte sich als Standard für Mitglieder einer Bezugsgruppe durch, in der Solidarität besteht oder erwünscht ist.

Nicht erst seitdem es Wörter wie „cool, geil oder ätzend“ gibt, bestehen Modewörter. Im Allgemeinen werden diese Ausdrücke der Jugendsprache zugeordnet. Was wir als „Jugendsprache“ bezeichnen, ist demnach ein Mittel, um soziale Abgrenzung bzw. Zusammengehörigkeitsgefühl zu etablieren. Das Teilen gemeinsamer Interessen bringt nun gelegentlich auch sprachliche Besonderheiten hervor, die sich vor der herkömmlichen Umgangssprache mehr oder weniger deutlich abheben. Mit Hilfe der eigenen Sprache bauen sich die Jugendlichen eine eigene Identität und Weltordnung auf und grenzen sich gleichzeitig von der Erwachsenenwelt ab.

Für die deutsche Sprache sind Fremdwörter eigentlich kein Phänomen mehr, Religion und Wissenschaft brachte vor allem Wörter aus dem Griechischen und Lateinischen. Sie haben sich durch häufigen Gebrauch etabliert und in Aussprache und Schreibweise dem Deutschen angeglichen. Dies gilt aber nicht für die aus dem Englischen übernommenen Wörter, den Anglizismen.

Kreminska A.
Nationale Bergbauuniversität
Sprachbetreuerin: Galushko T.V.

AUSSPRACHE DER DEUTSCHEN SPRACHE

Die Aussprache der deutschen Sprache bezeichnet die Phonetik und die Phonologie der deutschen **Standardsprache**. Die Aussprache der deutschen Sprache ist nicht überall dieselbe, denn es ist eine plurizentrische Sprache mit verschiedenen Varietäten. In den meisten Belangen stimmt die Aussprache dieser Varietät jedoch miteinander überein. Im weiteren Sinn kann darunter auch die Aussprache der deutschen Dialekte verstanden werden.

Anfänglich war die deutsche Sprache eine reine Schriftnorm. Wenn sie gesprochen wurde, dann entsprechend dem Lautstand der regionalen Mundarten. Gegen Ende des 18. Jahrhunderts galt die sächsische Aussprache des Standarddeutschen als vorbildlich. Das lag am großen Einfluss der sächsischen Fürstentümer auf die deutsche Kultur. Im 19. Jahrhundert wurde die norddeutsche Aussprache zur einflussreichsten. Kodifiziert wurde diese Aussprache der deutschen Sprache erstmals in der Deutschen Bühnenaussprache von Theodor Siebs. Moderne Aussprachewörterbücher stimmen im Großen und Ganzen mit der Siebs'schen Aussprache überein.

Die deutsche Sprache ist plurizentrisch, das heißt, es gibt faktisch keine einheitliche Aussprache des Standarddeutschen für den gesamten deutschen Sprachraum. Die als Norm formulierte Standardaussprache ist eine Fiktion, die zwar als ein-

heitliches Ideal gilt, aber praktisch in unterschiedlichen Varianten realisiert und auch in ihrem Ideal durchaus voneinander abweichend verstanden wird. Es ist daher unrealistisch zu sagen, dass allein eine dieser verschiedenen Aussprachen des Standarddeutschen die „richtige“ wäre und alles andere dialektgefärbte Abweichungen.

Beobachten lassen sich diese Normvariationen beispielsweise daran, dass in Radio und Fernsehen nicht nur eine einzige Aussprache der deutschen Sprache gebraucht wird.

Die deutsche Rechtschreibung bezeichnet die Quantität (Länge) und damit auch die Qualität der Vokale nur teilweise direkt. Dass es sich um einen Langvokal handelt, kann durch die Verdoppelung des Vokalbuchstabens (aa, ee, oo, z.B. wie in *Tee*), durch ein folgendes stummes *e* (**ie** wie in *Liebe*) oder durch ein folgendes stummes *h* (**ah, äh, eh, ih** usw. wie in *Zahl, fähig, ihm, lohnt*) eindeutig gemacht sein. Zu beachten ist, dass diese Buchstabenkombinationen innerhalb eines Wortes nicht immer als Di- und Trigraphen zu lesen sind, sondern zum Teil auch getrennt:

aa, ee, oo, ie werden meist in Wörtern, die aus mehreren Vollvokalsilben bestehen, getrennt gesprochen – insbesondere, wenn der zweite Vokalbuchstabe zu einem Suffix gehört: *Kanaan, zoologisch, Orient; ideell, Ideen, industriell, Industrien*. Am Wortende und vor *-r(e)* dagegen als Langvokal: *Idee, Zoo, Industrie; Galeere, regieren, Klavier*. Das deutsche Konsonantensystem weist 25 Phonemen im Vergleich mit anderen Sprachen eine durchschnittliche Größe auf.

Laksha N.
Nationale Bergbauuniversität
Sprachbetreuerin: Galushko T.V.

TECHNISCHE ÜBERSETZUNG DER DOKUMENTE

Technische Übersetzung der Dokumente gehört nicht unbegründet zu kompliziertesten Übersetzungsarten und ist zugleich höchstverbreitet. Eine hohe Nachfrage nach technischen Übersetzungen der Dokumente ist durch die Integration in die Weltwirtschaft, Erweiterung der Außenhandelsbeziehungen der Unternehmen bedingt.

Zu den häufigsten technischen Übersetzungsarten gehören folgende Übersetzungen:

- * Übersetzungen von Bedienanleitungen der Haushaltstechnik und – elektronik;
- * Übersetzungen von technischen Unterlagen für Handels- und Industrieanlagen;
- * Übersetzungen von wissenschaftlich-technischen Unterlagen;
- * Übersetzungen von GOSTs, SNIp, Anforderungen der internationalen Normen (DIN, ISO, GMP etc.);
- * Übersetzungen von Spezifikationen, Prüfprotokollen, Zertifikaten;
- * Übersetzungen von Zeichnungen, Funktionsschemata und Schaltplänen u.a.

Ein Übersetzungsbüro, das sich mit technischen Übersetzungen beschäftigt, übernimmt eine große Verantwortung. Selbst kleinste Ungenauigkeiten in der Übersetzung sind unzulässig, die können ja einen unsachgemäßen Betrieb technischer Anlage zur Folge haben. Um technische Unterlagen qualitativ zu übersetzen, braucht

man nicht nur exellente Kenntnisse in jeweiligen Fachvokabular und Terminologien, sondern auch Verständnis für technische Eigenschaften der Prozesse und Systeme, die im Originaltext beschrieben werden. Optimal in diesem Fall wäre, wenn der Übersetzer nicht nur linguistische, sondern auch spezielle technische Ausbildung hätte.

Eine der Besonderheiten der technischen Übersetzung ist die Mehrdeutigkeit der technischen Termini. Um bei der Verteilung des Übersetzungsauftrags unter mehreren Übersetzern den Effekt der „Flickendecke“ zu vermeiden, wird ein Glossarium unbedingt aufgesetzt, das die für diesen Text typischen Termini enthält. Die Verantwortung für den endgültigen „Zusammenbau“ der Übersetzung der technischen Unterlagen und die Einheitlichkeit der Terminologie trägt der Lektor, der in der Regel der erfahrenste von den an der Arbeit teilnehmenden Übersetzern ist. Vor der Übergabe des übersetzten Dokumentes an den Kunden wird die technische Übersetzung vom Korrektor überprüft, zahlenmäßige Angaben werden nochmals verglichen, der Text wird literarisch korrigiert. Beim Bedarf wird der Text zur Bearbeitung weitergegeben.

Technische Übersetzungen sind einfach und schwierig zugleich. Einfach deshalb, weil ein klarer Sachverhalt übertragen werden soll; es gibt keine versteckten Andeutungen zwischen den Zeilen, keine Wortspiele und dergleichen. Und dennoch schwierig, weil technische Terminologie oft fehlt oder erarbeitet werden muss.

Lebid Je.
Nationale Bergbauuniversität
Sprachbetreuerin: Galushko T.V.

ÜBER TECHNI – TRANSLATE TECHNISCHE ÜBERSETZUNGEN

Stuttgart – Techni – Translate, Übersetzungsdienstleister für technische Übersetzungen, entwickelt derzeit die Beta-Version der Online Terminologie - Daten-bank, einem ausschließlich für den Bereich Technik spezialisierten Online Wörterbuch. In Zusammenarbeit mit Kunden aus verschiedenen Branchen der Industrie wird Techni-Translate bald ausgesuchte und branchenspezifische Fachterminologie öffentlich und kostenlos zur Verfügung stellen. Die Zielgruppen für diesen Dienst sind Techniker, Ingenieure und Fachleute aus Entwicklung, Marketing, Einkauf und der technischen Redaktion. Vorteile sind die Qualität (Begriffe sind von Fachübersetzern übersetzt), der Praxisbezug (Begriffe stammen aus den technischen Dokumentationen der Kooperationspartner) und die Aktualität.

Bisher konnten nur Stammkunden auf Fachterminologie zugreifen, die aus von Techni-Translate durchgeführten technischen Übersetzungen stammt. Der Zugriff erfolgt über einen passwortgeschützten Kundenbereich. Diese Zusatzleistung ist kostenlos für alle Kunden, die ihre technische Dokumentationen bei Techni-Translate übersetzen lassen. Nach jeder technischen Übersetzung einer Fachdokumentation wird die darin enthaltene Terminologie extrahiert und in der jeweiligen kundenspezifischen Datenbank gespeichert. Dieser Terminologiebestand wird nach jedem Auftrag gepflegt und erweitert. Kunden von Techni- Translate haben also die

Möglichkeit, die eigene firmenspezifische Terminologie-Datenbank jederzeit online abzufragen.

Derartige kundenspezifische Terminologiedatenbanken gewinnen mehr und mehr an Bedeutung. Je mehr technische Dokumentationen in unterschiedlichen Sprachen benötigt wird, umso mehr muss dafür sorgen, dass die technische Übersetzung der Fachterminologie bei nachfolgenden Übersetzungen einheitlich bleibt. Die Vorteile einer von Kunde und Dienstleister gemeinsam genutzten Terminologiedatenbank liegen auf der Hand: Der Kunde kann kleine Übersetzungen teilweise selbst übernehmen und somit Kosten sparen, für den Dienstleister ist die Datenbank Garant für richtige, konsistente Übersetzungen.

Die Terminologie spielt bei jeder technischen Übersetzung eine zentrale Rolle. Ist diese fehlerhaft oder inkonsistent, ist es zumeist besser, bei der Übersetzung von Null anzufangen und nicht auf bereits übersetzte Passagen zurückzugreifen. Von großer Bedeutung ist natürlich auch die Stilistik, denn niemand will einen Text lesen, der wortwörtlich klingt. Die Faktoren Terminologie und Stilistik spielen also eine zentrale Rolle bei jedem Übersetzungsauftrag.

Techni-Translate extrahiert Terminologie nach jeder Übersetzungsarbeit und stellt diese seinen Kunden durch eine komfortable online Abfrage zur Verfügung. Der Kunde weiß, dass die Terminologie aus vorhandenen Übersetzungen stammt und kann sich darauf verlassen. Durch diese Innovation werden die Nutzer aktuelle Fachbegriffe in mehreren Sprachen abzufragen.

Maljarewskaja K.
Nationale Bergbauuniversität
Wissenschaftliche Beratung: Kowrow A.S.
Sprachliche Beratung: Kabatschenko I.L.

UMWELTSCHUTZ: STARKE PROBLEME UND IHRE ERFOLGREICHE LÖSUNG

Nationale Maßnahmen allein reichen nicht aus, denn die Verschmutzung von Luft, Flüssen und Meeren kennt keine nationalen Grenzen. Vor diesem Hintergrund haben sich 1992 in Rio de Janeiro auf der Konferenz für Umwelt und Entwicklung 178 Staaten verpflichtet nach einem gemeinsamen Programm zu handeln. Darin wird die Verbesserung der ökonomischen und sozialen Lebensbedingungen aller Menschen mit der langfristigen Sicherung der natürlichen Lebensgrundlagen in Einklang gebracht.

Auf Bundesebene ist das Bundesumweltministerium für den Umweltschutz zuständig. Drei Prinzipien leiten die Umweltpolitik der Bundesregierung:

-das Vorsorgeprinzip: Umweltpolitik soll so angelegt sein, dass Gefahren abgewehrt und Umweltbeeinträchtigungen so weit wie möglich vermeiden werden;

-das Verursacherprinzip: Nicht die Allgemeinheit, sondern derjenige, der die Umwelt belastet oder schädigt, ist verantwortlich und trägt die Kosten der Vermeidung oder Beseitigung von Umweltschäden;

-das Kooperationsprinzip: Bei der Lösung von Umweltproblemen beteiligt der Staat die Wirtschaft, die Bürger und die gesellschaftlichen Gruppen, denn jeder einzelne trägt Verantwortung für die Umwelt.

Wie in anderen Industrieländern wird die Luft in Deutschland von Schadstoffen belastet, die vor allem aus Industrie, aus Straßenverkehr, Fernheizwerken stammen. Die Umweltverschmutzung zeigt sich besonders deutlich an den Waldschäden und am Sommersmog. Die menschliche Gesundheit, Böden und Gewässer, Gebäude und Kunstdenkmäler müssen deshalb vor weiteren Belastungen durch verunreinigte Luft geschützt werden. Gegen die Luftverschmutzung wurde ein umfassendes Programm entwickelt. Im Verkehrsbereich wird die Belastung der Umwelt durch die Einführung des bleifreien Benzins reduziert.

Entscheidende Verbesserungen wurden auch beim Schutz der Gewässer erreicht. Sie richteten sich im ersten Schritt insbesondere gegen die organische Belastung der Oberflächengewässer. Früher war in stark verschmutzten Flüssen wie dem Rhein oder dem Main der Artenreichtum drastisch zurückgegangen, aber jetzt leben dort heute aufgrund der verbesserten Wasserqualität wieder annähernd so viele Arten wie in den zwanziger Jahren des Jahrhunderts.

Großer Sanierungsbedarf besteht dagegen noch trotz spürbarer Verbesserungen für viele Seen und Flüsse. Einen wesentlichen Beitrag zum Gewässerschutz leistet unter anderem das Abwasserabgabengesetz. Er verpflichtet Gemeinden und Industrie, die Schad- und Nährstoffe im Abwasser sehr stark zu reduzieren. Viele Schadstoffe gelangen über die Flüsse und die Luft ins Meer. Auch Schiff-Fahrt und Erdölgewinnung tragen zur Belastung der Meere bei und die Fischerei beeinträchtigt die Meeresumwelt in immer stärkerem Maße.

Diese Probleme lassen sich nur durch solidarisches Handeln aller Staaten lösen. Gemeinsames Handeln erfordert insbesondere die Lösung der globalen Umweltprobleme wie Klimaveränderung, Abbau der Ozonschicht und Rückgang der biologischen Vielfalt.

**Ternova I.
Zollakademie
Sprachbetreuerin: Khurtak I.V.**

THEORIEN DES SPRACHWANDELS

Wie entstehen Sprachen? Stammen alle Sprachen der Welt von einer einzelnen Ursprache ab oder sind die verschiedenen Sprachsysteme der Menschen unabhängig voneinander an verschiedenen Orten entstanden? Auch diese Frage muss unbeantwortet bleiben. Im Prinzip bestehen drei Möglichkeiten: Alle Sprachen der Welt stammen von einer einzigen Ursprache ab. Die strukturellen Unterschiede der vielen Sprachen auf der Welt erklären sich durch die Weiterentwicklung über einen gewaltig langen Zeitraum. Typologisch verwandte Sprachen (z.B. die indogermanischen Sprachen) stammen von verschiedenen Ursprachen ab, die autochthon zu verschiedenen Zeiten und an verschiedenen Orten der Welt entstanden

sind. Wenn man bedenkt, dass das Sprachvermögen offenbar eine typisch menschliche Eigenschaft ist und dass auch die Schrift, soweit wir heute wissen, an mehreren Orten zugleich entstanden ist, erscheint diese Möglichkeit vielen als die wahrscheinlichste. Eine dritte Möglichkeit ist immerhin denkbar: alle heute existierenden Sprachen stammen von einer einzigen Ursprache ab, die aber selbst nur eine neben anderen bestehenden Sprachen bildete. Die anderen Sprachen sind heute verschwunden. Weiters muss berücksichtigt werden, dass wir durch Rekonstruktion nur in der Lage sind, in der Zeit bis etwa 3.000 bis 3.500 v. Chr. zurückzugehen, und auch das ist, wie wir noch sehen werden, nicht allgemein anerkannt. Alles, was davor liegt, ist der seriösen Wissenschaft (zumindest nach derzeitigem Wissensstand) nicht zugänglich. Die Frage, wie Sprachen entstehen und vergehen, hängt natürlich auch mit dem Wesen der Sprache und der angewandten Methodik zusammen.

Viele Sprachhistoriker des 19. Jh. Neigten dazu, sich an naturwissenschaftlichen Vorstellungen zu orientieren, im Gegensatz zu der schon sozialgeschichtlichen Sprachgeschichts-Auffassung Adelungs und zu der schon anthropologisch-pragmatisch Auffassung Humboldts.

Jacob Grimm und seine Zeitgenossen verglichen die menschliche Sprache mit einem lebenden Organismus. Sie kamen vor allem deswegen darauf, weil sie der Ansicht waren, dass der einzelne Mensch Sprache nicht verändern könne, sondern dass sich Sprache vielmehr wie nach eigenen Gesetzen verhält.: «[Die Sprache] ist ein organisches Wesen, und man muss sie als solches behandeln» (Wilhelm von Humboldt).

Die Vorstellung, dass Sprache ein selbstständiges und unabhängiges «Eigenleben» führt, hat zu einer Reihe von Aussagen geführt, die für das 19. Jh. massgeblich geworden sind. So sprechen etwa Friedrich Schlegel und Wilhelm von Humboldt von der « inneren Sprachform », sie meinen damit eine Art geistiger Kraft, die die Sprache von sich ausgestaltet und dem Menschen aufzwingt.

Ein Beispiel für solche Anlehnung der Geisteswissenschaften an die Naturwissenschaften am Beginn der industriegesellschaftlichen Epoche war die Stammbaumtheorie August Schleichers (Die Darwinsche Theorie und die Sprachwissenschaft, 1863), nach der man sich die Geschichte verwandter Sprachen vorstellte als organisches Wachstum von einer ursprünglichen Einheit zur Vielheit durch Aufspaltung einer (nur hypothetisch rekonstruierbaren) Ursprache (z.B. Indogermanisch) in Tochttersprachen.

**Wyshnewezka N.
Nationale Bergbauuniversität
Sprachbetreuerin: Galushko T.V.**

AUS DER GESCHICHTE DER ENGLISCHEN UND DEUTSCHEN SPRACHEN

Englisch gehört zu dem westlichen Zweig der germanischen Sprachen, einer Unterfamilie der indogermanischen Sprachen. Am nächsten verwandt ist es mit dem

Friesischen, in geringerem Maß mit der niederländischen Sprache, den plattdeutschen Dialekten und schließlich mit dem modernen Hochdeutsch.

Von grundlegender Beurteilung für die Eingruppierung einer Sprache ist die Frage, ob es sich um eine flektierende Sprache handelt. Wegen der großen Bedeutung des Begriffs *Flexion* für die gesamte Linguistik und die folgenden Darlegungen sei das Wesen der Flexion kurz dargestellt: Flexion ist der Oberbegriff für die:

- Konjugation des Verbs, z. B. *lieben, liebte, geliebt*.
- Deklination von Substantiv und Adjektiv, z. B. im Spanischen: *muchacha* „das Mädchen“, *muchachas* „die Mädchen“, *muchacho* „der Junge“, *muchachos* „die Jungen“.
- Komparation des Adjektivs, z.B. *klein, kleiner, am kleinsten*.

Man unterscheidet zwischen innerer und äußerer Flexion. Die meisten modernen indogermanischen Sprachen besitzen die Fähigkeit zur inneren Flexion durch Ablaute und zur äußeren Flexion (Affixe). Häufig finden sich beide Möglichkeiten in einem Wort (z.B. im Deutschen *Männer* von *Mann*). Die innere Flexion ist besonders typisch für die semitischen Sprachen (z. B. Arabisch). Dagegen ist z. B. Chinesisch ein typisches Beispiel für eine nicht flektierende Sprache.

Das Englische entsprach vor etwa 1000 Jahren strukturell ungefähr dem Deutschen. Es war insbesondere eine genauso stark flektierende Sprache wie das Deutsche und sämtliche weiteren indoeuropäischen Sprachen, wobei die indogermanische Grundsprache die komplexeste Flexion aufweist.

Das Englische hat jedoch eine interessante, in der Welt einzigartige Entwicklung genommen: Es hat sich Indoeuropäisch als Musterbeispiel einer stark flektierenden Sprache mit Hunderten von Flexionsendungen und überwiegend mehrsilbigen Wörtern einerseits und Chinesisch als typisch Paradebeispiel einer isolierenden Sprache ohne jede Flexion und ausschließlich einsilbigen Wörtern andererseits von einem Extrem zum Anderen entwickelt. Es steht heute – vom Sprachtyp her gesehen – dem Chinesischen wesentlich näher als den europäischen Sprachen.

Die englische Sprache hebt sich nicht nur wegen der stark vereinfachten Grammatik deutlich von den übrigen europäischen Sprachen ab. Auch der Wortschatz unterscheidet sich in seiner Zusammensetzung stark von anderen. Die Hälfte der englischen Wörter sind germanischen Ursprungs. Die am häufigsten gebrauchten Wurzelwörter sind germanisch: die Artikel, die Hilfsverben, die starken Verben, alle Pronomen, die meisten Adverbien der Zeit und des Ortes, die Zahlwörter. Aus dieser Gründen kann es nie gelingen, Englisch zu schreiben oder zu sprechen, ohne einheimische (d.h. germanische) Wörter zu gebrauchen. Wohl aber umgekehrt.

Коміренко Ю.
Черкаський національний університет ім. Б. Хмельницького
Навчально-науковий інститут іноземних мов
Науковий керівник: Береза В.О.

ВИКОРИСТАННЯ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ

У ФОРМУВАННІ ІНШОМОВНОЇ ЛЕКСИЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ СТУДЕНТІВ

Вплив інформаційних технологій (далі ІТ) на всі сфери життя сучасного суспільства, в тому числі й на освіту, веде до перегляду основних постулатів едукативного процесу, що, у свою чергу, призводить до пошуків нових форм і методів навчання. Нові технології, особливо Інтернет, дозволяють збагатити навчальний процес за рахунок свого невичерпного потенціалу як джерела знань, способу передачі навчальної інформації і, головне, як засобу комунікативної взаємодії між учасниками процесу навчання у ході формування іншомовної лексичної компетенції.

З розповсюдженням нових форм ІТ педагоги отримали можливість використовувати різноманітні засоби для забезпечення розвитку навичок і вмінь говоріння. У розпорядженні викладача іноземної мови зараз знаходиться велика кількість навчальних матеріалів, розміщених у мережі Інтернет: іншомовні газети й журнали, електронні книги, освітні, виховні й розвиваючі сайти, зі спеціальними навчальними курсами, енциклопедії, словники, тематичні форуми, тощо.

Технічний прогрес уможливорює динамічну й ефективну зміну методів і організаційних форм навчального процесу за умов оволодіння іншомовним матеріалом. Залучення сучасних телекомунікаційних технологій створює можливості для підвищення якості процесу формування лексичної компетенції та вмінь говоріння й письма.

Використовуючи інформаційні ресурси мережі Інтернет, можна ефективно розв'язувати ряд завдань лінгвокраїнознавчого характеру, як-от: знайомство з культурологічною інформацією, що включає мовний етикет, особливості мовленнєвої поведінки носіїв мови, культуру, традиції країни, мова якої вивчається.

Обмін особистими листами через електронну пошту (*e-mail*) дає студенту можливість вести реальний діалог, удосконалювати своє уміння виражати думки у письмовій формі, посилати й отримувати велику кількість інформації у чітко визначені терміни, аналізувати й систематизувати її. Крім цього, використання *e-mail* оптимізує і доповнює процес навчання іноземної мови у позаурочний час, адже багаторазово використовується текстова інформація, з'являється можливість спілкування іноземною мовою з однолітками, набувається досвід роботи з представниками іншої культури, поєднуються групова й індивідуальна форми роботи.

Комп'ютерне навчання дозволяє інтенсифікувати процес навчання на основі виконання студентами різних, але рівних за складністю завдань. Під час навчання з використанням ІТ контроль здійснюється на всіх етапах навчального процесу по формуванню лексичної компетенції. За допомогою комп'ютерних технологій вирішується проблема зворотного зв'язку між викладачем і студентами. Таким чином, комп'ютерні технології створюють умови для індивідуалізації та інтенсифікації процесу навчання лексичного матеріалу, зокрема, та комунікативної компетенції загалом.

Створення штучного мовного середовища у процесі навчання іноземної мови – одне з важливих проблемних завдань сучасної методики, яка, враховуючи вимоги сьогодення, перебуває у постійному пошуку ефективних шляхів навчання іноземної мови, засобів оптимізації процесу навчання.

Лысенко О., Самойленко Н.
Национальный горный университет
Научный руководитель: Орел М.В.

КАК НАПИСАТЬ ЭФФЕКТИВНУЮ НАУЧНУЮ СТАТЬЮ

Научная статья, как один из основных видов научной работы, содержит изложение промежуточных или конечных результатов научного исследования, освещает конкретный вопрос по теме исследования, фиксирует научный приоритет автора, делает ее материалом достоянием специалистов.

Чтобы написать хорошую научную статью, необходимо соблюдать стандарты построения общего плана научной публикации и требования научного стиля речи, а также владеть определенными методическими приемами изложения научного материала.

Условно в тексте можно выделить такие структурные элементы: аннотацию, введение, методы исследований, основные результаты и их обсуждение, заключение (выводы), список источников.

Название – очень важный элемент статьи. Заглавие статьи должно полностью отражать ее содержание.

Аннотация выполняет функцию расширенного названия статьи и повествует о содержании работы. Аннотация показывает, что, по мнению автора, наиболее ценно и применимо в выполненной им работе.

Введение включает в себя постановку научной проблемы; обоснование актуальности и новизны; основные исследования и публикации, на которые опирается автор; современные взгляды на проблему; указание трудностей при решении проблемы. Во введении формулируются цели и задачи статьи, которые вытекают из постановки научной проблемы и обзора основных публикаций по теме.

Основная часть статьи – это изложение собственного исследования, его результатов, а также практических рекомендаций. В ней освещаются основные положения и результаты научного исследования, личные идеи, мысли, полученные научные факты, обнаруженные закономерности, связи, тенденции, методика получения и анализ фактического материала, личный вклад автора в достижение и реализацию основных выводов и тому подобное.

В заключении, как правило, автор исследует и суммирует результаты осмысления темы, выводы, обобщения и рекомендации, которые вытекают из его работы, подчеркивает их практическую значимость, а также определяет основные направления для дальнейшего исследования в этой области знаний.

Список литературы – это перечень книг, журналов, статей с указанием основных данных (место и год выхода, издательство и др.).

Наряду с необходимостью соблюдения определенной структуры, жанр научной статьи требует также соблюдения научного стиля изложения, который характеризуется логической последовательностью, упорядоченной системой связи между частями высказывания, стремлением к точности, сжатости, однозначности при сохранении насыщенности и ясности содержания.

Существенной помощью в подготовке публикаций станет владение исследователем определенной суммой методических приемов изложения научного материала, таких как последовательный, целостный и выборочный.

В процессе написания научного труда условно выделяют такие этапы: формулировка замысла и составление предварительного плана; отбор и подготовка материалов; группирование материалов; проработка рукописи.

Шлифование текста рукописи начинается с оценки его содержания и структуры. Проверяется и критически оценивается каждый вывод, каждая формула, таблица, каждое предложение, отдельное слово.

Следующий этап работы над рукописью – проверка правильности ее оформления. К правилам оформления печатных изданий выдвигаются специфические требования. Они касаются рубрикации ссылок на литературные источники, цитирования, написания чисел, знаков, физических и математических величин, формул, построения таблиц, подготовки иллюстративного материала, создания библиографического описания.

Изложенные рекомендации могут помочь начинающим исследователям в подготовке научной статьи.

Михайлюк М.

Східноукраїнський національний університет ім. В. Даля

Науковий керівник: Бєкрешева Л.О.

НАЦІОНАЛЬНИЙ КОСТЮМ ДОНЕЧЧИНИ З ЛІНГВІСТИЧНОЇ ТОЧКИ ЗОРУ

Фольклор, який дає уяву про коріння будь-якої нації, в останні роки став особливо популярним об'єктом дослідження вчених різних галузей науки. Тексти фольклорного характеру містять багато застарілих слів, значення яких затемнене для сучасної людини. Сучасний фахівець може зіткнутися з такими словами в практиці роботи, тому інтерес до вивчення застарілих слів є цілком зрозумілим. Автор зацікавився дослідженням застарілих слів, пов'язаних з назвами національного жіночого одягу Слобожанщини. Оскільки всі ці речі давно вийшли з ужитку, вони відносяться до розряду *іст оризмів*, які доводиться тлумачити носію сучасної рідної мови.

Сфера одягу людини – це важлива складова загальної культури, яка заслуговує на увагу. Вже навіть первісна людина намагалась прикрити своє тіло шкурами тварин чи якимось рослинними елементами, що до певної міри,

можна вважати одягом. Кожна епоха породжує свою мову костюму. Мода змінюється, і так само змінюються слова, що є складовими елементами *лексико-семантичного поля* «одяг». Сьогоднішня людина може вже не знати значення слова **корзно**, **поробошні**, **сорока**, які називають одиниці старовинного українського одягу. Отже, поруч із **активно** вживаною лексикою з *лексико-семантичного поля* **одяг**, що називає одиниці сучасного костюму, тут існують свої **історизми** (як то: шаровари), **архайзми** (кожух – *тепер* дублянка), **екзотизми** (сарі, кілт) і, безумовно, **терміни**, більш відомі вузькому колу людей, що мають справу зі створенням костюму (*брокад* – тканина, узор на якій виткано так, неначе б то він є вишитим, рукав *жиго* – дуже звужений рукав).

Національний костюм – це не просто одяг. Це символ нації, це мистецтво і народне надбання. Це пам'ять наших предків, гордість народу. Національний одяг є таким же символом нації, як прапор, герб, мова. Класичним українським національним костюмом вважається комплект одягу Середнього Подніпров'я XVI ст. Разом з тим, український національний костюм має локальні відмінності, що зумовлені місцевими традиціями і сумісним проживанням поруч з іншими народами, елементи одягу яких проникали на українську територію. Ці локальні відмінності виявляються як у комплекті елементів, що складають національний костюм певного регіону України, так і в їхньому крої і дизайні.

Національний костюм Донеччини склався у XVII столітті, коли ця територія, спустошена монголо-татарською навалою, заселялася вдруге. Як відомо, територія Донбасу довгий час називалась «диким полем», і своїм вторинним заселенням завдячує запасам солі та вугілля у своїх землях. Саме для видобутку солі російський цар Олексій Михайлович присилає сюди російських військовиків та селян для будівництва населеного пункту Тор (тепер це місто Слов'янськ). Знайдення вугілля на цих землях сприяло будівництву **юрт** – тимчасових поселень, примусово населених російськими людьми. Українці до цих місць прибували зі своєї волі, тікаючи від польського гноблення.

Цариця Єлизавета Петрівна відкрила доступ у Донецькі степи іноземцям: австрійцям, уграм, сербам. В Луганській області ще досі існує Слов'яно-Сербський район, як пам'ять про ті часи в історії краю.

Зрозуміло, що така строката етнічна картина сприяла розмиванню української культури за рахунок насичення її елементами інших культур.

Як відомо, основу українського національного костюму складає **сорочка**. Вона присутня в національному вбранні як жінок, так і чоловіків етносу Донеччини. Специфіка її крою полягає в застосуванні поликової технології – спеціальних вставок – **поликів**, за допомогою яких з'єднувались на плечах передня та задня частини сорочки. **Полики** були завжди рясно вишиті рослинним орнаментом: розами та розлогими гілочками, що символізували світове дерево життя. Рукав сорочки донецької українки закінчувався **чохлам** – прямим манжетом, до якого прибирався рукав, або воланом із білого мережива.

Нерідко жіноча сорочка шилася до кокетки – **гестки**, яка пишно прикрашалася мережкою, вирізуванням і вишивкою. При пришиванні нижньої частини сорочки до кокетки надлишкова тканина призбирувалася.

Низ сорочки називався **піднизю** і прикрашався тонким мереживом, нашитим по краю. Довжина сорочки більшістю була трохи нижче коліна.

Спідниця донецького національного костюму шилася **рясною, фалдовою** – з великою кількістю **вусів**, з різнокольорової (флорально-орнаментальної), або клітчастої тканини у помаранчово-зелених тонах. Спереду на спідницю надівали світлий однотонний **запон** – нарядний фартух, прикрашений мережкою і шляркою. Чи не вперше у історії жіночого костюму (у XVIII ст.) на **запоні** застосовується **кишеня**, яка питомо вважалась елементом чоловічого одягу.

На холодну погоду донецькі жінки додавали **черкасинову кофту** (типу сучасного прямого жакету) чи **юпку** – різновид **корсетки** (жилетки пошитої «в талію» і розширеної на стегнах) тільки з рукавами. **Черкасинова кофта** прикрашалася слабо, а **юпка** оздоблювалася більш декоративно.

Волосся донечанок накручувалося на високу **кибалку**, що мала вигляд дерев'яного обручу, на який надівали **очіпок** – чепець з тонкої тканини з підрізом, що забезпечував гладеньку тканину на лобі, а вище на голові розташовувалися складочки для об'єму волосся. Поверх **очіпка** пов'язували кольоровий платок. Нерідко на лоба надівали **сороку** – полосу тканини, багато розшиту нитками, золотом і **гутним склом** (бісером). Існував звичай молодому дарувати **сороку** своїй нареченій, яку вона потім і носила.

Як бачимо, комплект донецького національного костюму знайомить нас з великою кількістю слів, значення яких не зрозуміле сучасній людині, тому потребує певного тлумачення, що ми і намагались зробити в своїй статті.

Прасол К.
Національний гірничий університет
Науковий керівник Кравцова Н.Ш.

МОВНО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕКСТІВ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ

У нашому дослідженні ми розглядаємо мовно-стилістичні засоби, що використовуються в публіцистиці. Серед них одиниці як лексичного, лексико-фразеологічного, так і синтаксичного рівня мови: фразеологізми, сленгізми, сталі вирази, крилаті слова та фрази. Саме ці групи мовних одиниць становлять труднощі при здійсненні перекладу журнальних статей як для англomовного, так і для україномовного читача. Виходячи з того, що публіцистичний стиль перш за все орієнтований на когнітивно-емотивне сприйняття, то виконуючи переклад, перекладач повинен передати головний зміст статті такими засобами мови перекладу, які б у стилістичному плані відповідали б тим мовним засобам, що були використані мовою-оригіналом. Розглянемо більш детально групи мовних засобів, що використовуються в межах публіцистичного стилю для

передачі глибокого змісту тієї чи іншої події на найрізноманітніших рівнях сприйняття.

На лексико-фразеологічному рівні до лінгвістичних особливостей публіцистичного стилю можемо віднести синтез елементів наукового, офіційно-ділового, художнього й розмовного стилів; широке використання суспільно-політичних та соціально-економічних термінів, точних найменувань (подій, дат, місцевості, учасників), запозичень (імідж, імпічмент, мас-медіа, презентація, мер, моніторинг, саміт, факс, байкери, екстрадиція), емоційно-оцінних слів та словосполучень, перифраз (словосполучення, що називають предмет за його визначальною ознакою), багатозначної образної лексики, що має оцінну спрямованість, вживання в переносному значенні наукових, спортивних, музичних, військових та інших термінів.

Синтаксисові публіцистичного стилю властиві різні типи питальних, окличних та спонукальних речень, зворотний порядок слів, складні речення ускладненого типу, гасла; широке використання діалогічної форми мовлення, вияв авторської індивідуальності із притаманною відвертою, неприхованою оцінністю.

Окрім цього автори досить часто використовують прийом повтору свого повідомлення, намагаючись уникнути нерозуміння з боку аудиторії. Загальновідомо, що для запам'ятовування необхідне як мінімум трьохкратне повторювання. В багатьох статтях це повторювання присутнє на лексичному, стилістичному та синтаксичному рівнях. З точки зору психології повторювання приводить в дію підсвідому сферу людської психіки та є по своїй суті навіювання.

У якості прикладу можна навести статтю з газети “The Daily Telegraph” під назвою “We know where good intentions lead”. В цій статті загальний критичний тон створюється нагнітанням негативної оцінки шляхом повторення одного й того ж лейтмотиву більше 14 раз. Винесена в заголовок видозмінена приказка «благими намереннями вимощена дорога в ад» знаходять своє відображення в статті, наприклад: “*His belief that good can come of good intentions may yet be catastrophically disproved. So, once again, evil is likely to come of Mr. Blair’s good intentions. Good intentions are as clear as can be... that many people are dead.*” Хоча дана стаття і представляє собою перебільшену реалізацію прийому повторювання, вона лише підкреслює важливість психологічного фактору. Як стає відомо, всі компоненти комунікації вносять свій вклад в специфіку мови журнальної статті, при цьому їх вплив не обмежується одиничним виявленням, а визначає цілий спектр властивостей та характеристик.

У сучасних текстах публіцистичного стилю виявлено систему загальних закономірностей утворення експресивно-прагматичного змісту. Зокрема, експресивність текстів у публіцистиці створюється за допомогою вживання як стандартних (нормованих), так і нестандартних (ненормованих) одиниць експресивних засобів мови. У першому випадку використовуються слова з суфіксами стилістичної модифікації, суб’єктивної оцінки, інтенсивної дії (*кіношка* – в укр. мові; *работенка* - в рос. мові; *plodder, sloger* – в англ. мові),

емоційно-експресивні найменування осіб (*старушенція* - в укр. мові; *ребятишки* - в рос. мові; *pettifogger* - в англ. мові).

Експресивний зміст може формуватися також за рахунок внутрішнього й зовнішнього запозичення. Лексичні одиниці, що не характеризуються експресивністю у сфері вживання, за нових умов функціонування набувають відтінку новизни і тим самим стають експресивними. Це термінологічна лексика вузького вжитку, нові запозичення з інших мов, екзотизми, частково сленгізми та жаргонізми (Наприклад: істеблїшмент, клонировать, «superstar», девелопер, спіч, спікер тощо).

В англomовних засобах масової інформації досить часто застосовується прийом залучення стійких фразеологічних словосполучень, які стали крилатими виразами, що становить досить суттєву проблему при перекладі статті такого типу на іноземну мову зі збереженням центральної думки статті, яка базується саме на унікальності та змістовності використаного стійкого словосполучення у вигляді крилатої фрази.

Таким чином, можемо зробити висновок, що на своєму функціональному рівні типовими мовними засобами публіцистичного стилю є: широке використання суспільно-політичних та соціально-економічних термінів, точних найменувань (подій, дат, місцевості, учасників), запозичень, фразеологічних сполук, емоційно-оцінних слів та словосполучень, перифраз, багатозначної образної лексики, що має оцінну спрямованість, а також використання авторських повторів, утворення експресивно-прагматичного змісту.

Яворська Є.

Дніпродзержинський державний технічний університет

Науковий керівник: Пастернак Л.Є.

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ РЕКЛАМИ

Розвиток вітчизняної економіки в наш час став причиною збільшення обсягів експорту та імпорту не лише товарів, а й реклами. І саме реклама (у її сучасному вигляді), як відносно нове мовленнєве явище, стає об'єктом ретельного вивчення з боку філологів, зокрема в плані проблем перекладу.

Сучасна реклама є досить цікавим стилістичним „сплавом” елементів публіцистики, ділового спілкування і художньої літератури. Саме тому проблема адекватного перекладу (а точніше адекватної передачі змісту, його творчого переосмислення з урахуванням очікувань цільової аудиторії) рекламного тексту, як і художньої літератури, належить до „вічних”, як і вічні пошуки оптимального її вирішення. В цьому ми і вбачаємо актуальність обраної теми.

Реклама – ознайомлення споживача з товарами або послугами, які пропонує дане виробниче, торгівельне, транспортне, фінансово-кредитне або інше підприємство. Форми реклами, що використовує слово, всілякі. Можна виділити зорову (візуальну), слухову (аудіальну), зорово-слухову (аудіо-

візуальну) рекламу. Першу групу – найбільш поширену – утворює друкарська, світлова, оформительська, фотореклама. До другої групи відносяться радіореклама, усні повідомлення. Третю групу складають телереклама, кінореклама, демонстрація зразків виробів і тому подібне у супроводі усного тексту.

У рекламі використовуються елементи різних функціональних стилів, які тісно пов'язані із змістом, цілями і завданнями висловлювання, розрізняючись внутрішньоязиковими ознаками: принципами відбору, поєднання і організації засобів загальнонаціональної мови.

Велику роль в сприйнятті і дії грає композиція рекламного тексту. Можна встановити деякі загальні закономірності побудови реклами. Це рекламний заголовок (або рекламний лозунг), вступ, зміст, висновок.

Нами досліджено і перекладено більше 100 англійських слоганів. Переважно це банерна реклама з мережі Інтернет. При перекладі рекламного тексту на іншу мову, необхідно враховувати всі аспекти перекладу художнього твору, а також звертати увагу на специфічні риси, властиві рекламі як особливому виду тексту.

Ефект емоційної дії реклами залежить від ряду чинників, які знаходяться в тісній взаємодії. В першу чергу, від змісту, фактичної сторони реклами, її інформативності, від новизни і конкретності рекламної інформації, від емоційної насиченості рекламного тексту, від матеріальних і духовних потреб людей. Велику роль в процесах запам'ятовування грають асоціації.

При перекладі рекламного тексту на іншу мову, необхідно враховувати всі аспекти перекладу художнього твору, а також звертати увагу на специфічні риси, властиві рекламі як особливому виду тексту.

Існує три способи передачі власних назв у перекладі: транслітерація, транскрипція або транскрибування та калькування. Крім загально-прийнятих способів передачі власних назв, для реклами також характерний спосіб залишати назви компаній чи продукту без змін, тобто назва пишеться латиницею.

Ядром рекламного тексту є слоган. Слоган – це автономний різновид рекламного тексту, який має всі його прагматичні та стилістичні особливості і складається з одного речення, котре знаходиться у відношеннях взаємодії з товарним знаком.

Головною особливістю слогана є його стислість. Тому основна складність перекладу слоганів в необхідності одночасного збереження їхньої стислості, змістовності, інформативності і стильової приналежності.

Лише у деяких випадках заголовки і слоган можна перекласти адекватно зі збереженням майже всіх основних лексичних значень. Але частіше дослівний переклад не є гарним або зовсім неможливий, особливо коли в основі рекламного слогана лежить полісемія або ж гра слів.

Для рекламного повідомлення властиве використання конкретних іменників, а також якісних прикметників, що передають інформацію про якість товару чи послуги. Прагматично важливим є вживання категорій особи і числа -

"I" – «Я» - втілює потенційного адресата, "we" – «Ми» - свідчить про присутність адресанта реклами.

У плані афіксації та словоскладання використовуються афікси значення межі super-, hyper-, ultra-, over-, extra- тощо. Вони підкреслюють позитивну оцінку в тексті, додають емоційності.

В рекламних текстах широко представлені імперативні форми дієслова та конотативні прикметники, емоціонально-піднесена лексика, алегорія, метафора, порівняння, паралелізм, різноманітні види повторів, алітерація, ониматопея. Основна функція омонімії в текстах реклами - створення каламбуру.

Для створення необхідного впливу на споживача копірайтери звертаються до різноманітних хитрощів, використовуючи при цьому мовне оформлення.

СЕКЦІЯ ДРУГА

ІНОЗЕМНА МОВА ЯК ЗАСІБ ДІЛОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ

Chumak M.

Ukrainian Academy of Customs

Scientific supervisor and language advisor: Svitlisheva I.M.

THE LANGUAGE OF SCIENTIFIC AND BUSINESS WORLD

The world is accommodating to English speakers and this is seen clearly in business world. Today, a meeting between business leaders in Europe who are from different nations will be more likely to occur in English than one of the native tongues of the professionals. The European Union reports that almost half of Western Europeans speak conversational English. In contrast, only 32% speak German and only 28% speak French. In today's world, learning English simply makes good business sense. The whole business world is full of different phrases which are borrowed from English. Every well bred and respectable businessman understands that knowing English is a little step on the way of business success.

Another sphere where English is indispensable is the world of science. It used to be a very big problem for scientists from different countries to find a common language during different meetings and conferences. But with the spreading of English the problem has been solved. The Global Net is also playing a role in making English the dominant language in the world. The majority of online resources are written in English. Translations are available but the language of about 80% of all websites is English. Also, most forums are frequented by people who can speak English, which means that the free sharing of ideas online is more accessible to those who can read and write in English.

Some interesting statistic:

- 300 million Chinese – is more, than all population of the United States, – learn English language.
- in 90 countries English is the second language, or is widely studied.
- in Japan pupils should study English language within six years before the termination of high school.
- in Gonkong pupils of nine schools among ten must study English.

The list of industries or functions where English is one of the main languages spoken is truly never ending. Really, knowing this language gives us very big opportunities, including not only simple conversation with a person but understanding very important facts of global scale. The simple fact is that since the late 1800s, English has been spoken in more locations across the globe than any other language, and that fact, coupled with the economic and political power of the United States and Great Britain, means that English will continue to have massive impact on the global economy in the future.

Gladchenko I.

**Volodymyr Dahl's East-Ukrainian National University
Scientific supervisor and language advisor: Bekresheva L.A.**

FOREIGN LANGUAGE AND HISTORY STUDYING PROGRESS

Learning a foreign language in modern world is one of the most important competences of any sphere specialist. Mastering even one foreign language broadens your mind and lets you get acquainted with the culture of other nation. That helps to realize mother culture as we are too get used to it to think over native customs.

Besides, much scientific information is presented in English for the last one being the language of international communication. As for a future historian it's a very important reason to learn English perfectly.

While reading historic and adventure literature we understand a great role of interpreters in old times. There were many stories in it, describing cases when lives of travellers, captured by the aborigines, completely depended on the abilities and skills of the interpreter who had to carry on the negotiations with the tribe's leaders.

History is a science that has dealt with translation the most closely. We gained much information from the text written in ancient languages and translated after much effort. Knowing a foreign language helps to make comparative analysis of different nations' literature to gain more accurate data, especially about the events of ancient times. It promotes scientific progress in studying history of ancient mighty civilizations, the Maya's one among them.

Even today, life in the tropical rainforest of Central America is an endless struggle for survival. So, how was it that a flourishing civilization was created there by a race of Stone Age men? Without the wheel and with no metal, but gold, the Mayas built great cities, developed a brilliant artistic culture and evolved a system of mathematics the equal of any in the modern world.

Of their mathematics far more is known today. And what is known has revealed a degree of skill astonishing in a primitive people. They were, for example, familiar

with the idea of zero nearly 1,000 years before the concept reached Europe from India through Arab traders who had opened up caravan routes across the deserts of the Middle East. The Greeks, for all their inventiveness, wrote numbers by using letters of the alphabet; and the Romans, for all their practicality, created graphic system which involved writing many symbols to express large numbers while the Mayas could express any number by the use of three symbols – the dot, the dash, or bar, and a shell shape for zero.

The Mayas developed their elaborate mathematical system from practical reason: an obsession with the calendar – a common feature of societies dominated by agriculture. An exact knowledge of the seasons and the period of maximum rainfall were essential to the timing of seed-sowing and harvesting. No calendar can exist without careful observation over long periods of the sun and the stars. The Mayan year was made up of 18 months of 20 days, plus five extra days, and was called the *haab*. The 360 day period was called the *tun* and was the basis of the calendar, but there were also a series of multiples. Thus 20 *tun* were 7,200 days, or 1 *katun*; 20 *katun* were 144,000 days, or 1 *baktun*, and so on up to a period which could cover more than 63 million years or 1 *alautun* - a total of 23,040 million days. This figure was written in only nine units, whereas our modern system of writing numbers requires 11 units.

In addition to the *katun*, *baktun* and other multiples of the 360 day cycle, or *tun*, the Mayas used yet another time scale to link the 365 day solar year to the 260 day religious year. This “calendar round” scale covered 52 solar years, or 73 religious years, and created a period corresponding to the idea which we express as a century. The object of the calculation was to ensure that particular ritual days in the religious calendar coincided with the same days in the solar calendar.

The Mayas realized at an early stage that if they wanted accurate data on which to base their calendar, they would have to continue their observations over very long periods. For instance, calculation of the lunar month requires observations covering 405 full moons, in other words about 32 years. The Mayas calculated that 405 full moons occurred in a period of 11,960 days. Today’s astronomers counted that the Mayas were wrong in their calculations by only one day every 292 years – or less than five minutes a year.

The Mayan calculations of the Venusian year – the time which the planet takes to make a complete circuit of the sun – seem to have been based on an overall period of 384 years of observations. They fixed the Venusian year at 584 days, while current calculations make it 583,92 days. This is equivalent to a margin of error of 72 minutes in each earth year, or six minutes a month. Such a degree of accuracy is mysterious in a culture which had no way of measuring time, not even an elementary system such as a sand or a water clock – and no astronomical telescope or other optical instrument.

If the Venusian cycle inspired Mayan mathematics it was probably due to the fact that Venus is the brightest “star”. It is visible in the sky before the sun sets and continues to shine for some time after the sun has risen. This characteristic makes it possible to note the position of the planet above the horizon at the moment of sunrise or sunset. By careful observation, the Mayan astronomers could have made their striking calendar calculations. The Mayas used a date from which all periods of time were calculated, and their era seems to have begun in 3114 BC.

Concerning the predictions of Maya Calendar on December, 21, 2012 the Apocalypse will come. However, American scientists have assured people that the world is not coming to an end in the year of 2012. They marked the fateful date in the year of 2068. Let's hope human civilization to survive. I hope, the mankind will teach the historic lessons of gone civilizations.

Kostenko A., Vasilyeva A.
Customs Academy of Ukraine
Scientific supervisor and language advisor: Svetlisheva I.N.

**THE LIBERALIZATION OF RELATIONSHIP UKRAINIAN
CUSTOMS WITH WORLD CUSTOMS ORGANIZATION AND THE ROLE
OF ENGLISH IN THIS PROCESS
(CUSTOMS ACADEMY OF UKRAINE FOR EXAMPLE)**

English is the language of diplomacy and international communications, business and one of the official languages many political organizations. Without English Ukraine would not have an international connect with other countries. As well, as our Customs Academy could not establish international contacts with different organization and academies.

For example we want to take the opening of the WCO Regional Training Centre in the Ukraine in our Academy.

The World Customs Organization (WCO) is the only intergovernmental organisation exclusively focused on Customs matters. WCO Secretary General, Kunio Mikuriya, visited Ukraine from 31 August to 2 September 2010 for the opening of the WCO Regional Training Center for Europe in Dnipropetrovsk. The Ukrainian Academy of Customs was designated as the home of the Regional Training Centre.

Highlighting the importance of Customs and the demand for highly educated Customs officers to implement the vision contained in the WCO's Customs in the 21st Century vision, the Secretary General expressed his expectation that the Academy would play a leading role in fostering a knowledge-based, service-oriented culture and professionalism among Customs officers in the Europe region.

Agreement was signed on the English and Ukrainian languages

The Ukrainian Academy of Customs in Ukraine and Wyższa Szkoła Biznesu – National-Louis University recognize that the two institutions have common objectives in the field of teaching and research. Both institutions, through Memorandum of Understanding (MOU), agree to coordinate their activities of cooperation, exchange, and assistance, which embrace the educational and scientific aspects of mutual interest and benefit. The MOU covers the following the objectives of the MOU are, in general, to promote the development of Parties in educational and scientific work. The complementary agreements and their execution may include, among other things: students exchange; faculty exchange; conducting seminars, special lectures, workshops, conferences etc.

All agreements between the Ukrainian customs and institutions of other countries are prepared in several languages. English is the language of diplomacy and international communications, so the contract is made in English.

So, without knowledge of English would have been impossible to establish relationships between the Ukrainian customs and world organizations, the liberalization of Ukraine's relations with the world environment.

Mahovskiy D.
Dneprodzrzhinsk State Technical Institute
Scientific supervisor: Kucher M.N.
Language advisor: Romaniuha M.V.

ENGLISH IS THE GLOBAL LANGUAGE OF THE DEVELOPING AND FUNCTIONING BUSINESS

English has been the language of our nation from its earliest days. In 1789, almost 90 percent of our nation's non-slave inhabitants were of English descent. Any notion that the Founders would have chosen another language or used precious resources on printing documents in multiple languages lacks common sense. The issue of an official language was never discussed at the Constitutional Convention as the topic was not controversial enough to be debated. Even the Dutch colonies had been under English rule for more than a century. Contrary to popular belief, Congress never voted on a proposal to make German the official language. This myth is probably based on a 1794 bill to translate some documents into German (it was defeated).

Ninety-two percent of the world's countries (178 of 193) have at least one official language. English is the sole official language in 31 nations and has an official status in 20 other nations, including, India, Singapore, the Philippines, Samoa and Nigeria. There has never been a language so widely spread in so short a time as English. It is the lingua franca of the modern world as much as Latin was the common tongue of the Roman Empire. English is the global language of business, communications, higher education, diplomacy, aviation, the Internet, science, popular music, entertainment and international travel. Immigrants who don't know English not only lose out in the American economy, but also in the global economy.

Historically, learning English has been the cornerstone of the American assimilation process. If newcomers wanted to vote, go to school, get a good job or become a citizen they needed to learn English. Today in America, you can vote, take your citizenship test, get a driver's license, apply for welfare benefits, and graduate from a public high school – all without learning English! This has damaged the assimilation process and stranded too many immigrants in low wage jobs with little hope of advancement.

Our task in the European Commission is to defend and promote the linguistic diversity in Europe. That means **targeting** mainly the official languages of the EU. So, we look less at languages like Latin or ancient Greek. But these languages, even though they are no longer tools of communication, can be useful in terms of personal

development. So we are not against these languages. But we would encourage people to learn a large variety of European languages. There are so many languages — for example, those of neighbouring countries in the EU, or of non-EU countries — and people should choose whatever languages they want.

The European Union has its roots in a desire to make Europe more stable. Since its creation in the early 1950s, the member states have become intertwined because of a convergence in economic and monetary union. As the end of the century approaches, more than 60% of EU member trade is with the other states.

Therefore, the necessity of using a single, global language has become very obvious. Since 1944, the year the International Monetary System was established, English has been the international language of communication in all domains.

This is proved by the fact that English is frequently used in official documents of many international organizations, treaties, contracts, negotiations and summits. Almost all the personalities in the politics communicate their opinions and decisions in English, for example, the European Parliament president Jose Maria Gil – Robles, in his speech on the 27th of April 1998. International shipping business uses almost exclusively English.

In Romania, English - Romanian Shipping Dictionary was published in 1971. It explains the special terminology used in shipping and maritime trading, and also International Rules which Romania agreed with (Solas, Mar. Pol., York Antwerp Rules).

The publishing of dictionaries like this one, all over the world, has made English a global language of communication, and it will probably be the same for a long time in the future.

Nesterova O.
National Mining University
Scientific supervisor: Filat T.V.

SUCCESSFUL COMMUNICATION AND BASES OF MEDICAL ETHICS IN UKRAINE

Every profession has some definite peculiarities. But all professions are closely connected with people and may be considered as based on communicative processes in a varying degree .

Medical care is targeted on special categories of people, i.e. people having both physical diseases and some psychological problems. So to treat a person for an illness means to remove the disease and change person's mind in order to prevent the spread of other serious diseases.

Modern scientists study the psychological bases of different diseases and conclude that the majority of illnesses may be successfully prevented.

Modern medical ethics is based on humanism and may be in general described by the introduced by such concepts as

- *"primum non nocere" i.e. "Do not do harm";*
- *Do your best for good;*
- *Respect the autonomy of the patient;*

- ***Be correct;***
- ***Be confident.***

In Ukraine the document known as "The Ethic Code of Ukrainian Doctor" was adopted in 2009. The Code emphasizes that people's life and health are the main basic values, which are to be protected even during the period of intrauterine growth. And also the document defines the main concepts of medical ethics of a doctor in modern Ukrainian society.

But if we want to help, we should know what is needed and what is the way to help. So we need some specific information. Sometimes it is rather difficult both to get it and interpret. Effective communication let the specialist find out the patient's problem and the best solution of it. Sometimes the doctor may solve the problem even without medicine.

To be a good communicator or may be a good mixer the doctor should know the general rules of communication and some basic psychological patterns in order to receive good information and make the patient feel amicability, faith and confidence.

Osadze V.
National Mining University
Scientific supervisor and language advisor: Nesterova O.Yu.

THE ISSUES OF WORLD ECONOMY AND POST-CRISIS SITUATION

The peculiarities of modern economic system are determined by a number of factors. It is sometimes rather difficult to forecast the changes of situation in individual countries.

The world economy grew 5.2% in 2007 powered by growth in China (11%), India (9%) and Russia (8%). The global economy faces a real risk of 1970s style stagflation however, with resource constraints tighter than ever before.

Things could scarcely have looked rosier for the world economy at the start of 2007. The Emerging Markets, led by the giants of China, India, Russia and Brazil had been posting 7%-10% grow rates for years. Property and stock market booms had brought consistent growth in North America and Europe. Investment was bringing economic development to much of the Middle East and Africa, and even Japan was recovering from its deflationary 'Lost Years'.

Economic conditions within these countries play a major role in setting the economic atmosphere of less well-to-do nations and their economies. In many aspects, developing and less developed economies depend on the developed countries for their economic wellbeing.

Theories were even circulating that thanks to the growth of the developing world, we might enjoy years of unfettered growth, as new markets would go through successive growth spurts and counter the effects of slowing growth elsewhere. It was suggested that Asia was 'decoupling' from the US and able to grow under its own steam thanks to its two 'Awakening Giants'.

What a difference a year makes. The global economy has been hit by a rapid one-two punch that may be setting the stage for stagflation to make a come-back.

It started with the sub-prime crisis in the US, caused by loans to risky or 'sub-prime' mortgagees who did not have strong credit histories. While house prices were rising there wasn't a problem. But as house prices slowed and then crashed to earth, default rates started to rise.

Many economic issues are to be solved in our times. And Asian countries may serve as an example of innovative approach on the way to successful economic development.

Ovdienko L.
Customs Academy of Ukraine
Scientific supervisor and language advisor: Svetlisheva I.M.

IMPORTANCE OF ENGLISH IN BUSINESS COMMUNICATION

No matter where you go in the world, you have a very good chance of finding someone who speaks English. English is quickly becoming the global language, and it dominates the world in many ways. There are many reasons for this fact, one of which is the fact that Great Britain was a global power during the colonial days, and today America is, perhaps, the most powerful nation in the world. Because of this global domination, learning English is essential to successfully communicating in our new global society.

English is the language most often studied as a foreign language in the European Union, by 89% of schoolchildren, ahead of French at 32%, while the perception of the usefulness of foreign languages amongst Europeans is 68% in favor of English ahead of 25% for French. Among some non-English speaking EU countries, a large percentage of the adult population can converse in English — in particular: 85% in Sweden, 83% in Denmark, 79% in the Netherlands, 66% in Luxembourg and over 50% in Finland, Slovenia, Austria, Belgium, and Germany.

The world is accommodating to English speakers, and this is seen clearly in the Business world. This has happened slowly, and some European nations have fought it, but it has happened. Today, a meeting between business leaders in Europe who are from different nations will be more likely to occur in English than one of the native tongues of the professionals.

English is a global language for doing business. In some industries, such as the airline and shipping industries, English is the official standard language. Therefore, an excellent command of English is required for key jobs, such as air traffic controller or ship captain. In addition, English has emerged as a major language for finance and the stock markets around the world. People wishing to do business globally need to have a good command of spoken English. The ability to clearly write in English is also key, as many forms of business communication, from emails to presentations and marketing to important business contracts, are written in English.

The English domination is due, in large part, to statistics. The European Union reports that almost half of Western Europeans speak conversational English. In contrast, only 32 percent speak German and only 28 percent speak French. Additionally, 69 percent of business managers and 65 percent of those in their late teens and early twenties speak decent English. In today's world, learning English simply makes good business sense.

Pupykina M.
Customs Academy of Ukraine
Scientific supervisor and language advisor: Andrianova L.V.

THE LANGUAGE AS “THE COMMUNICATION” IN MANAGEMENT

Hans Gadamer said «The Language is an environment which connects the "I" and the «World»». But this is not only simple words, they include the meaning, which is actual nowadays. We cannot communicate in any real sense without a language, other than through gestures; we do communicate through some non-verbal forms like the visual arts - painting and sculpture - and through dance. Our language can be expressed by different forms, for example prosa, poetry, drama, we also can put similar value in our pronunciation. Language is used in the world of finance, commerce, education, research, and for the dissemination of knowledge.

"You should say what you mean," the March Hare told Alice in Alice in Wonderland. "I do," Alice replied, "at least I mean what I say - that's the same thing, you know." "Not the same thing a bit!" said the Hatter, "You might as well say that 'I see what I eat' is the same thing as 'I eat what I see.' That is why the problem of communication is very prevalent today.

As the result there are a lot of books trying to solve the problem of communication, such as Alistair Cockburn, who wrote an entire book about the importance of communication and built a methodology around improving communication – “the crystal family”. Following Alistair’s advice “we need to speak more in front of a whiteboard. Why in front of a whiteboard? Because sometimes, a picture is worth a 1000 words, and this applies to software very well.”

Effective communication is fundamental to all aspects of human functioning. A communication disorder is a persistent difficulty in the understanding and/or use of spoken or written language. Early detection, identification and treatment of communication disorders is essential.

For a business to run efficiently, good lines of communication must be established between management and staff, from top to bottom, as well as suppliers, investors and even customers. “

Karl Walinkas said “Ignore these simple points - and brace yourself for a nosedive in your worker’s productivity!”

There are Three Basic Rules for Management Communication.

1. Tell them in advance

This brings up rule number one. Whether you’re dealing with salespeople, floor-sweepers or doctors, anytime you as a manager need to make a decision that affects

peoples lives, tell them well in advance of the event taking place. At work, this usually affects the pocketbook or the employee's benefits.

2. Give enough information

Another communication problem that will come back is miscommunication, being misinterpreted.

"When I want my dog to do something, I give her simple, one-syllable commands. "Sit! stay! come!" Extra words lead to miscommunication. Some managers use the same approach when asking employees to do things, thinking that the less said the better."-said Karl Walinskas.

Problem: human beings aren't dogs. A second rule of communication then, for those in authority, is to provide sufficient information for the employee to be able to answer the question "Why?"

Many organizations are now considering a relatively new philosophy called Open Book Management for this very reason. Lack of information often causes more problems than divulging those deep, dark company secrets. Let the worker complaining about his last meager pay raise see where the company's money went, that expenses may have risen and that profits were down. This will drive an improvement in performance more often than not.

3. Ensure your messages are congruent

What about non-verbal communication?"I'm not talking here about tone of voice and hand gestures, although that stuff is critical for effective communication too. I'm referring to a more global aspect of management communication that I'll simply call congruency. This doesn't mean you have to do everything your employees do, after all, you're the boss. You manage; they produce. It simply means that you absolutely must show that if it's important enough for them to do, it's important enough for you to support," said Karl Walinskas

Following this advices, you will become a successful leader. Not only great people can set great aims and achieve them.

Silagina A.

**Volodymyr Dahl's East-Ukrainian National University
Scientific supervisor and language advisor: Bekresheva L.A.**

WOMEN HOLD UP HALF THE SKY

We have titled our article with the words of Mao Dje Duhn, which can be a motto of nowadays. Being a student of History department I have faced the proof of these words not once. Women, in fact are one of main factors of the historic forming of society. The most powerful rulers and warriors lost all their force and power when they saw a beautiful woman. State governors declared wars, forbade religions, signed absurd treatments for the sake of short "yes" of an adored woman, thus changed history under act of passion to Mrs. of Heart.

There is a thought of a famous French historian Guy Breton that sexual health of a king explains his strong political activity. Having studied all the intimate affairs of the French kings Mr. Breton claims that no one impotent has become a great person.

Since the world beginning love governs the world. No one denies that different sexes aspire each other. The problem of sexual relations was concealed in history, but there was a cult of fertility in old times, so famous persons' bastards were getting high posts and position in the society. Wilhelm the Conqueror, French Cardinal de Bussie and some others were bastards. A king should have at least one favourite dame to be spoken about a strong and active, thus worth of being a king.

However, women were not only the lovers, but often the advisers and assistants of their men. Let's have a look at the fate of the French King Charles the Great Caroling who was formed by his women as an outstanding personality.

Charles the Great was crowned an Emperor of the enormous state of West Roman Imperia (France, Germany and a part of Italy) in 800 AD. But if there were no women in his fate, Charles, possibly, would never reach his top. To his happiness, Charles the Great could not live without women. He changed nine wives in his life, five of which were his legal ones.

All his wives promoted him to become brave, cunning, diplomatic as he is described by historians. These women influenced the policy of the Emperor of Carolingians, his views, habitat, military doctrine, distribution of finances and so on. By means of tenderness, whims and tears, using the attention of King, they often made him to produce unexpected decisions.

The first wife – Himiltruda – was imperceptible. But due to her he could get rid of youth acne on face, what pleased him very much. She symbolized the period of studies of Charles the Great. Eighteen-year-old Charles was beautiful; all girls looked at him, so his wise mother decided to allow him to get a wife than to seek happiness elsewhere.

Himiltruda was pretty, slender, chaste and sexual, creative Charles charmed and surprised her repeatedly. His temperament exhausted and a bit embarrassed Himiltruda. She felt frigid when compared to him. However it didn't prevent young Charles to enjoy with that woman who admired with him. The first wife converted him from a shy fellow into a self-confident young man; she gave a present to him – a son – which was nicknamed by Pipin Humpbacked, because, unfortunately, he really had a hump.

The second marriage of Charles was caused by political reasons. His second woman was weak-willed and not nice, though her name Desire meant Бажана, she was deprived any charm to Charles' mind. But state interests were more important than personal happiness. Charles drove out Himiltruda to a monastery with aching heart, having left in memory remembrances about the first passionate love. Desire was unpleasant to him, but his strong character made it possible to be even polite with her. As soon as a reason for a further marriage to Desire disappeared Charles sent her back to her father.

Soon he became acquainted with graceful Hildegarda, whom he loved very much and soon married her. Hildegarda was merry, cheerful and sexual – these three qualities attracted Charles. Hildegarda influenced Charles greatly. It is possible to say, that it was she who made him Charles the Great. She breathed her optimism, bravery, purposefulness into this timid, indecisive man.

The third marriage converted Charles fully. Little time passed after wedding, and he had to take a military campaign to the Saxons. Hildegarda, which the King could not part with, was next to him all the time. She slept in carts, stepped on dirty roads, crossed the rivers on floating bridges and shared the life of French warriors, happy that she delivered to her husband her female tenderness.

In 777 Hildegarda informed Charles that she expected a heir. Charles was so happy that he gave a large banquet that evening.

Hildegarda gifted to her husband nine children: four sons and five daughters. When she died on the eleventh year of their marriage from the heavy camp conditions of her life, the whole kingdom mourned her.

Despite great sadness about the death of the loved woman Charles married again in a few months. His choice was a daughter of Frank count haughty Fastrada. A new Queen incited Charles against people which were unpleasant to her, compelled him to part with faithful and honest servants, made honest people suffer without any reason. Wicked and jealous, she watched after the wives of royal grandees. She constantly called her husband to violent reprisals with imaginary strikers who existed only in her sick imagination.

Being incited by wicked Fastrada, future ruler of Western Europe made a lot of errors, causing large dissatisfaction at a the royal court. His enemies took the advantage from this and made a conspiracy against the King. Alerted to the danger, he hastily returned from Saxony, where he was fighting at that time, and arrested conspirators.

Hypocritical Fastrada pushed him on a very ignoble act: Charles pretended, that he had forgiven conspirators, but then he killed them.

Treachery of this act disturbed the kingdom. Again there was a conspiracy. Grandees, united around Pipin Humpbacked (the son of Charles from the first marriage), which understood perfectly, that he would never become a King because of his illness. Conspirators wanted to kill their King and the Queen.

Fortunately, Charles was wise to part with Fastrada and saved his life. Soon he met a daughter of the German count Lutegarda, who seemed possessed the qualities which he once valued in Hildegarda. She was noble, industrious beautiful and very young. She was some years older than his daughters who became her friends later. He took her a wife with pleasure.

Being happy in love, he obtained success in a policy too. Unfortunately, tender, wonderful Lutgarda couldn't be present on his coronation. She died, not leaving offsprings, on June, 4, 800.

On irony of fate a man who could not live without women and who was really created by them, remained single in the most considerable day in his life.

Since then Charles the Great, who reached the top of glory, had no longer legal wives.

Here we analyzed one little historic fact in the history of humanity. There is yet an enormous amount of unexposed facts, but it will be already other story.

COMMUNICATIVE COMPETENCE OF A MANAGER

Good communication is the foundation of good managerial skills. In fact, communication skills for managers are a part of management studies also. All would-be managers are trained in this. It is essential not only for the growth and success of the company, but also for the personal growth.

However, just theoretical knowledge is not enough. If managers do not possess practical communication skills, they would fail. He/She may have all the requisite technical skills, know the business and policies but fail to communicate effectively. This inadequacy overshadows the other skills.

Generally, the main problem is that the effort to communicate is missing. In some cases, there is no effort on behalf of the organization to introduce some measure or plan to improve communication skills for the managers.

We will specify some of the ways in which managers can improve their communication skills. The structural components of communicative competence are regulative, reflective-status and normative ones. Regulative component includes ability to carry on a dialogue, to convince, inspire and change tactics of communication, to be protected from manipulations and psychological dodges, to own the initiative in any kind of communication and in any situation. Reflective-status component covers attractive image, comprehension of the status, possibilities and resources. High level of the reflective culture allows flexibly and adequately to react to the changes in a communicative situation. A normative component is about following to morally-ethical and corporate norms of behaviour and dialogue

The development of communicative competence acts as a priority direction in socially-professional and labour activity of managers. It is impossible without growth of their professionalism. The process of increasing communicative competence of a manager radically changes conditions in all spheres of socially-administrative relations. First of all, it will bring changes to administration requirements. Skills and abilities enumerated below are of great importance for managers:

- ability to report to subordinates information;
- ability to participate in the interpersonal dialogue;
- skills of work in team;
- ability to consult with experts and consider their opinion to negotiate;
- ability to convince, motivate and deal, etc.

High level of communicative competence of managers will allow to carry out effective interaction with partners and consumers.

In a recent survey of recruiters from companies with more than 50,000 employees, communication skills were cited as the single more important decisive factor in choosing a manager. The survey, conducted by the University of Pittsburgh's Katz Business School, points out that communication skills, including

written and oral presentations, as well as ability to work with others, are the main factors contributing to job success.

In spite of the increasing importance of communication skills, many individuals continue to struggle, unable to communicate their thoughts and ideas effectively – whether in verbal or written format. This inability makes it nearly impossible for them to compete effectively in the workplace, and stands in the way of career progression.

Finally, the most important tip to develop communication skills for managers is to recognize their own strengths and weaknesses. Only a manager's inner potential can make him/her a good communicator.

Taran N.
Customs Academy of Ukraine
Research supervisor and language adviser: Chukhno T.V.

BRIDGING LANGUAGE, CULTURE AND TECHNOLOGY

Qualitative technical translation is inevitably connected with localization, usually abbreviated to 'l10n' in English texts. This term is mostly used in the field of software programs and website translations, where it was actually born in the early 1990s. It is also sometimes regarded as adapting traditional texts translations to some local standards and conditions. Like any other term, it has many definitions, depending on the context it is used in. The Localisation Industry Standards Association (LISA) defines it as follows: "Localization involves taking a product and making it linguistically and culturally appropriate to the target locale (country/region and language) where it will be used and sold". According to a more detailed definition, localization is the process of translating and adapting both the content (text and style) and the presentation (graphical and technical components) of an existing product according to the language and cultural characteristics of the target audience or region for which it is intended.

Indeed, technical texts, IT and multimedia production require some additional changes apart for translation words from one language to another. For example, words in Ukrainian and French are generally longer than in English (for example, a French text can take up about 20 percent more space than an English one), that is why localization of an English language program to the Ukrainian or French speaking users will include widening spaces, designed for entering words, or, as an alternative option, programming smaller font size. Localizing a diary program, one should change time, date and telephone numbers formats (14.25 instead of 2:25 p.m.; 25.10.2010 instead of 10/25/2010; 785-53-54 instead of 785-5354), otherwise the program will be uncomfortable for Ukrainians. Translating instructions into Ukrainian and Russian it is reasonable to eliminate the abundance of "please" words, while translating into English it is necessary to add them in order not to make the text sound rude.

Over the past decades, localization has progressed from being an added effort by some software publishers to a multi-billion dollar professional industry. It is not

hard to understand why. Localization companies offer a wide set of services like translating Web-pages, software and applications into several languages, creating flash animations or multimedia presentations for foreign partners and investors, subtitling video files in official or foreign languages, making electronic forms in different languages, adapting a logo or an image to a particular culture. Taking into consideration the difference between concepts and cultural markers, the variation of symbols and colours meanings, acceptable and customable ways of presenting and illustrating information, they create products that satisfy customers most. Poor localization is one of the main reasons a product can fail to win the market. Business reasons aside, many companies are translating and localizing their products for legal reasons. In many countries, such as some Baltic countries, importing or even using products which are not in the country's native language is not permitted.

Approximately 80% of software products are localized from English into other languages because the majority of software and web applications are being developed in the United States. In addition, software manufacturers in other countries often develop their products in English, or have them localized into English first and use this version as a basis for further localization.

Thus, localization is undoubtedly a key element in successful cross-cultural communication. Having good localization skills is an undisputable advantage a modern translator can use to stay up-to-date and competitive.

Tatsiak R.
Customs Academy of Ukraine
Scientific supervisor and language advisor: Andrianova L.V.

THE IMPORTANCE OF ENGLISH IN BUSINESS AND SCIENCE

John Stuart Mill said, that "Language is the light of the mind." "Every language is the most important language in the world - to its speakers" wrote George Weber.

English is spoken by more than 300 million native speakers, and between 400 and 800 million foreign users. It is the official language of air transport and shipping; the leading language of science, technology, computers, and commerce; and a major medium of education, publishing, and international negotiation.

Many discoveries and inventions in science and technology are being made in the universities located in the United States of America where English language is the means of scientific discourse.

On June 10, 2009 the Global Language Monitor announced that the English language had crossed the one million word threshold. The editors of Webster's Third New International Dictionary estimate in their preface that about 2500 words are added to the English language each year. A number of factors explain this growth. The most important is the borrowing of words from other languages. In 1997, for example, the Science Citation Index reported that 95% of its articles were written in English, even though only half of them came from authors in English-speaking countries.

English is the language of the latest business management in the world and Indian proficiency in English has brought laurels to many Indian business managers.

English has become the de facto language of science. In most fields, almost every paper is published in English, and all conferences use English.

The adoption of a universal language in science, namely English, could facilitate communication between individuals from different countries and enhance the timely interchange of ideas among researchers and scientists with potential benefits to scientific advancement and development.

The advantages of a single language are self-evident. In the past papers published in other languages often went unnoticed and uncited. Furthermore, at most people must learn a second language, not 3 or 4 or 5 or whatever to read journals in multiple languages.

Those with the best potential to be scientists are perhaps not the ones with the best language capability, and working in English may limit their effectiveness. There are a lot of scientists who struggle to write good English in their papers whether or not it is their first language.

The dominance of the English language might also contribute to the gradual elimination of other languages and potentially other cultures, with unknown consequences for the advancement of science.

Perhaps a similar diversity in languages and cultures promotes instead of obstructs scientific advancement. German researchers have contributed significantly to science in many different fields, including the biomedical sciences. In the past century, the German language was recognized among Europeans as the language most frequently used in science.

For a scientist to publish in an other language than English therefore is increasingly to cut herself off from the worldwide community of scientists who publish in English. The work may then be ignored simply because it is published in a language unknown to the rest of the world.

Clearly many articles are rejected because of inadequate command of English and nobody would expect a journal to publish an article which was full of grammatical mistakes in English.

In fact there is some cross-linguistic contrastive research to suggest that the foreigner is at a disadvantage. Even where the grammar and vocabulary may be perfectly adequate, it seems to be the case that a non-native may tend to transfer the discourse patterns of her native language to English.

If you wish to be successful in International business, learning English is incredibly important.

Largely depending on the intention for which learning is intended, Business English can refer to the study of Business English vocabulary used in the fields of trade, business, finance, or international relations. If the study focuses on techniques on business presentations, negotiations, correspondence, writing and other skills needed for business communications, then it can be classified as the study of Business English communication skills in the workplace. There is really not much difference between the two classifications, as vocabulary and communication skills

work together to achieve a common goal - to develop or enhance both written and verbal English skills for business or career advancement purposes.

Going down on a more personal level of career success, having the right Business English communication skills will surely equip you with a liberating confidence and ability to express yourself in the English language. It will surely be an advantage in interviews, thus giving you more opportunities to widen your career prospects.

When it comes to getting projects from other countries, the businessman should be careful in the usage of language since even a wrongly understood single word, will cost him a lot. If you do not speak properly, there are chances of not only losing that particular task, but also there are chances of him losing the whole project as well.

Not only spoken English, but also written English is very much essential for communicating in the business world. Written English will be helpful in letter communications, distribution of circulars to employees.

If businessman's requirement is not properly communicated, there are chances of misunderstanding and the result will not be fruitful for him. Otherwise, he will have to do rework on the already completed work, which will result in waste of time. When a businessman is able to use proper English, he will be able to get the work done.

And as a result, in the modern world, English is a key in several major global industries.

Veselov I.
Customs Academy of Ukraine
Scientific supervisor and language advisor: Chukhno T. V.

CORPORATE SLANG AS UNIQUE INNER CORPORATION CULTURE

There are many people who do not quite understand how the corporate world works. It would be nice if it really mirrored the real world, but it does not. To make it easier a primary course that explains commonly used Corporate Slang has been created.

Philologists argue that slang arises at the level of the so-called subcultures. It can be a professional, regional and social. Following this logic, we should admit that the existence of slang in the company suggests that the organization has also formed its own, unique culture.

Using corporate slang is a normal phenomenon for any company. It certainly clogs the language, but, on the other hand, it helps colleagues to communicate in one language, especially when the literary equivalent of slang or just an adequate term in ordinary language is hard to find.

Language spoken by office-workers is a wonderful mix. This is a mixture of three ingredients: professional terms, "the winged anglicizes" and "deeply personal". The basis for the "mix" is the international business lexicon.

Corporate slang helps the manager to identify himself as "Kellian" (as the company Kelly Services refers to its employees), "Marsian" (as managers of Mars

call themselves) or as an element of the “system” (“system” is the way employee call their company in Coca-Cola). A correlation of “I” with the company has a positive impact on business. Most executives agree with this statement and practice corporate dress-code (some form of clothing in the office), cultivating slang, many corporate parties.

Corporate culture is not only and not so much the presence of inner-corporate code of behavior for the company. At most, this is a style of relationships between people, their way of behavior and values they share. Vocabulary which concerns people working in the company and company words that can be heard only here and nowhere else are also a part of the corporate culture.

But apparently there are some cases when it is necessary to speak the language of the boardroom. Here are some examples of corporate slang.

Ping Pong: the effect of bouncing a problem back and forth because no one wants to handle it. This often happens between departments but can be seen in different companies as well, especially where technology is involved.

Black Hole: the ending place of all ideas brought up by anyone who is not a manager because of its ability to be sucked into the void and never seen or heard from again. The Black Hole effect is also used for most customer complaints that are being passed up for review.

Round Filing Cabinet: the physical location of all submitted ideas from front line employees, also known as the Trash Can.

Spinning: the theory of saying the same thing said previously only with different words. This is often used to repackage corporate slogans, mission statements, or bad news to customers and employees.

Job Title: a method of determining how high the corporate hierarchy a person is. This is estimated by the number of syllables in the actual title. For example “Vice President of Customer Care and Satisfaction” is a much higher position than “Paid Servant”.

Corporate Monkey: someone who believes in the system of hierarchy and promotions.

Corporate slang can be used to impress opponent with your awareness and to give importance and novelty to any special event. By some observations it was noted, that new fashionable words are used by people, who are not aware in things they are talking about. You need to understand the meaning of some “fashionable” corporate words, if you work in a medium or large company. Corporate ethics requires that office-workers should know of corporate slang, if they do not want to be alienated from the team and be “the same wave” with them.

SALES LINGUISTICS AS A KEY TO SUCCESSFUL CUSTOMER COMMUNICATIONS

Without language it is not possible to share ideas, display a personality, or express yourself to the world. Many well-established fields of language study exist to help humanity gain a deeper understanding of communication process: sociolinguistics as the study of language use in society and social networks; psycholinguistics as the study of how the mind acquires, uses, and represents language; and neurolinguistics as the study of how brain structures process language. “Sales linguistics” draws from these fields in order to help to understand how salespeople and their prospective customers use and interpret language during the decision-making process.

Successful customer communications are the foundation of all sales. The question is, how to be the most persuasive and effective salespeople and to understand the language of the customers.

The three fundamental principles of being more persuasive salespeople are:

- every customer uses his or her own unique language;
- successful salespeople build rapport through harmonious communication;
- people are persuaded on the basis of personal connections.

Salespeople should understand that customers speak unique languages. Most companies arm their salespeople with a "one size fits all" company sales pitch, what a fatal mistake is. The truth is that each person speaks his or her own unique language which has its outcomes from the personal experience, life conditions etc. Therefore, the language two people use to describe the same situation — or the way two people interpret the same language — may be very different.

To build rapport through harmonious communication is a must.

Rapport is a special relationship between two individuals based upon harmonious communication. Unfortunately, when most salespeople meet with prospective customers, they talk only about themselves. The subject of the conversation should not be salesman’s company, salesman’s product benefits, and salesman’s product features and functions but customers, their problems, their values, and their plans and desires.

It is necessary to persuade people through personal connections. Persuasion is the process of projecting entire set of beliefs and convictions of the person who persuades onto another human being. It's not about getting others to acknowledge arguments or agree with a business case, it's about making customers internalize the message because they believe that it is in their best interests. Ultimately, persuasion is the ability to tap into someone's emotions and reach the deeper subconscious decision maker within that person.

INTERPRETING REALIA OF HALLOWEEN

Culture is a very complex concept that has more than 500 definitions. There is a world's tendency to speak about intercourse of culture and language. In fact cultural traditions can be transmitted to other generations only by words. The words naming culture phenomena are called *culturonyms* or *symolats* (in modern Russian), *realia* (in the world practice). American scientists denoted out 70 universal concepts that form a set of national cultural *realia*. There is such kind of knowledge among them: knowledge about expressing age of people, calendar, cooking, arts, religion, dances, rituals, holidays and so on.

Holidays are important part of cultural life of any nation. At ancient times holidays were celebrated for some days, from 3 to 7 days. There were different rules to be followed at definite holidays which can be called rituals. Those specific holiday rituals and dishes make a set cultural *realia* of a definite holiday. We are going to get acquainted with *realia* connected with one of the most popular British-American holiday of Halloween which becomes popular in our country too.

Halloween is the evening before the All Hallows Day that comes on the first of November. Halloween is said to be more than 2.000 years old. It originates from Celtic culture. The Celts had specific holidays that marked the beginning of every season. Their dates were obtained from the middle of the periods between the dates of season solstices and equinoxes. These dates were called "sreches" and they were as follows: February, 2 – the Day of spring or **Imbolc**, April, 30 – the summer holiday of **Beltane**, July, 31 – the Day of autumn or **Lammas** and October, 31 – the winter holiday of **Samhein**.

The Celts began a new year in winter, so the holiday of **Samhein** was the most important. **Samhein** was associated with death. People today are afraid of death, but in old time death considered a coming back to nature, so it was celebrated with joy. People said that if the winter (or death) doesn't throw old leaves from the trees, new leaves wouldn't able to grow in spring. Besides, all misfortunes and mistakes come to death just at that holiday, so people will begin a new year with pure soul.

The rituals of that holiday were connected with worshipping the souls of the deads. Plates of fruit or vegetables were left as gifts around houses for that night in order the souls of the deads protected people. The last fool moon before **Samhein** was called the **Hunter's Moon**. It was considered the gate to other world – the heaven's world. The God Samhein opened the gates to past and future time. Any creature – good or bad spirits – could come into human world and tell people their fate.

It was **Hunter's Moon** that gave children a custom to take images of spirits, mostly bad from the children's naughty nature. Children put on clothes inside out (наизнанку), visited houses and cried "*trick-or-treat*" – "*угости, а то напакую!*" People gave them money, fruit and sweets.

In the 1st century the Romans came to Britain and brought both their pagan and Christian traditions. On the 31st of October they worshipped the Goddess of plants Pomona. Her symbol was an apple. Apple became the central object at Samhein holiday. Boys play games with apple, girls try to guess their fortune on the apple. People throw apples to the strangers in the street and it can be unpleasant surprise today.

Christianity tried to overcome pagan traditions of the Bretons, so Pope Boniphazyi IV ordered to worship all the Hallows on the 1st of November in order to distract people from their pagan traditions. That was called All Hallow's Eve and some time later people used to call the holiday Halloween instead of Samhein or Hunter's Moon, but it didn't change the idea of merry maskerade and joking.

Another ritual of celebrating this holiday added due to Christianity – making Jack-o-lanterns (Джека с фонарем). It was firstly made from an emptied turnip or beet with cut eyes and mouth in it and with a burning candle inside. It symbolized everburning soul of a sinful drunkmen. However, the mood of joy, the Church couldn't overcome, transformed the religious idea to the idea of deceiving the devil who after some fails to get the drunkmen's soul refused to deal with that cunning drunkmen of Jack and exiled him from the hell. In order Jack wouldn't lost his way and wouldn't come to hell again, he gave him some fire from the hell. That fire was put into the emptied turnip and Jack was got free from the hell. The god refused take his sinful soul too, so Jack-o-lanterns moves in the universe and comes to his homeland on the day of **Samhein** when all the dead souls can come their home.

When many British migrated to America, they found a new candidate for making Jack-o-lanterns – the pumpkin. It was much easier to cut out the pumpkin's flesh as compared to a beet or a turnip. When pumpkins were brought to Britain, they became a symbol of Halloween there. It happened just in the 18th century.

Halloween, that joined together three different holidays of **Samhein**, **Pomona's Day** and **All Hallow's Eve**, becomes more and more popular bringing much joy and mess into the towns and villages. It is also criticized by Christianity as the worshipping of devil. You are to create your own attitude to this holiday. As for me, I like it very much.

СЕКЦІЯ ПРЕПІЯ

КОМП'ЮТЕРНІ НАУКИ ТА ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ

Andrusiv N.
Customs Academy of Ukraine
Scientific supervisor and language adviser: Dashchenko A.V.

PECULIARITIES OF THE ELECTRONIC TEXTBOOK IN THE SYSTEM OF INNOVATIVE EDUCATION

The important feature of the realization of the oriented personality policy in our country is the introduction of the methods of innovative and developing

education with the use of the long-term information technologies. The creation of electronic textbooks is one of the priority directions of the education informatization process. They create the optimal conditions for theoretical and practical training of future experts in different spheres.

The modern level of information providing of the system of education is a substratum of the embodiment of the idea of the creation of electronic textbooks. They belong to principal kinds of the up-to-date syllabuses. The development of conceptual principles of such programmic and methodical complexes, various problems of meaningful filling and use of electronic textbooks became a subject of researches of a wide range of scientists, first of all, in the spheres of pedagogics, psychology and information science.

The elaboration of electronic textbooks must be based on modern technical achievements which foresee a possibility of working with a compact disc in a local computer at home, in an educational institution and in the global network of Internet. Working in the Internet favours a renewal of the contexts of a course, an attraction of additional methodical materials and an increase of a circle of information sources.

In scientists opinion, the electronic textbook of the new generation envisages the use of the following systems:

- a nucleus (a managing modulus) of a course;
- an illustrated study and reference complex;
- a complex of virtual laboratories and interactive models;
- a tasting complex, integrated with data base tasks;
- a searching complex;
- a system of help;
- a system of methodical support;
- a system of searching some analogical information in the Internet.

In scientific sources, various interpretations of the notion of the “electronic textbook” can be found.

In the explanatory dictionary of the terms of the notional apparatus of education informatization (the Institute of Education Informatization of RAE) the following definition is given: “The electronic textbook is an informative system (software realization) of complex mission, which by means of the only computer program, without using the paper data media, provides the realization of didactic possibilities of the means of informative and communicative technologies in all the sections of the didactic cycle of the studies process:

- the organization of a cognitive task;
- the presentation of the contents of educational material;
- the organization of applying of primarily gained knowledge;
- the feedback, the control of students’ activity;
- the arrangement of training to further educational activity.

The classification of electronic textbooks, electronic manuals or educational and methodical complexes is accomplished according to the following principal features: the availability of interactivity; the accessibility; the system in which this

textbook was carried out. The researchers refer the accessibility and the form of structuring the material to the most essential criteria of the classification.

According to the accessibility electronic textbooks are divided into:

- online textbooks, when one can work with them only in the Internet;
- offline textbooks, when one can work with them independently in any computer or in another electronic device like PC;
- online electronic textbooks that are accessible for working in the Internet or within small corporative networks.

Artyomenko I.
Dneprodzrzhinsk State Technical Institute
Scientific supervisor and language advisor: Valuyeva N.M.

THE PROBLEM OF STUDY AND TRANSLATION OF THE ENGLISH POLYSEMANTIC VERBS IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS

Despite the fact that the problem of study and translation of words, including polysemantic verbs, aroused interest as early as in the middle of the last century (the works of Yartseva V.N., Konetskaya V.P., Amosova N.N., Borovik M.A. Arnold, I.V.), even today there remains a spectrum of issues insufficiently covered. Among them there are particularly the analysis and translation of the English polysemantic words occurring in the scientific literature both into Russian and Ukrainian.

When translating texts of various functional styles the translator should give an adequate translation, i.e. the one that would provide the correct, accurate and complete transfer of the original text features and content and of its linguistic form as well, considering all the structural, stylistic, vocabulary and grammar peculiarities together with the correct target language. In this regard, the study of polysemantic words is important and necessary for the translation issues development and for the improvement of the translated literature quality.

Today, in the period of rapid scientific and technological development, the translation quality of scientific and technical literature of different kinds is becoming of great importance. At present, science and technology are developing increasingly fast, and the vocabulary of scientific literature functional style is developing quickly together with them. The necessity of foreign language usage in real communication is increasing resulting in the importance of the technical language specific study. When translating scientific texts the translator has to deal with lexical units that have not been subjected to lexicographic description yet, although we can not deny the existence of a large number of translation dictionaries. However, as many researchers note, the existing vocabulary descriptions reflect quite inadequately the real semantic structure of general scientific vocabulary and they are mostly limited to the words semantics disclosure in the entire nationwide use. In this regard, the works covering the identification of polysemantic verbs functioning and translation peculiarities in special literature are topical as ever.

It should be noted that the English polysemantic verbs occurring in scientific and technical texts with relatively high frequency belong to the general scientific vocabulary. Some verbs are of the highest frequency of occurrence in scientific and technical texts. They are: *to build, to concern, to create, to define, to deliver, to develop, to employ, to include, to involve, to perform, to provide, to supply.*

Their translation causes significant difficulties since very often they function in specific meanings typical only for scientific and technical texts, and their semantic structure doesn't find an adequate reflection in lexicographic sources.

In the first place, for their correct comprehension and translation one should know the context, be able to differentiate their meanings which is based on the concrete syntactic functions of words in a sentence. Starting the translation of polysemantic verbs the translator should know all the meanings of a given word and be able to find a correct equivalent in target language to transfer the original context as accurately as possible. In other words, for polysemantic word translation translator firstly searches for the necessary meaning, and then within the given meaning he finds the most appropriate variant equivalent for the given context.

Thus, in the translation process of polysemantic verbs it is often necessary to resort to differentiation of meanings, i.e. to use different lexico-semantic and grammatical transformations. The identification of the polysemantic verbs specific of functioning in scientific and technical literature and the study of their features from the viewpoint of their semantic changes occurring in scientific and technical texts, and also the identification of the regular translation methods of these verbs deserve further and more detailed study.

Golovata L., Monya M., Moskal S.

Customs Academy of Ukraine

Scientific supervisor and language advisor: Svetlysheva I.N.

THE RATING OF MEDICAL INNOVATION TECHNOLOGIES 2009

The medical inventions of the last year were summed on CNN. The rating of the ten most important innovations in the health care was prepared. There are the artificial eye, the vaccine from pig flu and anti-fridges for donor organ's transportation, the newspaper "Trood" wrote.

A vaccine that killed the epidemic. The leader of unusual hit parade is the vaccine from influenza A/H1N1. This drug was created by doctors in the record time. World scientists developed even three interchangeable types of vaccine only in five months when the pandemic began. There were the vaccines produced by Chinese Sinovac Biotech Company, Australian CSL and European Novartis.

The sensible bandage from influenza. Hong Kong scientists answered to the "pig flu" with the invention of the antiviral biobandages. Unlike typical medical bandages the newest invention blocks the microbe ingress into the body and neutralizes their activity, destroys all the pathogenic bacteria and chemical particles.

Artificial eye. The world lays under an obligation of this miracle to the employees of the Massachusetts technological institute. Americans created the

special microchip, by means of which blind people can orient in space, know the nearest and walk unaided. The artificial organ of sight consists of chip-implant on an eyeball and microcamera, mounted in glasses. A chip gets signals from a camera and passes information in brain. The first experiments were made with the help of the pigs and showed its positive results. Now man is the next participant of the experiment. One of the patients, who used an artificial eye, got his sight again after 30 years of blindness. Now he can even sort his socks with their colours.

Helmet from a bad mood. USA scientists offered to the world a funny design. They invented a helmet, rescuing from depression. The device NeuroStar Transcranial Magnetic Stimulation Therapy System is put on a head for half an hour a day. With help of a magnetic field, it affects the prefrontal cortex of the brain responsible for mood, stimulating the neurons of the brain. An invention will help millions of people suffering from depression. 50% of patients participating in clinical trials for 30-40 minutes every day, had a marked improvement, a third - full recovery. These facts were presented by the company Neuronetics.

Oak for bones. At the same time, Italian scientists have developed an unique technology of broken bone's regeneration. Italians are smart enough to use in healing the bone tissues pieces of wood. The reason is that certain types of wood have a spongy structure, similar to bone. For example, red oak does. They suggested to use small fragments of the wood for the reconstruction of bone tissue.

Paint for hospital chambers. The scientists of South Dakota American University discovered the molecules that completely destroy the microbes. They decided to add it to the paint for walls in polyclinics and hospital chambers. Antimicrobial composition of such dye helps to cope with so-called hospital superinfections. Antimicrobial substance retains its properties during the year.

The permanent ear machine. American scientists decided to help deaf people. The American company InSound Medical invented the machine of the new generation, so that patients have no need of usual taking off, cleaning and charging ear machines. The new device called The Lyric is located in the middle of cochlea and is taken off with the help of magnet. It can be used for 24 hours a day and must be change only three-four times a year.

The stethoscope with BT technology. The computer technologies are widely used in medicine. So American company 3M introduced the new product called Littman electronic Stethoscope Model 3200. This is the supertechnological stethoscope with Bluetooth function. In this way the information about heart, lung and other organism changes is delivered directly to the computer program Zargis Cardioscan. There the further detail analysis of an illness starts. The magazine "Popular Science" called the device as "The invention of the year" in November 2009.

The anti-fridges for donor organ's transportation. The fridge cameras, used all over the world, have their defect. The time of live substance storing doesn't exceed five hours. That's why doctors always must be ready to perform the operation when they get the necessary organ for transplantation. It is quite difficult for both patients and doctors. So American engineers proposed the alternative to the cold and invented the system of organ storing in warmth. The machine provides the donor

material with the oxygen, blood and nutrition. But the main victory is increase of the storing time up to 12 hours.

The cheapest prosthetic device. This prosthetic device of the knee articulation is invented by Stanford students in 2009. It costs only \$20 while the similar knee articulations cost from \$10000 to \$100000 because of expensive titanium element.

Kirichenko M.
Customs Academy of Ukraine
Scientific supervisor: Kostenko V.V.
Language advisor: Andrianova L.V.

PROBLEMS OF THE TEXT SEARCHING INFORMATION SYSTEMS DEVELOPMENT AND DOCUMENTS CLASSIFICATION

Classification of documents is one of the informative search tasks, consisting in document attributing to one of a few categories on the basis of document maintenance.

Classification can be carried out manual, either automatically by the manually created set or automatically with the use of computer-aided instruction methods.

Classification of text documents for electronic libraries is examined as one of possible variants of the informative resources of solving problems. By the present moment the different depositories of knowledges (including libraries) accumulated enormous informative arrays. A problem consists in complicated orientation in these arrays according their sizes. Absence of possibility to get the most actual and complete information on the concrete topic makes these accumulated resources useless. As the research of concrete task requires more and more work on a direct search and information analysis on the topic, many decisions are accepted on the basis of incomplete picture of this problem.

The use of index classifiers allows us to reduce search work on necessary information presented by electronic texts. The application of semantic interpretation allows us to promote relevance of such search, while the use of artificial neuron networks simplifies the procedure of construction's classifying.

There are three attitudes to the task of texts' classification.

Foremost, classification not always is carried out by a computer. For example, in an ordinary library the thematic headings are appropriated to books manually by a librarian. Similar manual classification is expensive and inapplicable in large scales.

Other approach consists in writing rules on the base of which it is possible to attribute text to one or another category. For example, there is one of such rules "if the text contains words "derivative" and "equalization" one can them subsume to mathematics". A specialist acquainted with a subject and having skills in regular expressions writing can make a number of rules which then automatically are used to classify the added documents. This approach is better than previous as a process of classification is automatized and, consequently, the amount of the processed documents is practically limited. Moreover, the construction of manual rules can give

the best exactness of classification. However rules creation and maintenance in the actual state require permanent specialist's efforts.

Finally, the third approach is based on computer-aided instruction system. In this approach a rules set or text classifier is calculated automatically from teaching information. Teaching data is a number of good standard documents from every class. The necessity of manual marking is saved in computer-aided instruction system. But marking is a simpler task than a rules writing. In addition, marking can be made in the ordinary mode of the system use. For example, there can be a possibility to mark letters as spam in the e-mail, forming the undesirable reports filter for a classifier.

Analysis methods. The automatic statistical text analysis is based on that a concept must appear in the text with certain frequency. It is important to find necessary keywords. As the word «respected» is almost in every official document, it does not suit for classification. Notions are here needed with middle probability. For example, if there is «DM» or «Euro» in a document, it is probably a document of «Bill» type. So basically, if content of archive is approximately homogeneous a statistical method can be used.

Probabilistic methods are based on relevance notions. This approach is very user-friendly but at the same time a very subjective method. The same term can have different values for different users. For example, «cancer» is an invertebrate animal, an illness and a constellation. It is necessary to narrow thematic space.

A linguistic analysis solves the problem of context concordance of notions, consisting of a few sub notions which have together the semantic meaning. At the level of programming language it results the use of regular expressions and clichés. At the most primitive level the question is about a morphological analysis. Separate word-parts or partial words are searched.

The structure of a sentence is determined at a syntactic analysis. So, the appropriated tool must transform the sentence «it is necessary to test methods» into the internal normalized form — «testable methods». So this method takes into account semantic connections between the words.

The problem of thematic search has a global scale and the tool of the informative thematic providing industry crisis liquidation must be international and multilingual. The universal dictionary of thematic presentation and search can become a polyglot. It is simple to translate the universal classification into languages of the informatively developed countries. For example, A is the key, schlusser, etc.

Thus, the stage of documents thematic selections search does not require the knowledge of foreign languages and the selected thematic documents sources are translated into an user's language only. That is the way to overcome the barrier of stranger languages ignorance.

Mischenko O.
Dnipropetrovsk National University
Scientific supervisor and language advisor: Komarova L.V.

GRAPHICS TABLET

Today's IT technologies are used in many different fields. And the graphics tablets are among them. They are widely considered to offer a very natural way to create computer graphics, especially two-dimensional computer graphics. Indeed, many graphics packages are able to make use of the pressure (and, in some cases, stylus tilt or rotation) information generated by a tablet, by modifying the brush size, shape, opacity, color, or other attributes based on data received from the graphics tablet.

The technology is popular and inexpensive and offers a methodology for interacting with the computer in a more natural manner than typing on the keyboard.

A graphics tablet (or digitizing tablet, graphics pad, drawing tablet) is a computer input device that allows one to hand-draw images and graphics, similar to the way one draws images with a pencil and paper.

A graphics tablet consists of a flat surface upon which the user may “draw” or trace an image using an attached stylus, a pen-like drawing apparatus. The image generally does not appear on the tablet itself but, rather, is displayed on the computer monitor. Some tablets however, come as a functioning secondary computer screen that you can interact with directly using the stylus.

Some tablets are intended as a general replacement for a mouse as the primary pointing and navigation device for desktop computers.

There have been many attempts to categorize the technologies that have been used for graphics tablets:

Passive tablets. Passive tablets make use of electromagnetic induction technology, where the horizontal and vertical wires of the tablet operate as both transmitting and receiving coils.

Active tablets. Active tablets differ in that the stylus used contains self-powered electronics that generate and transmit a signal to the tablet.

Optical tablets. Optical tablets operate by a very small digital camera in the stylus, and then doing pattern matching on the image of the paper.

Acoustic tablets. Early models were described as spark tablets – a small sound generator was mounted in the stylus, and the acoustic signal picked up by two microphones placed near the writing surface.

Electromagnetic tablets. Wacom's are one example of a graphics tablet that works by generating and detecting an electromagnetic signal.

Capacitive tablets. These tablets have also been designed to use an electrostatic or capacitive signal.

For all these technologies, the tablet can use the received signal to also determine the distance of the stylus from the surface of the tablet, the tilt (angle from vertical) of the stylus, and other information in addition to the horizontal and vertical positions.

Compared to touch-sensitive touchscreens, a graphics tablet generally offers much higher precision, the ability to track an object, which is not touching the tablet, and can gather much more information about the stylus, but is typically more expensive, and can only be used with the special stylus or other accessories.

We consider such technologies as the perfect ones for any user who is interested in art or design.

Nerush L.
Dnepropetrovsk National University
Scientific supervisor and language advisor: Komarova L.V.

WI-MAX TECHNOLOGIES

Current situation on Ukrainian IT market requires such techniques which can provide the high-speed access to the Internet and have the big area of activity. That's why we propose to consider Wi-Max which fits all new requirements.

Wi-Max (Worldwide Interoperability for Microwave Access) is a telecommunications protocol that provides fixed and fully mobile internet access. Wi-Max is described as "a standards-based technology enabling the delivery of last mile wireless broadband access as an alternative to cable and DSL".

Wi-Max can be applied while solving the following problems:

1. Wi-Fi connections with wireless segments of the Internet.
2. Maintenance of the wireless broadband access as alternatives to the allocated lines and DSL.
3. Guarantying of high-speed services of the data transmission and also telecommunication services.
4. The necessity to access such points which has not been adhered to a geographical position.

Wi-Max accesses the Internet on high speed, with much bigger covering, than Wi-Fi. It allows to use quality of "the main channels" technology as continuation of traditional DSL, the allocated lines, and also local networks. As a result the similar approach allows to create scaled high-speed networks within the limits of the whole cities. Wi-Max's speed is up to 40Mbit/s, and in the near future it will be up to 1 Gbit/s.

Nowadays, there are two types of Wi-Max:

1. 802.16-2004 (fixed Wi-Max). The fixed access to zones with presence or absence of direct visibility is supported. Fixed Wi-Max allows to serve only "static" subscribers

2. 802.16-2005 (mobile Wi-Max). Mobile Wi-Max is focused on work with the users moving with speed to 120 km/h. Mobility means presence of functions of roaming and "seamless" switching between base stations at movement of the subscriber (as occurs in cellular communication networks). In that specific case mobile Wi-Max it can be applied and to service of the fixed users.

Nowadays many telecommunication companies do the big rates on using Wi-Max for guarantying of services of high-speed communication.

First, the 802.16 technologies allow not only to give access to a network to new clients, but also to expand a spectrum of services and to cover new remote territories more effectively from economic points of view.

Secondly, wireless technologies are much simpler in use, than traditional wire channels. Wi-Max and Wi-Fi networks are simple in expansion and are required as they are easily scaled. This factor appears to be very useful when it is necessary to develop the big network in the shortest terms.

To sum up we can say all these advantages will allow to reduce the prices for guarantying of services of high-speed access to the Internet both for business structures, and for private users.

Runov A.
Dnipropetrovsk National University
Scientific supervisor and language advisor: Komarova L.V.

MAGNETORESISTIVE RANDOM-ACCESS MEMORY

Every day in IT world we try to minimize size of our equipment. Also we need technologies that'll serve to us over a large period of time with no degradation. One of the huge steps for combining such features is MRAM.

Magnetoresistive Random Access Memory is a non-volatile computer memory (NVRAM) technology that has been under development since the 1990s. Unlike conventional RAM chip technologies, in MRAM data is not stored as electric charge or current flows, but by magnetic storage elements. The elements are formed from two ferromagnetic plates, each of them can hold a magnetic field, separated by a thin insulating layer. One of the two plates is a permanent magnet set to a particular polarity, the field of the another one can be changed to match that of an external field to store memory. This configuration is known as a spin valve and is the simplest structure for a MRAM bit. The simplest method of reading is accomplished by measuring the electrical resistance of the cell. . Typically if the two plates have the same polarity this is considered to mean "1", while if the two plates are of opposite polarity the resistance will be higher and this means "0".

The main determinant of a memory system's cost is the density of the components used to make it up. Smaller components, and fewer of them, mean that more "cells" can be packed onto a single chip, which in turn means more can be produced at once from a single silicon wafer. This improves yield, which is directly related to cost.

DRAM uses a small capacitor as a memory element, wires to carry current to and from it, and a transistor to control it – referred to as a "1T1C" cell.

MRAM is physically similar to DRAM in makeup, although often does not require a transistor for operation to be written.

Since the capacitors used in DRAM lose their charge over time, memory assemblies using them must periodically refresh all the cells in their chips approximately 20 times a second, reading each one and re-writing its contents.

In contrast, MRAM requires no refresh at any time. Not only does this mean it retains its memory with the power turned off, but also that there is no constant power draw.

DRAM performance is limited by the rate at which the charge stored in the cells can be drained (for reading) or stored (for writing). MRAM operation is based on measuring voltages rather than charges or currents, so there is less "settling time" needed. IBM researchers have demonstrated MRAM devices with access times on the order of 2 ns, somewhat better than even the most advanced DRAMs built on much newer processes

The only current memory technology that easily competes with MRAM in terms of performance is static RAM, or SRAM.

To sum up, we can say that MRAM has similar performance to SRAM, similar density of DRAM but much lower power consumption than DRAM, and is much faster and suffers no degradation over time in comparison to flash memory. It is such combination of features that some suggest make it the "universal memory", able to replace SRAM, DRAM, EEPROM and flash. This also explains the huge amount of researches being carried out in order to develop it. And that's why it became the subject of our attention.

Shelygina I., Matveyev A.
Tavria State Agrotechnological University
Scientific supervisor and language adviser: Simonenko S.V.

SOME INTERESTING INVENTIONS IN THE FIELD OF COMPUTER TECHNOLOGY

In the past twenty years, there has been a dramatic increase in the processing speed of computers, network capacity and the speed of the internet. These advances have paved the way for the revolution of fields such as quantum physics, artificial intelligence and nanotechnology.

We want to present you the most interesting innovations:

1 Teleportation

Okay, so we won't be seeing teleporting machines on the market for a while, but scientists at the University of Maryland's Joint Quantum Institute successfully teleported data from one atom to another in a container a meter away.

2 Robotic Exoskeleton

Still in its developing stages, powered exoskeletons are very clunky body suits designed to provide mobility assistance for aged and infirm people, giving them 10 times their normal strength. The device would allow a rescue worker to lift heavy debris, while simultaneously protecting the individual from falling rubble.

3 Sixth Sense.

SixthSense is a wearable gestural interface that bridges the gap between intangible digital information and the tangible world. Using natural hand gestures to interact with information SixthSense is comprised of a pocket projector, a mirror and a camera which allows you to interact with objects in a way never before possible.

4 Technology That Allows Users to See Through Walls and Melt Objects

Researchers from the University of South Australia in collaboration with Nokia started working on one of their latest inventions that would make it possible for users of cell phones to see through walls.

Their latest invention makes use of augmented reality (AR), being able to overlay graphics on top of real the video. The AR system comes in three types: X-ray Vision, Meltvision and Distortvision.

5 Prototype of bionic eye

Scientists have found a way to restore vision to people suffering from degenerative eye disease. In fact, the solution to this problem is the bionic eye. This ocular implant reacts to light and sends electrical impulses to the brain. Implant is located behind the eyeball and is connected with the nerves thin wire. But this eye does not help people, blind from birth, and in some other diseases.

6 Computer Management "by thought"

Company Emotiv is preparing a revolution in the field of devices for controlling the computer and IT-world in particular. In Game Developers Conference (GDC) taking place in San Francisco, the company introduced a helmet, through which it will be possible to control the computer by thought alone.

7 The Nokia transmits odors

The company has developed a concept Nokia phone capable of transmitting odors between subscribers. Of course, no practical benefit from this, except that users of these phones will be able to share with one another their feelings and memories to a greater extent.

8 Contact Lens Display

Movies about spies and robots are gradually becoming a reality! Team of scientists from the University of Washington under the supervision of Professor Babak Parviz created a contact lens, equipped with microprocessors. It turned out something like a lens with mikrodisplay.

So, in the future network technologies will be combined with wireless computing, voice recognition, Internet capability and artificial intelligence with an aim to create an environment where the connectivity of devices is embedded in such a way that the connectivity is not inconvenient or outwardly visible and is always available. In this way, computer technology will saturate almost every facet of our life.

СЕКЦІЯ ЧЕТВЕРТА

ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У НАУЦІ Й ТЕХНІЦІ

**Nechaieva A.
National Mining University
Language advisor: Vvedens'ka T.Y.**

OPTICAL FIBER

An optical fiber is a thin, flexible, transparent fiber that acts as a "light pipe" to transmit light between two ends of the fiber. The field of applied science and engineering concerned with the design and application of optical fibers is known as fiber optics. Optical fibers are widely used in fiber-optic communications, which permits the transmission over longer distances and higher data rates than other forms of communication. Fibers are used instead of metal wires because signals travel with less loss along them and they are also immune to electromagnetic interference. Fibers are also used for illumination and are wrapped in bundles, so they can be used to carry images, thus allowing viewing in tight spaces. Specially designed fibers are used for a variety of other applications, including sensors and fiber lasers.

Optical fiber typically consists of a transparent core surrounded by a transparent cladding material with a lower index of refraction. Light is kept in the core by total internal reflection. This causes the fiber to act as a waveguide. Fibers which support many propagation paths or transverse modes are called multi-mode fibers (MMF), while those which can only support a single mode are called single-mode fibers (SMF). Multi-mode fibers generally have a larger core diameter, and are used for short-distance communication links and for applications where high power must be transmitted. Single-mode fibers are used for most communication links longer than 1,050 meters.

Joining lengths of optical fiber is more complex than joining electrical wire or cable. The ends of the fibers must be carefully cleaved and then spliced together either mechanically or by fusing them together with an electric arc. Special optical fiber connectors are used to make removable connections. Daniel Colladon firstly described this "light fountain" or "light pipe" in his article "*On the reflections of light rays inside a parabolic liquid stream*" in 1842.

Fiber optics, though used extensively in the modern world, is a fairly simple and old technology. Guiding of light by refraction, the principle that makes fiber optics possible, was first demonstrated by Daniel Colladon and Jacques Babinet in Paris in the early 1840s.

Practical applications, such as close internal illumination during dentistry, appeared early in the XXth century. In 1952, a physicist Narinder Singh Kapany conducted experiments that led to the invention of optical fiber. Modern optical fibers, where the glass fiber is coated with a transparent cladding to offer a more suitable refractive index, appeared later in the decade. In 1991, the emerging field of photonic crystals led to the development of photonic-crystal fiber which guides light by diffraction from a periodic structure, rather than by total internal reflection. The first photonic crystal fibers became commercially available in 2000.

Optical fiber can be used as a medium for telecommunication and networking because it is flexible and can be bundled as cables. It is especially advantageous for long-prove performance communications, because light propagates through the fiber with little attenuation compared to electrical cables. This allows long distances to be spanned with few repeaters. For short distance applications, such as creating a network within an office building, fiber-optic cabling can be used to save space in cable ducts due to the fact that a single fiber can often carry much more data than

many electrical cables. Optical fibers can be used as sensors to measure strain, temperature, pressure and other quantities by modifying a fiber so that the quantity to be measured modulates the intensity, phase, polarization, wavelength or transit time of light in the fiber. Sensors that vary the intensity of light are the simplest, since only a simple source and detector are required. A particularly useful feature of such fiber optic sensors is that they can, if required, provide distributed sensing over distances of up to one meter.

Extrinsic fiber optic sensors use an optical fiber cable, normally a multi-mode one, to transmit modulated light from either a non-fiber optical sensor, or an electronic sensor connected to an optical transmitter. A major benefit of extrinsic sensors is their ability to reach places which are otherwise inaccessible.

Fibers are widely used in illumination applications. They are used as light guides in medical and other applications where bright light needs to be shown on a target without a clear line-of-sight path. In some buildings, optical fibers are used to route sunlight from the roof to other parts of the building (non-imaging optics). Optical fiber illumination is also used for decorative applications, including signs, art, and artificial Christmas trees. Swarovski boutiques use optical fibers to illuminate their crystal showcases from many different angles while only employing one light source.

Optical fiber is also used in imaging optics. A coherent bundle of fibers is used, sometimes along with lenses, for a long, thin imaging device called an endoscope, which is used to view objects through a small hole. Medical endoscopes are used for minimally invasive exploratory or surgical procedures (endoscopy).

Glass optical fibers are almost always made from silica, but some other materials, such as fluorozirconate, fluoroaluminate, and chalcogenide glasses as well as crystalline materials like sapphire, are used for longer-wavelength infrared or other specialized applications. Silica and fluoride glasses usually have refractive indices of about 1.5, but some materials such as the chalcogenides can have indices as high as 3. Typically the index difference between core and cladding is less than one percent.

Plastic optical fibers (POF) are commonly step-index multi-mode fibers with a core diameter of 0.5 millimeters or larger. POF typically have higher attenuation coefficients than glass fibers, 1 dB/m or higher, and this high attenuation limits the range of POF-based systems.

Senypostol A.
Dneprodzerzhinsk State Technical University
Scientific supervisor and language advisor: Buzyrevska O.V.

APPLIED BIOTECHNOLOGY IN MY NATIVE TOWN INDUSTRY

Biotechnology is the science concerned with studying the various molecules, chemical reactions, processes occurring in living cells and it's applying in industry. It draws on the pure biological sciences (genetics, microbiology, animal cell culture, molecular biology, biochemistry, embryology, cell biology) and in many instances is also

dependent on knowledge and methods from outside the sphere of biology (chemical engineering, bioprocess engineering, information technology, biorobotics).

My native town is Dneprodzerzhinsk. It's an industrial town. There are 47 large factories and plants in it (67% of them are metallurgical branch, 18% - chemical, 5% coke manufacturing ones).

Nowadays biotechnology is used everywhere. In metallurgy the biometallurgical branch are used for processing of stable Au-As ores and their concentrates. Biohydrometallurgical technologies of ore and wastes processing in the non-ferrous metallurgy are developing. Precious metals extraction from the exhaust gas catalysts, preparation of mixture for making rods and forms, etc. are used at our Dzerzhinsky Metallurgical Works. Biotechnology also deals with water treatment. Now the most suitable method of water deferrization for its use in bath-houses and pools is vacuum-ejection, including water filtration through the Fe bacterias colonies in slow filters with a sand-gravel load. The final stage is the sorbtion cleaning for detention of products of vital functions of Fe bacterias and final water disinfection of by bactericidal rays.

Water softening. A water softener works on the principle of cation or ion exchange when ions of the hardness minerals (mainly calcium and magnesium ones) are replaced by sodium or potassium ions, effectively reducing the concentration of hardness minerals to tolerable levels and thus making water softer and giving it a smoother feeling. To remove hardness we use different substances:

- the potassium chloride (softener salt substitute);
- the calcium bicarbonate (method known as "furring"):
$$\text{Ca}(\text{HCO}_3)_2 \rightarrow \text{CaCO}_3 + \text{CO}_2 + \text{H}_2\text{O};$$
- slaked lime (calcium hydroxide — $\text{Ca}(\text{OH})_2$):
$$\text{Ca}(\text{HCO}_3)_2 + \text{Ca}(\text{OH})_2 \rightarrow 2\text{CaCO}_3 + 2\text{H}_2\text{O};$$
- sodium carbonate: $\text{Na}_2\text{CO}_3 + \text{CaSO}_4 \rightarrow \text{Na}_2\text{SO}_4 + \text{CaCO}_3$.

The «Micomp» Company swimming pool is a unique example of applied biotechnology.

Modern biotechnology can also be used to slow down the process of food spoilage so that fruit can ripen longer on the plant and then be transported to the consumer with a still reasonable shelf life. This alters the taste, texture and appearance of the fruit. More importantly, it could expand the market for farmers in developing countries due to the reduction in spoilage. Food preservatives (E200-E299) are widely used in food industry. In cheese production: enzymes produced by micro-organisms provide an alternative to animal rennet – a cheese coagulant – and an alternative supply for cheese makers. This also eliminates possible public concerns with animal-derived material, although there are currently no plans to develop synthetic milk, thus making this argument less compelling. Enzymes offer an animal-friendly alternative to animal rennet. While providing comparable quality, they are theoretically also less expensive.

About 85 million tons of wheat flour is used every year to bake bread. By adding an enzyme called maltogenic amylase to the flour, bread stays fresher longer. Assuming that 10–15% of bread is thrown away as stale, if it could be made to stay fresh another 5–7 days then perhaps 2 million tons of flour per year would be saved. Other enzymes can make a lighter loaf of bread or alter the loaf in a range of ways.

United Nations Convention on Biological Diversity defines biotechnology as: "Any technological application that uses biological systems, living organisms, or derivatives there of, to make or modify products or processes for specific use to make our life better and more convenient".

In conclusion I would like to quote M.V. Lomonosov's words: «Widely extends chemistry its hands in the human business» and add that modern biotechnology is not in the least delayed.

Strykova S.
National Mining University
Scientific supervisor and language advisor: Berdnyk L.V.

THE MAGNITUDE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION AND MENTALITY IN THE UP TO DATE ECOLOGICAL PROBLEM SOLUTION

The topicality of this paper is obvious since people are anxious how to overcome the crisis of humanity caused by limited natural resources and how to overcome the energy crisis and forestall or even pause the all-around environmental pollution, human explosion, hunger and beggary?

Ecological problems are caused by population increase, by human's exploitative attitude towards the nature, by the fast-moving growth of technology and by the industrial development. Environmental pollution is proved by the industrial mists, the dead lakes, the water we cannot drink, murderous radiation, which kills us day by day and in the extinction of species. Human activity directed on the terrestrial ecosystems, which in their totality create the whole ecosystem of the Earth as a planet, causes plenty of changes in the environment system complex. Therefore, the negative consequence of this effect is described as a danger of environmental conditions to the very existence of people, i.e. a danger to our health through polluted air, water and food. Pollution of the environment produces quantitative (created by the nature) and qualitative pollutants (produced by human activity). Qualitative pollutants are very dangerous, so as they have a negative effect on every living being. By the way, before the appearing of human beings and their activities, there was an absolute ecological harmony. Today the main problem is the ecological harmony's destruction caused by the uprising of humanity. More important is that human body is unable to protect itself from quality pollutants. So, operating on the premise that degradation of the environment depends on the quantity and concentration of the population, and the volume of production and consumption, we can say that people have an opportunity to manipulate the pollutant level. It is high time to act.

This "last opportunity" to save our environment requires an urgent necessity of intercultural communication ("it is a form of global communication used to describe a wide range of communication problems that naturally appear within an organization made up of individuals from different religious, social, ethnic, and educational backgrounds") between all the countries with the purpose to solve this tremendous problem. Our attempts to focus on environmental crisis and its possibility to overgrow into an ecological catastrophe are quite justified and important today

because there are a lot of documents and treaties to be translated, but to do it we need profound knowledge in languages and in plenty of areas which deal with ecology, i.e. chemistry, biology, physics, etc. Some complications can be called by the translation of numerous research publications rich in professional lexis, environmental terms, and this leads to the necessity of consulting with encyclopedic dictionaries. Questionable character of information in scientific literature causes a number of variances and uncertainties in the translation of special texts and technical documentation. Therefore, a great difficulty in communication between specialists belonging to different linguistic systems exists. The reasons are different, and among them is a different perception of the world and different mentalities (“cast or turn of mind”). For example, even the very term “environment” in English is considered to be identified as “all living and non-living things that occur naturally on Earth”, but in Russian it means “generalized concept which characterizes the environmental conditions at specific place and its ecological status”. Thus, the challenge is serious and no country alone can solve all above-mentioned issues. Up to date the proportions of ecological imbalance are so enormous that they caused the disturbance of balance between the natural systems, which are necessary for life and industrial, technological and demographic needs of humanity. It is obvious that these questions ought to be discussed by means of international cooperation in order to find the solution. It means that to survive people are to find a common way of perception, expression and determination through the differences in mentalities and languages.

**Barannik E., Il'ijna A.
Zollakademie
Sprachberater: Khurtak I. V.**

NANOTECHNOLOGIEN IN DER WELT

Nanotechnologien sind verschiedene Methoden und Annahmen, die beim Erlernen, bei der Produktion und bei der Ausnutzung der Gliederungen und der Systeme angewendet sind. Diese Systeme bestehen aus sehr kleinen Nanoelementen (1-100 nm). Sie werden für die Erhaltung der Objekte mit neuen chemischen, körperlichen, biologischen Eigenschaften benutzt.

Wie Analytiker bemerken, kommt die Aufblühen des Marktes der Nanomaterialien, mitsamt den Markt der Nanoröhren und der Nanokompositen in der nächste Zeit. Eine große Anwendung in verschiedenen Betriebsgebieten hat so genannte «biegsame» Elektronik (z. B. «intellektuelle» Plastmaterialien, die bei der Erzeugung dünnerer Chipen benutzt werden).

«Intellektuelle Materialien» sind Selbstverwaltungenmaterialien, z. B. Materialien aus selbstwiederherstellendem Plast, Polimere mit einem System der automatischen Abstellung der schlechten Zustände, und auch “intellektuelle” Polymeren, die auf die Änderungen der Umwelt reagieren.

Die amerikanischen Gelehrten entwickelten eine Arznei mit der Ausnutzung der Nanotechnologien, die in die Krebsgeschwülste gerade abgeliefert wird. Diese

Arznei steigert die Immunität des Menschen für den Kampf mit Krebs. Sie hat wenige Nebeneffekte, weil sie eine Intentionalität des Anpralles hat.

Dieses Prinzip hat auch andere Vorteile. Einen Gedankenpunkteanprall über Geschwülste hilft der Ärzten einen Nebeneffekt aus Heilmitteln kleiner machen — beispielsweise, Aktion auf Leber. Außerdem, wenn die Bruchteile der Heilmittel den bestimmten Ort im Organismus erreichen, erfolgt ein größerer Effekt. Die Arznei erreichen ihre Ziele, ohne hohe Konzentration zu verlieren. Der Arzt muss wissen, dass diese verschriebene Dosierung gerade auf die Geschwülste und nicht auf andere Organe beeinflusst, wo die Auswirkung der Heilmittel schädlich ist.

In Deutschland, in der Universität Augsburgs ist ein neuer Quantelektromotor ausgearbeitet. Er besteht aus zwei kalten Atomen. Die ganze Konstruktion funktioniert bei ihrer Unterbringung ins elektrische Wechselfeld.

Die amerikanischen Forscher entdeckten einen neuen Stoff für die Rakete. Es besteht aus einer gefrorenen Mischung des Eises und des Aluminiumpulvers. Dieser neue Brennstoff ist nicht nur ökologisch sauberer, als heutige Heizmaterialien, sondern kann er auch auf dem Mond, auf dem Mars erzeugen. Und auch kann er überall produziert werden, wo das Wasser gefunden werden darf. Die NASA und die Staatliche Universität Pensilvan führten eine Prüfung durch. Eine drei Meter hohe Rakete flog 16 Kilometer und stieg auf die Höhe 400 Meter.

Ein anderer Vorteil des Brennstoffs ist seine hohe Aufbewahrungssicherheit. Der feste Heizungsstoff benutzt wenig Platz und nimmt den Abgang aus. Einzige Bedingungen der Aufbewahrung fordern die Temperatur 30 Grad unter 0. Man braucht das für gute Abrennung.

Wie alle Gelehrten merkten, kann man die Vorräte des Brennstoffs dort leicht ersätzen, wo es Eis gibt. Das Eis ist auf dem Mars, der das Ziel der Expeditionen ist. Es gibt auch eine Theorie: der Mond hat das Wasser in Form des Eises.

Die Gelehrten aus der Technologischen Universität Massachusets erarbeiteten einen Nanodetektor auf dem Grunde der Kohlenstoffröhre. Neue Einrichtung besitzt ungewöhnliche Empfindlichkeit zu Giftgasen. Dieser Nanodetektor der Giftgase bestimmt winzige Quanten der gefährlichen Stoffe in der Luft.

Die Nanotechnologien spielen eine große Rolle in der Entwicklung der Allgemeinheit. Mit ihrer Ausnutzung können die Leute Naturressourcen einsparen, die leider verschwinden können. Also, die Anwendung der Nanotechnologien führt zu der Revolution in der Wissenschaft und in der Technik. In der näheren Zukunft können wir auf mehr höhere Stufe unserer Existenz steigen, die unbekannte Stoffen und Materialien erforschen.

Gudenko K.
Nationale Bergbauuniversität
Sprachliche Beratung: Ignatova N.N.

WAS IST MEDIZINISCHER LASER

Ein Laser ist eine Lichtquelle, die äusserst reines Licht abgibt. Mit reinem Licht meint man Licht, das nicht ein ganzes Spektrum, sondern nur eine einzige Wellenlänge hat. Als Illustration mag folgender Vergleich dienen: der Laut einer Flöte ist "reiner" als der Laut von z.B. einer Dose, die mit Steinen gefüllt ist und geschüttelt wird - die Flöte gibt Laute mit einem bestimmten Ton (einer gewissen Wellenlänge) ab. Genau wie die Flöte gibt ein Laser ausserdem lange zusammenhängende Wellen ab. Das Licht von einem Laser ist sehr wohlgeordnet, gut organisiert, während Licht von anderen Lampen gänzlich unorganisiert ist. In der Fachsprache sagt man, dass das Laserlicht kohärent ist. Der reine kohärente Ton einer Flöte kann sowohl den Menschen als auch Materie auf eine andere Art beeinflussen als die unreinen Töne von Verkehrsgeräuschen. Ein reiner Ton der richtigen Frequenz vermag z.B. ein Kristallglas in Selbstschwingung (Resonanz) zu versetzen, was sogar dazu führen kann, dass das Glas in Scherben bricht. Auf dieselbe Weise kann kohärentes Licht unsere Zellen auf andere Weise beeinflussen als inkohärentes Licht.

Es gibt Hunderte verschiedene Sorten von Laser. Sie können in starken oder schwachen Typen hergestellt werden (die meisten sind schwach). Das Licht kann jede beliebige Farbe haben oder auch unsichtbar sein. Der Strahl kann schmal und parallel oder zum Zweck der Divergenz (fächerartiges Ausbreiten der Strahlen) geformt werden.

Im medizinischen Bereich gibt es viele verschiedene Arten von Laser, jedoch können sie in zwei Hauptgruppen eingeteilt werden:

1. Starke Laser, die dazu verwendet werden können, um Gewebe zu schneiden, zu koagulieren oder wegzubrennen. Diese Laser werden oft chirurgische Laser genannt, weil sie das Skalpell des Chirurgen ersetzen können. Nur Ärzte und Tierärzte dürfen diese Arten Laser verwenden.

2. Schwache Laser, die zur Stimulierung von Zellfunktionen benutzt werden können. Diese werden oft biostimulierende Laser oder Niederleistungslaser genannt. Deren biologische Wirkung baut nicht - wie die chirurgischen Laserauf starke Wärmeentwicklung, sondern darauf, dass das reine Licht des Lasers photochemische Reaktionen in den Zellen hervorruft. Weder Sonnen- noch Lampenlicht verursachen dieselben Typen von Reaktionen.

Hier handelt es sich um sehr komplizierte Prozesse in Zellen und Geweben. Es kann jedoch kurz gesagt werden, dass die Laserbehandlung auf die lokale Immunabwehr, den Kreislauf in Blut und Lymphgefässen, den Stoffwechsel in den Zellen und auf die Ausscheidung verschiedener Substanzen einwirkt, z.B. Endorphine und Prostaglandine, die u.a. Schmerzzustände beeinflussen. Nicht immer wird ein stimulierender Effekt erzielt. Der Laser kann sowohl eine normalisierende Wirkung als auch hemmende Effekte ausüben. Die Laserbehandlung setzt oft Heilprozesse in Gang und bedeutet deshalb vor allem eine Hilfe zur Selbsthilfe.

Ishuk A.
Nationale Bergbauuniversität
Wissenschaftliche Beratung: Meshersjakov L. I.

ZUKUNFTSMARKT

Der Kunde holt sich den Supermarkt ins Haus, stellt seine Bestellungen oder sogar das Produkt selbst zusammen und wird damit Teil des Unternehmens. Der elektronische Handel ist die industrielle Revolution des 21. Jahrhunderts. E-Commerce verändert die wirtschaftlichen Strukturen radikal und global. Die Unternehmen müssen sich anpassen. Nicht der Größte, sondern der Schnellste und Flexibelste gewinnt.

Das Internet ist eine der größten Erfindungen des 20. Jahrhunderts. Wie andere große technologische Errungenschaften- Flugzeuge oder Computerchips - wird es unser Leben nachhaltig verändern. Die Frage nach der Gesamtzahl und Wachstumsrate ist nicht mehr von Bedeutung. Das Internet ist zu einer festen Einrichtung geworden. Es wird weiter anwachsen und schließlich die Mehrheit der Weltbevölkerung einbeziehen.

Unsere Entwicklung wurde von vielen Revolutionen auf technologischem, sozialem und kulturellem Gebiet geprägt, aber das Internet nimmt wegen seiner rasanten Ausbreitung eine Sonderstellung ein. Wenn die Eisenbahn den wirtschaftlichen Wettbewerb im 19. Jahrhundert grundlegend verändert hat, weil sie die zuvor geschützt agierenden lokalen Unternehmen in den Kampf mit weit entfernt ansässigen Konkurrenten trieb, dann ist zu erwarten, dass der Internet-Handel im 21. Jahrhundert das Gleiche bewirken wird.

Die Internet Revolution ist lukrativ. Die Unternehmen ziehen einen großen finanziellen Nutzen aus dem Internet. Das Internet liefert einen ansehnlichen Beitrag zu seinem Kerngeschäft – jährlich über eine halbe Milliarde Dollar.

Der elektronische Handel ist auch in Deutschland auf dem besten Weg zu einem Massenmarkt. In der ersten Hälfte des vergangenen Jahres verkauften deutsche Unternehmen bereits Waren und Dienstleistungen im Wert von 810 Millionen Euro per Internet at Privatkunden.

Das Internet ist eine Netzwerk, und sein Erfolg beruht nicht auf irgendeinem einzelnen Knoten, sondern auf der Verknüpfung zwischen den Knoten. Diese einfache Einsicht in die Macht von Netzwerken teilen alle untersuchten Unternehmen. Das Netzwerk beginnt zu Hause. Unternehmen haben viele intelligente und kreative Mitarbeiter. Über Intranets können sie miteinander diskutieren, Ideen austauschen und neues Wissen erzeugen. Das Netzwerk umfasst Partner und Kunden gleichermaßen. Cisco war das erste Unternehmen, das sich des Extranets bediente, um seine Kundenbeziehungen zu stärken und die Zulieferung zu steuern.

Bei der Entwicklung einer erfolgreichen Internet-Strategie kommt es darauf an, den Kunden in die Kernprozesse des Unternehmens einbeziehen zu können. Sowohl Yahoo! Als auch Netscape greifen auf Zehntausende von freiwilligen Testern zurück, die eine bedeutende Rolle bei der Beurteilung von Produktprototypen spielen, wertvolles Feedback zu den Merkmalen geben und den Produktentwicklungsprozess vorantreiben.

Das Internet ist Neuland und erfordert noch nie dagewesene Arbeitstechniken. Erfolgreiche Internet-Unternehmen experimentieren ständig, um die Grenzen des Möglichen zu überschreiten.

Der Einstieg ins Web muss ein Katalysator für die Veränderung sein, und dabei ist die Zusammenarbeit aller Unternehmensabteilungen entscheidend. Um einen solchen Wandel zu meistern, ist eine funktionsübergreifende Integration von Informationstechnologie und Geschäftstätigkeit notwendig.

Kolomojcz K.
Nationale Bergbauuniversität
Wissenschaftliche Beratung: Kopnin W.M.
Sprachliche Beratung: Kabatschenko I.L.

STANDORT MIT PERSPEKTIVE ERFOLGE „MADE IN BERLIN“

Ob Motorräder, Solarzellen, Kraftwerksturbinen oder Herzschrittmacher – es gibt kaum ein High-tech-Produkt, das nicht in der Hauptstadtregion Berlin-Brandenburg produziert wird. Der Standort zählt zu den dynamischsten in ganz Deutschland.

Die Motorradbauer im Bezirk Spandau produzieren nicht nur Zweiräder: Sie schrauben auch an der Zukunft des Wirtschaftsstandorts Berlin-Brandenburg. Der Export boomt: Gut 30 Prozent der in Berlin produzierten Waren gehen ins Ausland.

Knapp drei Kilometer vom BMW-Werk entfernt erreicht der Aufschwung ganz andere Größen. In Berlin baut der Siemens-Konzern Kraftwerksturbinen, die mit einer Leistung von bis zu 1200 Megawatt zu den leistungsstärksten gehören. Mit mehr als 14 000 Arbeitsplätzen ist Siemens auch das mit Abstand größte Industrieunternehmen in der Hauptstadt-Region sichert Siemens zusätzlich 10 000 Arbeitsplätze. Vor genau 160 Jahren gründete hier Namensgeber Werner von Siemens das Unternehmen, welches heute zu den weltgrößten Technologiekonzernen gehört.

Ergebnis: An einem Arbeitstag kommen etwa zwei neue Erfindungen aus den Berliner Siemens-Betrieben.

42 Technologieparks und Gründerzentren bilden ein enges Netzwerk mit der Industrie. „Im europäischen Innovationsindex liegt Berlin-Brandenburg auf dem zweiten Platz“. Der Standort in der Mitte Europas überzeugt immer mehr internationale Unternehmen. Rolls-Royce Deutschland baut Flugzeugtriebwerke, General Electric entwickelt Verkehrs- und Medizintechnik, Bombardier Transportation, Weltmarktführer in der Schienenverkehrsindustrie, leitet seine globalen Aktivitäten von seinem Berliner „World Headquarter“ aus.

Für den Bereich Mobilität steht der mit fast 19 000 Beschäftigten größte Arbeitgeber in der Hauptstadtregion: die Deutsche Bahn. Von der zentrale am Potsdamer Platz aus koordiniert der Konzern sein weltweites Engagement. Eine der eindrucksvollsten Erfolgsgeschichten der Nach-Wendezeit schrieb die Fluggesellschaft Air Berlin. Seit 1991 stieg sie zur zweitgrößten deutschen Fluglinie auf. 20 Millionen Passagiere buchten 2006 einen Flug mit den rot-weißen Fliegern.

An die Spitze der Wachstumskurve hat sich jedoch eine Dienstleistungsbranche gesetzt – ganz ohne Forschung und Technik.

Berlin ein multikultureller Standort ist. Und ein zentraler noch dazu. Alle europäischen Märkte sind von der deutschen Hauptstadt aus in einer Lkw-Tagesfahrt erreichbar. Gut für BMW – die Exportquote der Motorradbauer liegt bei 76 Prozent.

Talent, Technologie und Toleranz: Diese drei Ts entscheiden nach der Theorie des amerikanischen Wirtschaftswissenschaftlers Richard Florida über die Zukunftschancen eines Standortes. Die Hauptstadt hat den höchsten Anteil an Kreativen (Talent), gibt viel Geld für Forschung und Entwicklung (Technologie) aus und ist auch das toleranteste deutsche Bundesland.

In Berlin wird ein neues historisches Kapitel der Stadt als Center of Excellence der Pharmaindustrie in Deutschland aufgeschlagen.

Bayer Schering Pharma: in Berlin produziert das Unternehmen Medikamente für die Onkologie.

Wenn früher New York der Schmelztiegel der internationalen Kreativität war, ist es jetzt Berlin-Brandenburg. Von New York über London, Paris und Warschau bis Moskau, Peking und Tokio - überall in der Welt gilt Berlin als attraktive, spannende und dynamische Metropole mit Zukunft.

Lisenko, Ssamoylenko N. O.
Nationale Bergbauuniversität
Sprachliche Beratung, Ignatowa N.N.

DER LASER

Der Begriff *Laser* wird dabei nicht nur für den Verstärkungseffekt, sondern insbesondere auch für die Strahlungsquelle und für den Lichtstrahl verwendet. Geprägt wurde der Begriff Ende der 1950er Jahre durch Gordon Gould in Anlehnung an den Maser.

Laserstrahlen haben Eigenschaften, die sie stark von Licht aus klassischen Lichtquellen (wie beispielsweise einer Glühlampe) unterscheiden. Hier zu gehören:

- ein sehr enges Frequenzspektrum, d. h. das Licht hat nur eine Farbe, ist also monochromatisch,
- die Parallelität der Strahlung, die den Laserstrahl auch über große Entfernung kaum breiter werden lässt,
- und eine große Kohärenzlänge.

Aufgrund dieser Eigenschaften gibt es zahlreiche Anwendungsmöglichkeiten in Technik und Forschung. Sie reichen von der einfachen Anzeige (z. B. Laserpointer bei Präsentationen) über Entfernungsmessgeräte bis hin zum Schneid- und Schweißwerkzeug oder auch als Laserskalpell in der Medizin.

Die weitere Entwicklung führte dann zunächst zu Gaslasern (Stickstoff-, CO₂-Laser, He-Ne-Laser¹) und danach zu Farbstofflasern (das laseraktive Medium ist flüssig). Eine Weiterentwicklung von Kristalltechnologien ermöglichte eine sehr starke Erweiterung des spektralen Nutzbereiches

Die Strahleigenschaften eines Laserstrahles werden wesentlich durch die Art des Laser-Resonators bestimmt, insbesondere spielen dabei die Geometrie des aktiven Mediums und die Spiegelanordnung eine wichtige Rolle. Mit Lasern gelingt es, Licht in hohem Grade zu kontrollieren bzw. zu manipulieren (Brillanz, Intensität, Richtung, Frequenz, Polarisation, Phase, Zeit). Eine allgemeine Aussage über die Strahleigenschaften ist daher nicht möglich. Es ist auch nicht richtig, dass ein Laserstrahl immer ein enggebündelter Strahl mit geringer Frequenzbreite sein muss, wofür er allerdings oft gehalten wird. Je nach Zielsetzung ist eine Erzeugung derartiger Strahlen aber durchaus möglich. Eine herausragende, allgemeine Eigenschaft stellt jedoch die Möglichkeit zur starken Bündelung dar, mit der sehr hohe Leistungsdichten erzielt werden können.

Die Frequenz von Laserstrahlung wird durch das aktive Medium und dessen zum Lasern geeignete Energieübergänge bestimmt. Es gibt Stoffe, die auf vielen Wellenlängen zum Lasern angeregt werden können – jedoch meistens bei einer Wellenlänge besonders gut.

Der Freie-Elektronen-Laser ist eine Synchrotronstrahlungsquelle, die gerichtete Strahlung (Wellenlängen von Mikrowellen bis in den Röntgenbereich, sehr hohe Brillanz) aus der Energie eines Elektronenstrahles erzeugt. Aufgrund der Kohärenz (meistens nur örtliche Kohärenz) der Strahlung und der Abhängigkeit der Verstärkung von der vorhandenen Photonenzahl wird er als Laser bezeichnet, obwohl er im eigentlichen Sinne kein Laser ist, da die Strahlung nicht durch stimulierte Emission erzeugt wird.

Netschaeva A.
Nationale Bergbauuniversität
Sprachliche Beratung: Kabatschenko I.L.

BIOKRAFTSTOFF

Biokraftstoffe sind die Formen der Bioenergie. Es handelt sich um flüssige oder gasförmige Kraftstoffe, die aus Biomasse hergestellt werden. Sie kommen für den Betrieb von Verbrennungsmotoren in mobilen und stationären Anwendungen zum Einsatz. Ausgangsstoffe der Biokraftstoffe sind nachwachsende Rohstoffe, wie z. B. Ölpflanzen, Getreide, Zuckerrüben, Holz aus Schnellwuchsplantagen, spezielle Energiepflanzen und anderes.

Biokraftstoffe können die fossilen Kraftstoffe Diesel, Benzin und Erdgas substituieren. Teilweise müssen Motoren und Kraftstoffsysteme an die Biokraftstoffe angepasst werden. Biokraftstoffe werden entweder in Reinform oder als Beimischungen zu fossilen Kraftstoffen verwendet.

Es werden unter anderem folgende Arten von Biokraftstoffen unterschieden: Pflanzenöl-Kraftstoff, Biodiesel, Bioethanol, Biomethan und synthetische Biokraftstoffe.

Es werden häufig Biokraftstoffe der ersten und zweiten Generation voneinander unterschieden. Für die Erzeugung von Kraftstoffen der ersten Generation kann nur ein kleiner Teil der Pflanze (Öl, Zucker, Stärke) genutzt werden. Bei Kraftstoffen der

zweiten Generation wird fast die vollständige Pflanze, z. T. einschließlich der schwer zugänglichen Cellulose, verwendet. Bei Algenkraftstoff wird auch von Kraftstoff der dritten Generation gesprochen, da Algen eine deutlich höhere Biomasse-Produktivität pro Fläche aufweisen als Pflanzen. Kraftstoffe der zweiten und dritten Generation erfordern einen meist deutlich höheren technischen und finanziellen Aufwand und können daher bisher, außer Biomethan, noch nicht wirtschaftlich erzeugt werden.

Die Biokraftstoffe der ersten Generation sind Pflanzenöl, Biodiesel und Bioethanol. Die Biokraftstoffe der zweiten Generation sind Biomethan, BtL-Kraftstoff, Cellulose-Ethanol und „Bio-Kerosin“.

Die zukünftige Bedeutung von Biokraftstoffen hängt unter anderem von folgenden Faktoren ab:

- Preisentwicklung bei den fossilen Kraftstoffen: Steigende Preise für konventionelle Kraftstoffe erhöhen z. B. die Konkurrenzfähigkeit von Biokraftstoffen.

- politische Rahmenbedingungen: Durch Erlassung von Gesetzen, wie z. B. das Biokraftstoffquotengesetz, kann eine Förderung erfolgen.

- Besteuerung: Biokraftstoffe unterliegen bei reiner Verwendung einer Steuerermäßigung nach dem Energiesteuergesetz. Teilweise wird die Ermäßigung sukzessiv aufgehoben.

- regionale und globale Rohstoffpotenziale: Die Größen der nutzbaren Potentiale bestimmen die zukünftige Bedeutung der Biokraftstoffe. Die Größe der Potentiale wiederum wird von vielen Faktoren beeinflusst.

- Rohstoffpreise: Die Rohstoffpreise schwanken z.T. sehr stark. Landwirtschaftliche Produkte können sich, beispielsweise in schlechten Erntejahren, stark verteuern.

- Herstellungskosten: Durch neue und weiterentwickelte Verfahren können sich die Produktionskosten verringern. Größere Produktionsmengen haben in der Regel den gleichen Effekt.

- Einige Biokraftstoffe können auch regional in dezentralen, kleinen Produktionsanlagen wirtschaftlich hergestellt werden, wie z.B. Pflanzenöl und Bioethanol auf landwirtschaftlichen Betrieben bzw. in kleinen Alkoholbrennereien. Aber auch in Großanlagen werden sie gewonnen. Anlagen zur Produktion von Biodiesel und BtL-Kraftstoff dagegen sind in Errichtung und Betrieb komplexer und erfordern größere, überregionale Produktionseinheiten.

Bei den Biokraftstoffen werden ähnliche Vor- und Nachteile wie bei anderen Bioenergien gesehen. In der Diskussion sind insbesondere die Nutzungs- und Flächenkonkurrenz. Nutzungskonkurrenz wird vor allem bei der Verwendung von potentiellen Nahrungsmitteln (Mais, Getreide, etc.) für die Kraftstofferzeugung gesehen. Vorübergehend gestiegene Preise für landwirtschaftliche Produkte im Jahr 2007 wurden als Folge des Ausbaus der Biokraftstofferzeugung gesehen. Verschiedene Quellen belegen allerdings, dass die Ursachen multifaktoriell waren (Ernteauffälle, hohe Energiepreise, Börsenspekulationen). In dem Zusammenhang wird ein Zwischenwirken solcher Faktoren kritisch betrachtet, so kann durch den Biokraftstoff ein hoher Ölpreis auch zur Erhöhung des Preises von Biomasse (und somit von Nahrungsmitteln) führen.

Laut dem von der Agentur für Erneuerbare Energie im Januar 2010 vorgelegten Potenzialatlas Erneuerbare Energie wird der für Bioenergie benötigte Flächenbedarf von heute ca. 1,6 Mio. ha auf 3,7 Mio. ha im Jahr 2020 ansteigen, wobei hiermit 15 % des gesamten deutschen Strom-, Wärme- und Kraftstoffbedarfs durch Bioenergie gedeckt werden kann.

Für Biodiesel berechnen Studien ebenfalls eine positive Klimabilanz. 25 bis 80% Treibhausgasminde rung gegenüber fossilen Kraftstoffen sind möglich, abhängig von Rohstoffbereitstellung, Herstellungsverfahren und Qualität der verfügbaren Daten. Weitere Studien kommen zu dem Schluss, dass nachhaltigere Anbaumethoden, die Nutzung von organischen Rest- und Abfallstoffen und die bevorzugte Erzeugung von Biokraftstoffen mit geringem Herstellungsaufwand (z. B. Pflanzenöl und Biogas) die Klimabilanz deutlich verbessern können. Ein weiterer wichtiger Faktor ist die Art der genutzten Anbauflächen. Die Erschließung von Regenwald oder Torfmooren für den Energiepflanzenanbau ist sehr negativ, die Nutzung von degradierten Böden positiv für die Klimabilanz.

In Zukunft wird eine stärkere Nutzung von unkonventionellen Ölressourcen (z. B. Ölschiefer, Ölsand) erwartet. Deren CO₂-Bilanz ist deutlich schlechter als bei konventionellem Öl, so dass die Treibhausgaseinsparung von Biokraftstoffen gegenüber fossilen Kraftstoffen zunehmen wird.

Oreschkina T.
Nationale Bergbauuniversität
Sprachbetreuerin: Galushko T.V.

ENTWICKLUNG SOZIOKULTURELLER KOMPETENZEN VON STUDENTEN

Die Internationalisierung des Wirtschaftslebens verlangt die Kommunikation, Interaktion und Kooperation zwischen Angehörigen verschiedener Kulturen. Das bringt neue Herausforderungen für die Ausbildung von Fachleuten, die beruflich in Kontakt mit anderen Kulturen kommen, wie z.B. Wirtschaftsfachleute, Kaufleute, Manager, Dolmetscher usw. Um die beruflichen Tätigkeiten erfolgreich ausüben zu können, müssen sie über ein bestimmtes soziokulturelles Wissen verfügen und sich landeskundliche Informationen angeeignet haben, weil das Vorhandensein der Fremdsprachenkenntnisse für das interkulturelle Handeln nicht mehr ausreichend ist.

Die Mobilität der ukrainischen Studierenden in Europa und in der Welt ist beträchtlich angewachsen. Von daher gehört die Vorbereitung der Studenten auf das Studium an der europäischen Hochschulen und Universitäten zu den wichtigsten Aufgaben des studienbegleitenden Deutschunterrichts. Neben der Vermittlung der Informationen über die Gegebenheiten des ausländischen Hochschulsystems dürfen auch solche Themenbereiche wie z.B. der Wohnungsmarkt, die Essgewohnheiten, die Arbeitswelt und die zwischenmenschlichen Kontakte nicht außer Acht gelassen werden.

Die Lexik ist die Trägerin soziokultureller Information. Das ist durch die Eigenschaft des Wortes, die Informationen über die Geschichte und Kultur des Volkes

zu speichern und an weitere Generationen der Sprachbenutzer weiterzuleiten, bedingt. Zur Entwicklung der lexikalischen, landeskundlichen und soziokulturellen Kompetenz kann beitragen:

1. aktueller Wortschatz (Neologismen) aus den Bereichen Arbeitswelt, Produktion, Soziales: *Ich-AG* (Wort des Jahres), *Fünf-Euro-Job*, *Hartz IV*, *Wellness-Getränke*;
2. veraltende bzw. veraltete Lexik (Archaismen, Historismen), Wortschatz aus dem zeitlich gebundenen Sprachgebrauch: *Reichsmark*, *RGW*, *MfS*, *Wende*, *Fahrerlaubnis*, *Treuhandanstalt*;
3. Realien: *Neufünfland*, *Solidaritätszuschlag*, *Kirchensteuer*, *Tante-Emma-Laden*, *Aldi-Prinzip*;
4. Metaphern: *Mauer in den Köpfen*, *Hamsterkäufe*, *Elefantenhochzeit*, *Mammutfirmen*, *Talfahrt*;
5. Zitate und „geflügelte Worte“ bekannter Persönlichkeiten: „Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben“ (M. Gorbatschow); „Jetzt wächst zusammen, was zusammengehört“ (W. Brandt) usw.

Für die Semantisierung solcher Lexik empfiehlt sich die Arbeit mit einschlägigen linguolandeskundlichen Lexika und Nachschlagewerken. Die Anwendung von authentischen Texten ist auch sehr wichtig. Solche Übungen fördern die Entwicklung des Sprachgefühls.

Posluschnaja O.
Nationale Bergbauuniversität
Wissenschaftliche Beratung: Iwanow A.B.
Sprachliche Bereitung: Kabatschenko I.L.

NEUE TENDENZEN DER ENTWICKLUNG: TECHNIK UND FORTSCHRITT

Die Technik und der Fortschritt sind miteinander eng verbunden. Die industrielle Revolution begann vor etwa 200 Jahren in England. Seit jener Zeit entwickelt sich die Technik sehr schnell. In der Welt entstehen immer mehr technische Innovationen, die unser Leben leichter machen. Die Menschen werden von der schweren körperlichen Arbeit befreit. Der Einsatz der Technik hat uns zweifellos eine hohe Lebensstandart gebracht. Die modernen Kommunikations- und Transportmittel sind für uns von großer Bedeutung. Wir können schnell reisen, wohin wir wollen. Die Computertechnik wird auf allen Gebieten des menschlichen Lebens eingesetzt.

Da sind einige technische Erfindungen, die bei Menschen Abhängigkeit ablocken. Sie sind: ein Fax, ein Auto, ein Computer, ein Kopierer, ein mobile Telefon und andere.

Das Faxgerät ist nicht 1970 erfunden worden und auch nicht 1940. Schon am 27. Mai 1843 meldete der Schotte Alexander Bain eine Faksimile-Maschine zum Patent an. Mehr als ein Jahrhundert blieb die Technologie eher eine Randerscheinung, allenfalls für Profis geeignet. Erst 1980 wurden Fax-Codes eingeführt, mit denen sich alle Geräte weltweit verstanden.

Chester Carlson war Patentanwalt und suchte in den dreißiger Jahren einen Weg, bessere und billige Kopien zu erzeugen. 1938 gelang ihm der Durchbruch mit der Xerographie. Für die Technik, die die Basis für ein Multi-Milliarden-Geschäft legen sollte, interessierte sich zunächst niemand. 1959 kam der „Xerox 914“ auf den Markt. Heute ist kein Büro ohne Kopierer denkbar.

Heute kommt kaum mehr ein Schreibtisch ohne Computer aus; in den achtziger Jahren wollten die Menschen noch liebend gerne auf die Rechner verzichten. 60 Prozent glaubten 1984, Computer vernichteten Arbeitsplätze. Gerne wurden die Geräte als „Jobkiller“ verdammt. Die Einschätzung veränderte sich im selben Tempo wie „Windows“ Einzug am Arbeitsplatz und zu Hause hielt.

Es gibt aber nicht nur positive Meinungen zur Frage des Fortschritts. Die Menschen werden mehr und mehr von den komplizierten technischen Systemen, die sie nicht verstehen abhängig. Man vergisst alte Fähigkeiten des Menschen. Wer kann heute selbst seine Schuhe reparieren, ein Brot backen, Wein, Käse oder Wurst herstellen oder ein einfaches Haus bauen? Der Einsatz von der modernen Technik gefährdet nicht nur Arbeitsplätze, sondern auch unsere Umwelt. So kann man es sehen. Die Menschen fragen erst nach den Risiken und dann nach den Vorteilen. Die Nachteile sieht jeder sofort, die Vorteile muss man suchen und erwarten können. Dazu kommt: Jede Entscheidung für Innovationen hat positive Effekte und unerwünschte Folgen. Dieses Verhältnis lässt sich aber nicht vorhersagen. Deshalb meinen viele Wissenschaftler, dass wir von dem schnellen Wachstum Abschied nehmen sollen.

Radtschenko T., Tjagnij N.
Nationale Bergbauuniversität
Sprachbetreuerin: Galushko T.V.

DEFINITION VON TECHNISCHER DOKUMENTATION UND AUFGABE DES TEXTPRODUZENTEN

Durch die Bezeichnung *Technische Dokumentation* entsteht oft eine Vorstellung von allzu großer Homogenität. Technische Dokumentation ist eine Sammelbezeichnung für alle Informationen, die in strukturierter Form über ein auf technischem Wege hergestelltes Produkt und dessen Verwendung erstellt worden sind. Dabei unterscheidet man zwischen betriebsinterner Dokumentation des Herstellers, die nur für den Gebrauch innerhalb des Unternehmens bestimmt ist (z.B. Konstruktionsunterlagen, Pflichtenheft) und betriebsexterner Dokumentation für den Anwender, die gesetzlich zum Lieferumfang eines Produktes gehört und für den Vertrieb (z.B. Prospekte, Kataloge) oder den Nutzer des Produkts (Benutzerinformation) bestimmt ist.

Aus linguistischer Sicht erscheint *Technische Dokumentation* als Sammelbegriff für Textsorten mit sehr differenzierten Inhalten und Funktionen für mehr oder weniger heterogene Zielgruppen. Vielfältige Mikrostrukturen entstehen im Problemfeld von sprachlichem und nichtsprachlichem Handeln, ausgeprägt selektivem Leseverhalten,

Werbung und Fachinformation, Sach- und Adressatenorientierung, Lebensphasen eines Produkts (Entwicklungs-, Test-, Akquisitions-, Einsatz- und Kundenbetreuungsphase), Corporate Identity, Globalisierung, Wirtschaftlichkeit und Haftungsrecht.

Der Versuch, die einzelnen Textsorten bestimmten Fachtexttypen zuzuordnen, erfolgt nach einer Texttypologie von *GÖPFERICH* für Textsorten der Naturwissenschaften und Technik. Sie unterscheidet nach der kommunikativen Funktion vier Texttypen:

- juristisch-normative Texte (z.B. Norm, Spezifikation),
- fortschrittsorientiert-aktualisierende Texte mit den Untergruppen faktenorientiert (z. B. Versuchsprotokoll) und publizistisch aufbereitet (Fachzeitschriftenartikel),
- didaktisch-instruktive Texte mit den Untergruppen theoretisches Wissen vermittelnd, mnemotechnisch-organisiert (z.B. Lehrmaterialien) und Mensch/Technik-interaktionsorientiert (z.B. Bedienungsanleitung, Software-Manual, Werkstatthandbuch),
- wissenszusammenstellende Texte mit den Untergruppen enzyklopädisch (Nachschlagewerke) und satzfragmentarisch (z.B. Stücklisten, Kataloge).

Man erkennt unschwer, dass die Textsorten der Technischen Dokumentation funktionsbedingt allen vier Typen zugeordnet werden können, wobei der größte Teil einen didaktisch-instruktiven Charakter mit Mensch-Technik-Interaktionsorientierung hat.

Der Textproduzent (Technischer Redakteur) muss einen Text mit einer vom Auftraggeber spezifizierten Funktion erstellen. Dazu muss er sich Informationen zum Aufbau des Gerätes, seinen Funktionen, allen zur Nutzung der Funktionen erforderlichen Handlungsschritten und möglichen Gefährdungen des Nutzers beschaffen. Diese Informationen erhält er aus Texten, die in der Entwicklungsphase entstanden sind, oder aus Gesprächen mit den Entwicklern.

Der Technische Redakteur ist mit dem Gerät sehr vertraut, vielleicht ist er sogar mit dem Entwickler identisch. Das führt oft dazu, dass zum Geräteaufbau viel mehr Informationen angeboten werden als der Nutzer benötigt, um die notwendigen Handlungsschritte ausführen zu können.

In Abhängigkeit vom Gerät können die Textbaupläne sehr einfach und kurz sein, sie können aber auch sehr komplex sein und dann obligatorische und auch fakultative Bestandteile aufweisen. Ein Textbauplan für eine Bedienungsanleitung könnte folgende Teiltex-te aufweisen: Titelblatt – Inhaltsverzeichnis – Abkürzungsverzeichnis – Sicherheitshinweise – Haupttext – Störungstabelle – Abbildungsverzeichnis – Glossar – Stichwortverzeichnis.

Die Hersteller der Produkte sind gesetzlich dazu verpflichtet, ihre Geräte und Anlagen so sicher wie möglich zu konstruieren und zu produzieren, um die Nutzer nicht zu gefährden. Information über mögliche Gefahren ist sehr wichtig. Aber häufig kommt es bereits bei der Darstellung der allgemeinen Sicherheitshinweise zu Beginn der Dokumentation zu einem Problem, das den gesamten Rezeptionsvorgang negativ beeinflusst. Z.B. in der Bedienungsanleitung für eine Kleinbildkamera, die mit einer Batterie betrieben wird, weist man hin auf *Lebensgefahr bei falscher Anwendung*,

Gefahr von Elektroschocks durch Hochspannungsdrähte im Inneren der Kamera, auf Explosionsgefahr beim Öffnen der Batterie usw.

Es ist sehr wichtig, sich noch dem Spezialfall Warnhinweise zuzuwenden. Da in der Regel nur wenig Raum zur Verfügung steht, erfolgt eine Begrenzung auf die drei obligatorischen Informationen: *Grad der drohenden Gefahr, Art der Gefahr* (z.B. *Funkenflug*), *Maßnahmen zur Gefahrvermeidung* (z.B. *Schutzbrille tragen*).

Verbale und nonverbale Zeichen ergänzen und determinieren einander, jedes Zeichensystem ist auf eine spezifische Art und Weise an der Textproduktion zu nutzen.

Eine wesentliche Rolle spielen auch die sprachlichen Mittel. Als Beispiel seien Imperativ und imperativischer Infinitiv herangezogen. Empfehlungen für die Verwendung dieser Formen werden häufig zu pauschal ausgesprochen, ohne ihre Leistung und die Textsortenspezifika genügend zu berücksichtigen. Zum Beispiel: *Schrauben Sie den Deckel ab! Deckel abschrauben!*

Durch den Imperativ wird der Rezipient direkt angesprochen. Als nachhaltig erweist sich aber in einer Schrittfolge, dass das Pronomen ständig wiederholt werden muss. Da es in Bedienungsanleitungen immer auf Ökonomie ankommt, wäre der imperativisch gebrauchte Infinitiv vorzuziehen. In der Bedienungsanleitung ist aber Klarheit das oberste Gebot, so dass man bei einer Schrittfolge mit dem Imperativ beginnen sollte, um den Urheber der Handlung deutlich zu benennen. Dann kann man mit dem imperativischen Infinitiv fortfahren.

СЕКЦІЯ П'ЯТА

ТЕОРИЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Borkuta Ye.

**Dnepropetrovsk University of Railway Transport
Scientific supervisor and language advisor: Pysarenko N.D.**

THEORY OF THE TRANSLATION

Technical translation is one of the most difficult translations. That's why it is important for us, would be interpreters, to know many aspects of translation, especially the theory of translation.

Good theory is based on information gained from practice. Good practice is based on a carefully worked-out theory. The two are interdependent.

The ideal translation will be accurate as to meaning and natural as to the target language forms used. An intended audience that is unfamiliar with the source text will easily understand it. The success of a translation is measured by how closely it measures up to these ideals.

As famous linguist Larson thinks, the ideal translation should be:

- Accurate: reproducing as exactly as possible the meaning of the source text.
- Natural: using natural forms of the receptor language in a way that is appropriate to the kind of text being translated.
- Communicative: expressing all aspects of the meaning in a way that is readily understandable to the intended audience.

Translation is a process based on the theory that it is possible to abstract the meaning of a text from its forms and reproduce that meaning with the very different forms of a second language. Famous linguist Larson states that: 'Translation, then, consists of studying the lexicon, grammatical structure, communication situation, and cultural context of the source language text, analyzing it in order to determine its meaning, and then reconstructing this same meaning using the lexicon and grammatical structure which are appropriate in the receptor language and its cultural context'.

In practice, there is considerable variation in the types of translations produced by translators. Some translators work only in two languages and are competent in both. Others work from their first language to their second language, and still others from their second language to their first language. Depending on these matters of language proficiency, the procedures used will vary from project to project. In most projects in which SIL (Summer Institute of Linguistics) is involved, a translation team carries on the project. Team roles are worked out according to the individual skills of team members. There is also some variation depending on the purpose of a given translation and the type of translation that will be accepted by the intended audiences.

Chertilina Y.
National Mining University
Scientific supervisor: Orel M.V.

INTERNATIONAL COMMUNICATION: THE USES AND DANGERS OF HUMOUR

This paper studies the uses and dangers of humour to show that each country has a particular sort of humour and that this should be taken into consideration when communicating with people of other nationalities.

A joke can be understood as something said or done to amuse people and cause laughter, especially a funny story or amusing trick. *To joke* means to speak unseriously, or not seriously enough. *Humor* means (the ability to understand and enjoy) what is funny and makes people laugh.

Different cultures have different beliefs about when humour is appropriate, what can be joked about, and even who can be joked with. Attitudes to uncertainty, status and the importance of business influence how much humour can be used.

For example, in cultures where the desire to avoid uncertainty is high, as in Germany, humour will be welcomed when it contributes to the working environment

and supports the highly task-oriented German company. But German managers are less likely to use humour tactically, as a means of dealing with criticism, challenging authority, or reducing tension between people. International managers communicating in Germany should be direct.

Status is another important consideration. In some countries people may loosen up as they get promoted. But in more hierarchical cultures, such as France, the opposite is more likely to be the case. Seniority is largely determined by intellectual achievement and academic qualifications. Consequently, French executives are keen to avoid being seen as lightweight. So, while clever and sophisticated humour is acceptable, the risk of appearing foolish, with the accompanying loss of credibility and intellectual status, tends to limit other forms of humour. Self-mocking humour may be completely misunderstood.

In many western business cultures, teasing is routinely used as a means of social control. Typically, it serves to criticize a late-comer to a meeting or to show mild displeasure, while avoiding confrontation. But in certain Asian cultures, making fun of someone may leave managers feeling uncomfortable. In Japan managers use after-hours drinking as a functional equivalent to criticizing with humour.

American managers often use jokes to warm up speeches and presentations, but once the real business starts, attempts at humour may be met with silence. Americans have invested heavily in a set of political and economic values based on individual liberty and economic opportunity. It follows that business is taken more seriously than in other Anglo-Saxon cultures, such as Britain.

International managers have to proceed carefully, but humour remains a vital means of bridging cultural differences. Shared laughter is particularly important within cross-cultural teams, where it helps to bring differences to the surface and bring the team together. As the international comic Victor Borge once put it, humour remains 'the shortest distance between two people'.

The so-called "international jokes" are the most popular source of national stereotypes. These jokes are built around standard plots. They involve people of different ethnic origins who, finding themselves in the same situation, react to that situation in different ways. However, their reactions are in keeping with the traits of national character, attributed to them in the country where the joke originated.

Here's the simplest joke of this kind describing the way people of different nationalities behave if they find the fly in their beer mug. The German, being practical, throws the fly out and continues to drink his beer. The Frenchman, being sentimental, takes the fly out, blows on it, spreads out its little wings, and doesn't drink his beer. The undemanding, booze-loving Russian chugs his beer without noticing the fly. The American, ever confident in his rights, calls the waiter over, makes a scene and demands another mug of beer. The Chinese, whose cuisine includes the most unexpected dishes, takes the fly out, drinks his beer, and eats the fly as a delicacy. The Jew, being a natural businessman, drinks his beer and sells the fly to the Chinese.

My information about the uses and danger of humour can be very useful for all those who study foreign languages and want to be adequately understood by people of different nationalities.

HOW TO TRANSLATE – THE TRANSLATOR’S CHOICE

Studying of the translation theory facilitates understanding of the linguistic phenomena at studying concrete languages in the context of science of translation.

Term «translation» is significant. From one side, it marks activity which consists of the transmission of maintenance of text (in the wide understanding) in one language by facilities of other language, and from other side - results of this activity.

Translation is not cleanly linguistic, but enough difficult phenomenon of cognition. Translating from one language into other, a man uses both the linguistic knowledges and possibilities and most various extralinguistic knowledges (about physical nature of the world, about society and its culture, about situations, which the translated text was engendered and his translation will be perceived in).

Thus the stages of understanding and synthesis of text are differed fundamentally. It represents the circumstance that translation can be carried out with the different measure of penetration in maintenance of text:

- Translation on a complete way provides, that in the process a construction of maintenance of text takes place, that probably doesn't depend on the features of input and initial languages and considers all plenitude of knowledges which in connection with concrete text can be attracted by a translator for the maximally adequate transmission of his maintenance in other language. In other words, translation on a complete chart isn't the selection of the translated accordances, but maximally deep understanding of text plus the generation of new text in other language.

- The brief chart of translation foresees establishment of the translated accordances between essence of text on a language-source and essence of text on a language-purpose.

- At the short chart of translation translating accordances are set directly between expressions of language-source and language-purpose. For example, translation of such formulas as «Lady and gentlemen» or «Good day!».

The complete, brief and short chart of translation can be named cognitive strategies of translation, which are chosen by a man depending on the character of communicative situation and its stages.

Considering major factors which influence the translator's choice of strategy (purpose of text, intention of translator, character of reader and linguistic and artistic qualities of text of original), we think it's necessary to formulate two general methods of translation: communicative and semantic (for P.N'yumarkom).

- Communicative translation tries to make impression on the readers, maximally near to that they would feel if they read an original.

- Semantic translation tries to give as exact contextual meaning of original as the semantic and syntactic structures of the second language allow it.

In general, communicative translation is considered to be more direct. Semantic translation should be more detailed and pursue mental processes quicker than information of sender.

One basic difference between them is that the communicative must mark on «force» more likely than on semantic reports.

For example:

- Communicative translation: «Beware of the dog» – «Обережно – собака» is obligatory;
- Semantic translation «Собака може вкусити» would be more informing, but less effective.

That, communicative translation is related to the information transfer, semantic translation - with the reflection of thinking process. The first reproduces exactly that the author of original, the second - what and how he thinks. And although communicative translation is more widespread, semantic translation is, in P.N'yumark`s opinion, more meaningful.

Consequently, it is always needed to remember, that translation is the difficult phenomenon which depends on many factors and realized by different methods. A purchase option always remains after a translator.

Hytra U., Sysolyatina I.
Customs Academy of Ukraine
Scientific supervisor and language advisor: Dashchenko A.V.

TO TRANSLATE “UNTRANSLATABLE” OR TRANSLATION OF PHRASEOLOGISMS

A.S. Pushkin considered that the thought expressed by the author should be expressed again by a translator; N.V. Gogol offered sometimes to “move away from the words of the original in order to be closer to it”; A.K. Tolstoy thought that “should to not be translated the words, and sometimes even the meaning, and the most important thing is express the impression”; K.I. Chukovsky called for “translating a laugh like a laugh, a smile like a smile”.

Interest in phraseology has grown considerably over the last twenty years or so. While the general linguists view of phraseology before that time can probably be caricatured as “idiom researchers and lexicographers classifying and researching various kinds of fairly frozen idiomatic expressions”, this view has thankfully changed. Nowadays, the issues of identifying and classifying phraseologisms as well as integrating them into theoretical research and practical application has a much more profound influence on researchers and their agendas in many different sub-disciplines of linguistics as well as in language learning, acquisition, and teaching, natural language processing, etc.

However, this influence is often not fully recognized or acknowledged, or reflected terminologically. This is undesirable, not only because it is often not easy to recognize the domains where research on phraseology has left its marks, but also

because it renders the overlap of assumptions, concepts, and findings less transparent than is desirable.

One of the main problems in the art of translation is phraseology. In this context, it is a disheartening fact that most of the language-pair-related phraseological dictionaries are unidirectional (source language to target language) and based on a selection of the target language's phraseological units. The problem with the unidirectional approach is the very important fact that phraseological units cannot simply be reversed. It is necessary to make a new selection among the idioms of the former target language in order to achieve a central, adequate corpus of lexical units.

The problem of translation of phraseological units is lighted up by many foreign and national linguists. But co-operation of languages at a phraseological level is explored not enough.

Idiomatic or phraseological expressions are structurally, lexically and semantically fixed phrases or sentences having mostly the meaning, which is not made up by the sum of meanings of their component parts. An indispensable feature of idiomatic (phraseological) expressions is their figurative, i.e., metaphorical nature and usage. It is this nature that makes them distinguishable from structurally identical free combinations of words Cf.: red tape (free word-comb.) червона стрічка - red tape (idiom) канцелярський формалізм (бюрократизм); the tables are/were turned (free word-comb.) столи перекинуті/були перекинуті - the tables are turned (idiom) ситуація докорінно змінилася; супротивники помінялися ролями/місцями; play with fire гратися з вогнем (free word-comb.) гратися з вогнем (біля багаття) - наражатися на небезпеку (idiom).

On rare occasions the lexical meaning of idiomatically bound expressions can coincide with their direct, i.e., not transferred meaning, which facilitates their understanding as in the examples like: to make way дати дорогу; to die a dog's death здохнути як собака; to receive a hero's welcome зустрічати як героя; wait a minute/a moment зачекайте хвилинку/ один момент; to tell (you) the truth правду казати/правду кажучи; to dust one's coat/jacket витрусити пальто/ піджака - дати духопеликів.

Translation of phraseologisms is a very complicated problem. Right translation is stipulated with finding the most concordant and equivalent words that is usually deprived of coloring in the translation as a usual lexical unit.

Besides it, there is also the possibility of a non phraseological translation of an idiom. This choice is preferred when the denotative meaning of the translation act is chosen as a dominant, and one is ready to compromise as to the presentation of the expressive color, of the meaning nuances, of connotation and aphoristic form.

In the case of non phraseological rendering, there are two possibilities: one can opt for a lexical translation or for a calque. The lexical translation consists in explicating through other words the denotative meaning of the phraseologism, giving up all the other style and connotation aspects. In the case of the "hammer and anvil" idiom, a lexical rendering could be "to be in an uneasy, stressing situation".

The calque would consist instead in translating the idiom to the letter into a culture where such a form is not recognized as an idiom: in this case the reader of the receiving culture perceives the idiom as unusual and feels the problem to interpret it

in a non literal, metaphorical way. The calque has the advantage of preserving intact all second-degree, non-denotative references that in some authors' strategy can have an essential importance. It is true that the reconstruction of the denotative meaning is left to the receiving culture's ability, but it is true as well that the metaphor is an essential, primal semiotic mechanism that therefore belongs to all cultures.

One should notice that translating a realia in one or another means it is wanted to lose a trope accordingly phraseologism. Trope should be transferred by tropes, phraseologism by phraseologism; only "filling" will differ from the origin one.

Much attention is paid to the translation of phraseology. Problems, related with the difficulty of translation, are considered in a different way. There are various methods of translation and divergent views. Perhaps it is normally: it can't be only one solution for all cases. Different approaches are required in different situations. Therefore it is impossible to replace translator by a machine, computer. Computer can not feel like a part of the culture, or be just the representative of language; it can't give the only possible and unique variant at the same time. Man and only man is capable to integrate into thinking the whole huge set of rules, regulations, customs, foreign culture, in one word, the realities and express the thoughts of others just as clear and fresh as they were made using all the power of language in which he speaks.

Kapturenko O.
Dneprodzerzhinsk State Technical University
Scientific supervisor and language advisor: Valuyeva N.M.

STYLISTIC PROBLEMS OF TRANSLATION

Stylistic devices of different languages are the same, but their functioning in a language is different. The same devices have different frequency of use, perform different functions within stylistic system of each language, which explains the necessity of transformations.

The process of translation is also influenced by some stylistic factors which should be taken into account. These factors split into two categories. The first one comprises the functional characteristics of the speech act which can largely predetermine "the translator's decision-making strategy". These functional characteristics, connected with the use of linguistic means in communicative acts, are sometimes considered as speech stylistics and include expressive, poetic, and other functions. Another stylistic aspect of translation is attributed to the stylistic stratification of the language, i. e. subsystems of the language, which are referred to different spheres of its usage and characterized both by the differences in the very set of linguistic means in this or that subsystem (archaisms in modern English used only in the language of poetry can be mentioned here), and by the differences in frequency of their usage (for example, some types of ellipsis, especially situational one, which is more frequent in spoken language, though it can also appear in other subsystems).

The translation contains certain changes as compared with the original. When translator gets down to work his main task is to understand, interpret the original. Translator's operations imply language and theme, as well as stylistics.

When working on the text the translator deals with different levels and elements of the text, he interprets their meaning within the original, and considers the acceptability of the means he intends to use. He compares stylistic differences and the possibility of interpreting figurative means of the original. Since operations performed by the translator concern the style, the system of figurative means can function as an "intermediary language" between styles. The main field, where the translator's operations take place, is microstylistics.

There exist definite possibilities of shifting stylistic situations of the original into the target language:

- stylistically adequate reproduction of the original semantic invariant;
- when figurative elements of the translation and the original correspond to each other both functionally and structurally;
- by applying equivalent means to reproduce the invariant of the original and the accent is intentionally made on other stylistic moments, which give a new aesthetic information to the translation.

Individualization of expressive means, highlighting of special stylistic features and leveling of expressive peculiarities of the original are also possible, but they oversimplify the style. When there are no stylistic means for the reproduction of original figurative marks the translator refers to substitutional means. As a rule, in such cases it is the change of stylistic elements of an utterance, untranslatable expressions, figurative links, idioms etc.

National peculiarity of stylistic means and methods, their multifunctionality make it necessary to use stylistic transformations. It should be remembered, that to classify the means is not so important, as to realize the effect it makes, to determine the purpose of its usage by the author and to reproduce it in the text of translation. Besides, the stylistic shifts express certain tendencies, in which the translator shows himself as a creative subject. In whole these tendencies create a special system, represent translator's poetics. Separate shifts on respective levels of the text stylistic structure indicate interconnection and correlation of language and theme. Thematic shift in the translation touches upon microstylistics of the text, and vice versa, more or less significant changes in microstylistics have an impact on semantics of the translation. Shifts also change genre character of the text.

Apart from objective inevitable shifts in translation, there are also individual shifts, which form translator's poetics. Such system of aberrations represents translator's poetics and at the same time works as a category correlator of the narrating subject. However, it should be remembered, that the main condition for an adequate translation is to preserve stylistic equivalence of two works – original and translation.

Kochetkova M.
Customs Academy of Ukraine
Scientific supervisor Polishchuk V.V.

THE INNOVATIVE TECHNOLOGIES

In the broadest sense a technology is the amount of knowledge that can be used to produce goods and services for the economic resources.

In the narrow sense a technology is the way of the transformation of the matter, energy, information in the process of the manufacturing production, processing and recycling of materials, assembly of finished products, quality control and management.

The technology includes methods, techniques, mode of operation, the sequence of operations and procedures, it is closely linked with the applicable tools, equipment, materials.

There are a few types of innovations : introduction, training ,consulting, transfer, audit, engineering.

The introduction is the spread of innovations, achieving practical use of the advanced ideas, inventions, research results. The implementation of innovations requires restructuring production, retraining of workers, capital expenditures and at the same time it is associated with the risk of not getting the desired result and incur losses.

The life cycle of the innovation is the time from the birth of a new idea, its practical implementation in new products to the removing them from production. The life cycle comprises six stages:

1. The birth of ideas and the emergence of the present invention.
2. The research and experimental verification of the possibility of the sale of the invention.
3. The emergence of a new product on the market and creating demand .
4. The mass production of new products.
5. The market saturation.
6. The damping and driving sales of the product.

The engineering is a complex of engineering and consulting services of the preparation and the ensuring the immediate process of production, the maintenance facilities, the operation of business facilities and the marketing. The engineering covers all stages of the innovation cycle.

One of the innovations for the education is interactive whiteboards, radically transforming the educational technology using computers and the latest educational software.

Interactive whiteboards as electronic screens attached to the computers, allow to hold presentations, reports and seminars, and group learning in the classroom using a variety of demonstrations.

Electronic boards can be used at schools in mathematics lessons, computer science, physics, chemistry, history, geography, and in universities - for the organization of seminars on all subjects in any specialty.

A new innovative product for schools in Ukraine - Electronic school diaries.

The system consists of two modules. Electronic module is designed for an educational institution (school, college, university, etc.) and allows you to provide information to parents of students either in a site on the Internet or SMS-messages to mobile phones. Distance learning module allows the teachers to create their own distance courses, without involving programmers and administrators, and to self-support the educational process for these courses.

The institution receives an electronic school diary in which homework assignments are "tied" to the schedule of classes and work with the service is simple and intuitive. In this case, the teacher has the opportunity to carry out an individual approach to every student, to analyze performance and absence, has access to a brief student's questionnaire, in which the teacher can keep records for future performance.

Students and parents can only see one's diary, as well as generate reports and sample-based data system.

Teachers, pupils and parents of schoolchildren can exchange messages.

Distance learning system is designed for users with the most minimal computer skills. At the same time creating courses is represented by a wide variety of courses (with the support and the support of the teacher, tests, homework, practical and laboratory work, etc.). The teacher sees the student's activity at the course.

Use of innovative technologies in educational process has an aim of improving the quality of training and enhancing the role of students' independent work.

Among the major innovations in education are the following:

- technologies based on the use of computers;
- internet technology;
- computer training and monitoring programs;
- information teaching methods to improve the quality of education;
- information technology to enhance teaching effectiveness;
- innovative forms of enhancing students' cognitive activity.

One of the novelties in improving the quality of education is an innovative technology. We can verify the correct answer and trace the course of the solution. This will help students find their own error, to clarify the reason for its appearance and to correct, because all decisions are in text format .

This new development of young scientists can be attributed to Internet-based technologies and training programs. In addition, such services teach the student to find his own solution without the teacher's help. That is why the innovate technologies is very important for our life.

Kolesnichenko A.
Volodymyr Dahl's East-Ukrainian National University
Scientific supervisor and language advisor: Bekresheva L.A.

TRANSLATION OF JOURNALISTIC CLICHÉS

be a back-bencher – *оказаться на задворках;*
to draw a veil over – *обойти молчанием;*
to play hard ball – *вести жесткую политику;*
to face the music – *не пасовать перед трудностями;*
to spill the beans – *выдать секрет;*
to cast in one's lot with – *связать свою судьбу с;*

One should be careful while choosing the way of translation in order not to ruin the sense of the cliché. Social- political context, the journalism deals with, plays great role in revealing the real sense of the unit. Cliché *the attitudes of the two sides to the question* shouldn't be translated directly as *отношения двух сторон к вопросу*. “*Позиции обеих сторон по данному вопросу*” is more preferable. *Reactionary attitude* better sounds as *реакционные взгляды*.

Thus clichés translation requires rich philological knowledge from an interpreter.

Kravets S., Kravets Y.
Customs Academy of Ukraine
Scientific supervisor and language advisor: Andrianova L.V.

CUSTOMS TERMINOLOGY: WAYS OF TRANSLATION

Such achievements as modern information technologies, expansion of international contacts, internationalization and globalization of public relations induce to comprehensive research of modern customs terminology.

There are a lot of research papers, which are connected to the translation of technical and scientific terminology. But the problem of translation of specific terminology, in particular customs, is not enough explored, the system of rules which would help during the translation of specific customs terminology is not developed, the features of translation of customs terms are not enough reflected.

Nowadays a problem of translation of customs terminology is one of most urgent, especially for customs officers and students of Customs Academy. The matter is that for adequate interpretation and successful realization of communicative task of definite document an addressee must understand general sense of it, main ideas and communicative intentions.

Research purpose is to investigate the ways of translation of the English customs terms into Ukrainian.

A research object is customs terminology, which is used for drafting legal laws, filling in declarations, manifests or other customs documents, making business contracts.

A volume of researchable material is 300 pages of various texts and documents devoted to custom subject.

Having as basis the classification made by A. Zasluzhennaya and U. Kallen, it is possible to distribute all the vocabulary which is in the document on the following groups:

- ✓ terms which are used in the sphere of informational technologies and Internet communications;

- ✓ general terms;
- ✓ special custom terms;
- ✓ current vocabulary;
- ✓ terms of finance and economy;
- ✓ terms of law vocabulary;
- ✓ names of trade marks and brands;
- ✓ cliché of business style;
- ✓ abbreviation used in customs directed literature.

Basic ways of translation of customs terms and words-combinations can be described in the following ways:

- ✓ A method of description is a translation of word by widespread explanation of value of the English word. This method is used both in the case of absence of the proper value word in the mother language and in the case of explanation of word in a dictionary.
- ✓ A method of calculation is a translation of an English word or a combination of words by installments with the subsequent of these parts.
- ✓ A method of transliteration is a transmission in a letter of the mother language of sounding of the English word.
- ✓ A translation is with the use of different pretexts.

The practical value of current paper is to express the importance of developing the skills in work with dictionaries, reference books, manuals, legislative documents, and also skills of translation with the help of electronic dictionaries.

Detailed classification and improvement of the system of customs terminology will help students and staff of customs service of Ukraine, and also other persons which directly work with customs documents, to master the use of special customs terms, for providing adequate translation, better understanding of structure and maintenance of text or separate words.

Oreshkina T., Radchenko T.
National Mining University
Scientific supervisor Orel M.V.

PROBLEMS OF TRANSLATION FOR SPECIFIC PURPOSES

Technical translation (or translation for specific purposes) as a compulsory course for students majoring in translation has some peculiarities which cause difficulties in the process of translation. This paper studies the difficulties of translating abbreviations and specialist terms and provides practical recommendations that can serve as guidelines for the translation of technical texts.

One of the problems is translation of English abbreviations. Abbreviations often occur as names of organizations and associations – UNO (United Nations Organization), IMF (International Monetary Fund), etc. They also appear as names of appliances, such as TV (television), DVD (digital versatile disk), etc., vehicles and on vehicle license plates. We have a series of recently created abbreviations especially

with the advent of telecommunication companies in the field of mobile telephony such as MTN (message transfer network), MTS (message transfer service).

Translating abbreviations could be regarded as reformulation of abbreviations of one language to another, e.g. UNO (ООН), IMF (МВФ). Abbreviations of multinationals, such as P&G (Procter and Gamble) G.E. (General Electric) would be easily comprehensible to a Ukrainian translator, but some abbreviations would cause difficulties. At times, initials may be reformulated into full words: SES (інтелектуальна система енергозбереження), VR (віртуальна реальність). Some others are simply acquired into the target language as borrowed acronyms (words made up from the first letters of the names of something) such as 'laser'.

To deal with problems of abbreviations a good translator must have the latest information worldwide at his disposal through reading of newspapers, journals, international magazines, the consulting of which has been facilitated by the Internet. And of course while on the job, there are also popular online dictionaries to get around the complex task of translating acronyms. Another useful tool for the translator is to have at his disposal a glossary of abbreviations of the subject field he is working on. One last recommendation for the translator is to simply render the acronyms as borrowed concepts, as they figure in the original text.

Another difficulty of translating technical texts is adequate interpretation of technical terms. In order to translate specialist texts competently, the translator must have a deep understanding of the concepts employed by specialists in a particular field and the technical terms used to express these concepts and their relationships in the source and target languages. There are two main ways of translating specialist terms: 1) by using the term that has already been adopted in the target language or 2) by creating one's own term. Technical terms are usually created in translation by a) borrowing the term from the source language and transferring it unchanged into the source language; b) transcribing and/or transliterating the term in the source language, the modern tendency being that of a maximal phonetic approximation of the technical terms in the source and target languages; c) using a loan translation whereby the semantic components of a given term are literally translated into their equivalents in the target language; d) providing a descriptive translation of a given term.

The process of translation from one language into another suggests the solution of a whole set of tasks. For example, it is necessary to choose the right meaning of the term *circuit* in the sentence: *Firing circuit is a combination of initiators composed of unconfined, blasthole, or chamber charges in a certain pattern.* The term *circuit* has the following vocabulary equivalents: 1) схема, ланцюг, контур 2) ел. мережа 3) звз. канал; лінія, тракт 4) тлф. шлейф 5) ксм. орбітальний рух. In order to translate this term correctly, it is necessary to determine in what of the above meanings it is used. The subject of the text concerns mining, and the term refers to blasting terminology used in mining. On the basis of this analysis we make the conclusion that the term *circuit* has the meaning of *мережа* and the sentence can be translated in the following way: *Вибухова мережа – це з'єднання за визначеною схемою ініціаторів зовнішніх, шпурових, свердловинних та камерних зарядів.*

No doubt, the knowledge of peculiarities of translation for specific purposes will help students become professionals in their field of activity.

Pogorelova A.
Customs Academy of Ukraine
Scientific and language advisor: Andrianova L.V.

THE PROBLEM OF TRANSLATION IN INTERCULTURAL COMMUNICATION

Intercultural communication is an exchange between two or more cultures and products of their activity, carried out in different forms.

Relations are intercultural, if their participants respect their own traditions, customs, performances and methods of behavior, and meet with stranger rules and norms of everyday communication.

There are problems between interrelation and cooperation of language and reality, language and culture. These problems play a major role both for perfection of forms and efficiency of communication and custom business. Their ignoring explains many failures in international contacts.

Presently the theory of translation as an independent scientific discipline, and together with the translating practice is transformed in more wide, global discipline - theory of intercultural communication. Translation as the special type of vocal activity is the one of the fixed and generally accepted assets of intercultural communication, because this is a translator who very often becomes a mediator in an exchange by scientific information.

One of the major realities of translation is a situation of relativity of result of process of translation and decision of equivalence's problem as it applies to every specific text. There are a few looks to this problem. It is possible:

- to pass everything, that is added to verbal expression. Untranslatable and hard translatable elements are transformed, those elements of text-source, which in general are impossible to translate are skipped;
- to pass all significant elements of maintenance of source code and observe the norms of translating language. In this case equivalence is interpreted as a balance relation of plenitude of information and norms of translation transfer;
- to aspire to the full transmission of semantic maintenance of text, that is why in order to seek for that the process of information's translation took place those (equivalent) facilities, which are in text of original.

As it applies to practice of translating of scientific texts a concept of equivalence is actual and fully clear. The most difficult problem, related to translating of scientific texts, is a problem of transmission of initial maintenance by other terminology system. It relies that the terminology system of language is an unique principle, as well as lexical system in the whole.

Often terms are examined as nonequivalent or partly equivalent units. The

concept of nonequivalent at lexical level is considered and described.

Its reasons can be:

- 1) absence of object or phenomenon in life of people;
- 2) absence of identical concept.

These two reasons are most frequent.

The same distinctions we have considered are in customs business. Because a language barrier is a very difficult problem to great communication. Language that describes what we want to say in our terms may present barriers to others who are not familiar to our special words and terms.

The integration processes, that now take place, require bringing all the customs procedures to the international standards. Of course, language is the main factor of the international customs cooperation, because it is impossible to make it without speaking. So the English language acts as means of international information exchange.

Communication can be effective only if both parties understand each other well. That's why the first step of cooperation and communication is the development of international customs terminology. This step is actually made thanks to World Customs Organization (WCO) – the intergovernmental organization uniquely focused on customs matters.

Ukraine like a member of the WCO takes part in the international conferences to discuss the problems of international communication and the development of customs terminology.

As a conclusion we can emphasize the vital necessity of comparable researches of the terminology systems which are followed by both the plan of their semantic description values and the plan of nomination methods study, productive in one or another system of knowledge, and also necessity of development of nonequivalent terms translation receptions. Consequently, the development of concrete translating procedures is needed in the transmission of other language terminology units.

Shpagina O.
Lugansk Taras Shevchenko National University
Scientific supervisor and language advisor: Bekresheva L.A.

POETRY TRANSLATION

Translation is the comprehension of the meaning of the text and the subsequent production of an equivalent text that communicates the same message in another language. This new informational product is sometimes called a target text.

Translation is a perfect means of enriching national literatures and cultures. Poetry is a specific kind of text phonetically and linguistically organized. It's usually much shorter of other genres texts, so the value of every word is very large. It takes much care and professionalism in translation of poetic texts, which are to rouse the reader's feelings and thoughts identical to the original text. It should be taken into account that the interpreting of the same poetic text could be quite different if made

by different interpreters. It's because every person has the specific scale of feelings and values, the personal experience and habitat.

While translating poetry one should carefully analyze every linguistic means used in original: epithets, metaphors, metonyms and so on. Syntax constructions are of great importance too because they could give us paralinguistic information. The rhythm of the poem is a visit card of the author's style and is the most difficult thing to be preserved in the target text. It's because of the significant difference between the length of the words, the stress and intonation traditions in different languages. But the main thing is to feel the mood of the author he tried to transfer to his potential reader.

There are a lot of poems that are accessible for intermediate-level students to be translated. One of the most creative and satisfying chance for students to try their linguistic and poetic ability is some practice in the activity of such kind. Teachers who introduce their own work as models demonstrate to student that most of them have a talent of an interpreter and a poet. I am lucky to have a teacher-poet who has given me an experience in translation of her own poems in English. Her name is Larissa Alexeyevna Bekresheva. I hope my experience in poetry translation will attract your attention. So,

Are feelings deeper, when the sorrow comes?
We never need be heard when we are merry.
When we are sad, words are the calling drums,
Our happy words are never judged on merit.

Our sorrow's word with sympathy is heard.
Our happy word will cause the jealous voices.
Why do we live in such imperfect world?
Why do we make such low-lying choices?

Чи біль сильніш від інших почуттів
В мить радості нам свідків не потрібно.
Наш біль почують з інших берегів,
Щасливу ж вість не оцінують гідно.

Нещастя викликає співчуття,
А щастя будить голоси безжальні.
Чому таке неправильне життя?
Та й ми у виборі не ідеальні.

Translation of poetry requires the rich knowledge of the language, culture, the literal traditions of the particular nation. It's not easy activity, but really involving. The author makes the first steps in translating of poems. But maybe these steps will be the ones to the future career in literature.

Матвеева А., Филатенко Т.

СОПОСТАВЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВ НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ С ИХ ОРИГИНАЛАМИ

Перевод кинофильмов – весьма важная отрасль творческого и коммерческого перевода. Количество зарубежных лент на экранах кинотеатров, на телеканалах и на дисках по-прежнему очень велико. Большинство новинок, по крайней мере, голливудских, в обязательном порядке переводятся на русский или украинский язык. В связи с увеличением объемов перевода усложнились и задачи, которые стоят перед переводчиками.

Цель данного исследования – проанализировать названия кинофильмов для установления связей между названием и содержанием, определения адекватности перевода названий фильмов с английского языка на родной язык и выявления наиболее сложных проблем их перевода. Рассмотрим некоторые из них:

1) Трудность выбора удобного перевода из множества синонимичных вариантов, который был бы близок отечественной аудитории. Например, оригинальное название кинокомедии: “Lemony Snicket’s Series of Unfortunate Events” имеет пять синонимичных версий перевода (“Лемони Сникет: ряд неудач”; “Лемони Сникет: чередой неприятностей”; “Лемони Сникет: серия несчастных случаев”; “Лемони Сникет: полоса неудачных происшествий”). В качестве официального названия фильма был выбран вариант “33 несчастья” и объясняется это тем, что в родном языке есть фразеологизм, имеющий общее значение для всех переводов этого названия.

2) Случаи, когда отечественный вариант перевода абсолютно изменён для того, чтобы сделать его ближе потенциальным клиентам. Рассмотрим возможные переводы англоязычного названия фильма “Lost”: “Потерпевшие крушение”; “Пропавшие”; “Потерянные”; “Забывшие”; “Затерянные”; “Неизвестные”; “Развращенные”; “Напрасные”; “Несохраненные”; “Бесплодные”; “Потерпевшие неудачу”; “Утратившие стыд”; “Растроченные впустую”; “Обессиленные”; “Сломанные”; “Разрушенные”; “Погибшие”. После глубокого анализа содержания фильма в качестве официального отечественного перевода был выбран вариант: “Остаться в живых”.

3) Трудность, связанная с тем, что официальный перевод не является подходящим как один из возможных вариантов перевода. Например, существует семь вариантов названия фильма: “Into the blue”: “В синий цвет”; “В небо”; “В море”; “В океан”; “В чернику”; “В синюю краску”; “В синюю одежду”. Официальным же отечественным переводом фильма стало название “Добро пожаловать в рай”. Этот вариант был подобран путем семантической адаптации, ведь фильм рассказывает о том, что главные персонажи нашли затонувшее сокровище в океане и начали действительно небесную жизнь.

4) Трудность, заключающаяся в том, что официальный отечественный перевод отличается по стилю языка от оригинального перевода. Например,

существуют следующие версии названия фильма “The Cutting Edge: Going for the Gold”: “Заостренный край: путь к золоту”; “Лезвие: погоня за золотом”; “Остроконечная грань: борьба за золото”; “Коллющее лезвие: идем на золото”; “Режущая кромка: отправление за золотом”; “Пронизывающая заточенность лезвия: ходьба за золотом”; “Леденящее острие: отъезд за золотом”; “Колкое лезвие: движение к золоту”; “Резкая граница: идем на золото”; “Остроконечное лезвие: отход за золотом”. Официальное же название фильма – “Золотой лёд”. Тип перевода названия фильма, используемого в этом случае, является семантическим переводом, потому что фильм рассказывает о двух фигуристах, которые хотели выиграть золото на Олимпийских Играх.

Сопоставительный анализ переводов названий фильмов с их оригиналами свидетельствует о том, что процесс перевода иностранных названий фильмов на родной язык связан с большими трудностями. Чтобы быть успешным в своей работе, переводчик должен уметь преодолевать эти трудности. Он должен владеть определенными знаниями приемов и методов перевода, а также умело использовать свое воображение и смекалку.

Прихленко Н.
Національний гірничий університет
Науковий керівник: Кравцова Н.Ш.

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТУ

Співробітництво України із Заходом та Сходом передбачає взаємний продаж імпортованих товарів. Велика кількість компаній є дилерами західних фірм та пропонують на український ринок їхні товари. Західні компанії забезпечують рекламні матеріали для своєї продукції, та вся ця реклама потребує перекладу.

Спираючись на проведений аналіз англійських рекламних текстів та їх перекладів українською чи російською мовами можна виділили кілька стратегій, які можуть бути використані при перекладі:

1. Відсутність перекладу: таку форму існування реклами перекладознавці називають «європейським стандартом», тобто це реклама з перекладених міжнародних журналів, що взагалі не перекладається – дається англійською. Наприклад:

Gillette Slalom від Gillette
Blu Dive від Gillette

2. Прямий переклад: Подібна стратегія не передбачає будь-яких перетворень, творчої обробки та переосмислення тексту з точки зору його прагматики. Частіше всього її застосовують для перекладу великих масивів рекламних текстів технічної спрямованості, так як при описі технічних характеристик будь-якого обладнання чи механізмів потребується максимальна точність та конкретність.

My world. My style. My Ecco.

Мій світ. Мій стиль. Мій Ecco

époques passées ou futures, dont la profondeur du génie ne serait appréciée que plusieurs siècles après.

L'auréole sémantique du poème «Albatros» de Ch.Baudelaire est formée par le vers alexandrin à la rime masculine, étant le mètre classique de la poésie française en vue des particularités phonétiques de la langue française, notamment, à cause de l'accentuation oxytonique qui correspond souvent à l'accentuation logique du vers et de la proposition. Le poème est composé sur le principe de la rime croisée (ABAB, CDCD, EFEF) dans le I^{er}, le II^e et le III^e quatrains et de la rime répétée (GGGG) du IV^e quatrain. Donc, le poète a su montrer l'importance de la dernière strophe dans la compréhension du sens général de tout le poème, car c'est ici qu'il trace le nœud sémantique du poème, qui attire l'attention du lecteur et forme le plan suggestif, qui simplifie la perception du parallèle entre l'albatros et le poète, assuré par les particularités mêmes de la rime. La répétition de la rime est le seul moyen de faire le lecteur arriver à la conclusion du poète. Il faut noter que le rythme du poème et son intonation créent de riches associations avec la mer, les gouffres, les vagues et la courbe des ailes de l'albatros. Les mots, contenant des rimes (équipage, mers, voyage, amers ; planches, honteux, blanches, à côté d'eux ; veule, laid, brûle-gueule, volait ; nuée, archer, huée, marcher), sont marqués par l'accentuation logique qui forme les connotations du poème. Le motif de l'Albatros, comme d'un oiseau fatidique ou d'un porte-bonneur incarné dans le compagnon de voyage des marins, est une réminiscence directe du poème de S.T.Coleridge «La Légende du Vieux Marin», fondée sur les superstitions des marins, et une allusion directe à l'expérience personnelle de Ch.Baudelaire, qui a fait un voyage vers l'Inde dans sa jeunesse. Cette expérience personnelle a été reflétée dans la connaissance de plusieurs croyances et rites des marins, ainsi que dans la passion pour les sujets des voyages lointains.

La spécificité du recueil «Les fleurs du mal» de Ch.Baudelaire consiste en son parallèle avec la «Comédie Divine» de Dante Alighieri, qui existe non seulement au niveau de l'organisation du recueil, qui inclut trois parties correspondant à celles du poème du poète médiéval italien, mais aussi au niveau du contenu, qui se manifeste dans le dialogue des poètes des siècles différents sur la nature de l'homme pleine de péché qui présuppose «la maladie de la société» et des vices éternels, faisant le poète chercher la fuite de la société. Pourtant le poète du XIX^e siècle n'y cherche pas la méditation religieuse, mais l'intention artistique liée au spleen et à l'extase narcotique, qui fait apparaître le vague idéal. Telle est la perception artistique du poète vu des yeux de Ch.Baudelaire. Le poète-albatros fuit la société, où il n'y pas de place pour le créateur, où son don prophétique reste inaperçu, et où les ailes des forces créatrices lui empêchent au lieu d'aider. Ainsi, Ch.Baudelaire traite du problème du poète en exil social, incarné par l'Albatros, en faisant l'allusion aux faits de la réalité de la limite du Moyen Âge et de la Renaissance en Italie, décrites par Dante Alighieri, et en interprétant la maladie «du fils du siècle», qui lui est contemporaine, et qui se manifeste nettement dans l'esthétique romantique (F.R. de Chateaubriand, A. de Musset, B.Constant) et rejaillit dans les courants de la limite du XIX^e et du XX^e siècles (le symbolisme, le néoromantisme, la décadence et l'expressionnisme).

La complexité compositionnelle du poème de Ch.Baudelaire «Albatros» la rend compliquée à l'interprétation et à la traduction. La perte du mètre initial s'avise comme inévitable pendant les traductions en russe et en ukrainien à cause des différences des systèmes métriques des langues et peut être compensée par le mètre iambique. L'exigence principale envers la traduction consiste à reproduire l'ensemble des significations allusives et le sens général du poème avec le plus haut degré de fidélité au texte initial, car la traduction transformationnelle diminuera l'ampleur esthétique de l'œuvre, et la restitution linéaire des vers réduira l'intégrité des sens et du rythme particulier, formant la ligne des associations primordiales pour son interprétation équivalente. Selon E.Vitovsky, la clef de la compréhension du poème est cachée dans la construction des ailes de l'albatros, qui ne peut pas s'envoler de la surface plate, mais qui s'envole facilement de la surface de l'eau ou des rochers côtiers. Cette particularité biologique dotée du sens métaphorique obtient l'interprétation poétique de la faiblesse du poète vis-à-vis la société.

Le poème «Albatros» de Ch.Baudelaire connaît plusieurs interprétations et plusieurs traductions littéraires : parmi celles les plus réussies en russe sont les traductions de D. Merejkovsky, de V. Mykouchevitch, de Ellice, de V. Levik et de P.Yakoubovitch ; parmi les traductions réussies en ukrainien les plus remarquables sont les traductions de I. Dratch et de A. Perepadia.

Andréychenko I., Chernenko I.
La Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk
Consultora lingüística: Zayets O.S.
Consultor científico: Pliushchay A.A.

TRADUCCIÓN DE PROVERBIOS Y DICHOS

Hace mucho es notado que la sabiduría y el espíritu del pueblo se manifiestan en sus proverbios y dichos, y el conocimiento de los proverbios y los dichos de uno u otro pueblo contribuye no sólo al conocimiento mejor de la lengua, sino también a la comprensión más profunda de la manera de pensar y del carácter del pueblo. En los proverbios y dichos está reflejada rica experiencia histórica del pueblo, las representaciones vinculadas a la actividad laboral, la vida cotidiana y la cultura de las personas. La comparación de los proverbios y dichos de los pueblos diferentes muestra cuánto tienen mucho en común estos pueblos que, a su vez, contribuye a su mejor comprensión mutua y el acercamiento.

El problema de la traducción de los proverbios y dichos consiste en lo que el plan del contenido parcialmente o no corresponde al plan de la expresión. Esto influye en la elección de las recepciones de la traducción. La decisión óptima de traductor es la búsqueda del proverbio o dicho idéntico. Por ejemplo: *Знание – сила; saber es poder. Правда свет любит; la verdad ama la claridad.* Sin embargo el número de las conformidades semejantes en las lenguas españolas y rusas es extremadamente limitado.

Por falta de las conformidades directas del proverbio o dicho empleado en la lengua del original, es posible traducir por medio del proverbio o dicho análogo, aunque serán construidos en otra base verbal-figurada. Por ejemplo: *В чужой монастырь со своим уставом не ходят; cuando estés en Roma comportate como los romanos. Беда никогда не приходит одна; siempre llueve sobre mojado.*

“El calcamienzo”, o la traducción literal, a veces es admisible, aunque este método no siempre es eficaz. Más a menudo esta vía es aplicable a los proverbios o dichos que tienen las fuentes bíblicas, antiguas o mitológicas. Por ejemplo: *Разделяй и властвуй; divide y vencerás. Не хлебом единым жив человек; no sólo de pan vive el hombre.*

Es importante recordar que, formándose en distintas condiciones históricas, los proverbios y dichos españoles y rusos usaban a menudo las imágenes distintas para la expresión del pensamiento igual o semejante que, a su vez, reflejan el modo distinto social y la vida cotidiana de dos pueblos y muchas veces no son equivalentes absolutos. Por ejemplo: *Сыпать соль на рану; poner el dedo en la llaga. Язык без костей; no tener pelos en la lengua.* Por eso, cualquier traductor debe no simplemente poseer las prácticas de la traducción de las unidades del folklore, sino que saber entregar su contenido básico armonioso y competente.

Bakalenko A., Gordiy M.
Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk
Consultora lingüística y científica: Zayets O. S.

EL CARÁCTER ESPECÍFICO DE LA TRADUCCIÓN TÉCNICA

Abriendo el carácter específico de la traducción técnica, la traductología especial estudia tres factores que se toman en consideración durante la descripción de las traducciones del tipo concreto. Puesto que el texto de la traducción pertenece al estilo especial funcional que puede exigir del traductor la aplicación de los métodos y las recepciones especiales.

En los límites de cada estilo funcional es posible distinguir algunos rasgos de lengua que influyen considerablemente en el curso y el resultado del proceso de la traducción. Por ejemplo, en el estilo científico-técnico el papel principal tiene la terminología y el léxico especial. La traducción de los textos técnicos es uno de los servicios más solicitados en la esfera de las traducciones. Esto está vinculado con el

desarrollo moderno de la técnica y la necesidad de abastecer este desarrollo. Los rasgos característicos del estilo científico-técnico son lógica, exactitud y objetividad, claridad y comprensibilidad. Todos los textos de este tipo tienen el uso preponderante de los medios de lengua que contribuyen a la satisfacción de las necesidades de la esfera dada de la comunicación.

En el campo del léxico la traducción técnica sobreentiende ante todo el uso de la terminología científica-técnica y así llamado léxico especial técnico. Los términos deben abastecer la instrucción precisa y exacta a los objetos reales y los fenómenos, establecer la comprensión unívoca por los especialistas de la información entregada. El término debe tener el significado exacto indicado por su definición, en todos los casos de su uso en cualquier texto. La observación de las normas del uso del léxico especial pone ante el traductor las tareas especiales a la creación del texto de la traducción.

Los materiales científicos-técnicos descubren una serie de los rasgos gramaticales. Claro está que no hay ninguna "gramática científica-técnica». En el habla científico-técnico se usan las mismas construcciones sintácticas y las formas morfológicas que en otros estilos funcionales. Sin embargo, una serie de los fenómenos gramaticales se nota en el estilo dado más a menudo, que en otros, algunos fenómenos se encuentran, al contrario, en ello relativamente raramente, otros – se usan sólo con el relleno característico léxico.

Los rasgos notados lexicogramaticales de los materiales científicos-técnicos ejercen la influencia directa en el carácter comunicativo de tales materiales que debe ser reproducido al traducir. El carácter específico de la traducción de los textos técnicos exige del especialista la experiencia bastante grande, el sentido del idioma desarrollado, los conocimientos profundos en la esfera profesional.

Bérgueman C., Kundryucova J.
Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk
Consultora científica: Oníshchenko M.Yu.
Consultor lingüístico: Pliushchay A.A.

APROXIMACIÓN A UNA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANAS

El objetivo de una investigación en Estudios de Traducción es hacer una contribución al área con el fin de incrementar nuestro conocimiento, aporte que puede darse de muchas maneras. Los procesos específicos de la traducción de textos de ciencias sociales y humanas no pueden enmarcarse dentro de una tipología de traducción general debido a las características propias de los mismos.

Por encima de todo, analizamos, que es un texto científico. El Texto Científico es una recopilación de información y trabajos sobre diversos temas relacionados con la química, física, informática, ecología y otras áreas de ciencia. Estos textos pueden

ser utilizados como material de referencia para la creación de trabajos o investigaciones con fines educativos y no lucrativos. Los textos no pueden ser reproducidos sin autorización.

La famosa obra de Pirandello, la traducción es una “disciplina en busca de una metodología”, lo que explica la particularidad de los procesos traductivos para los que se deben desarrollar estrategias de resolución de problemas para conseguir la mayor calidad traductiva, la secuencia en la utilización del material de enseñanza, la pertinencia de estrategias didácticas adecuadas a situaciones y grupos de estudiantes diferentes, la evaluación de procesos y productos, entre otros.

La especificidad de los procesos traductivos de los textos de ciencias sociales y humanas requiere unas estrategias apropiadas y una didáctica de la traducción que se adapte tanto al tipo de texto, a su función, a su finalidad y al público a quien va dirigido, así como a las necesidades del medio.

Para nuestro proyecto de investigación nos apoyaremos en algunos conceptos que consideramos fundamentales para la traducción de textos de ciencias sociales y humanas:

En primer lugar, la equivalencia, que según Delisle, es la relación de identidad entre dos unidades de sentido de lenguas diferentes, con la misma o casi la misma denotación o connotación. Las equivalencias siempre se establecen en el nivel del discurso luego de una interpretación tendiente a extraer el sentido del texto de origen.

En segundo lugar, el concepto de conocimiento del mundo, muy amplio y que está relacionado con diversos aspectos presentes en cualquier actividad humana. En palabras de Bassnett y Lefevere: “el estudiante de traducción/reescritura no está comprometido con la siempre eterna y siempre más compleja danza alrededor del “always already no longer there”, sino que “trata con datos culturales que son difíciles y susceptibles de modificar y con la forma como afectan la vida de las personas”.

En tercer lugar, tenemos la noción de fidelidad que es muy ambigua y que es necesario definirla con respecto a varios elementos: al texto de origen, al texto de llegada, al autor, a la cultura de origen, a la cultura meta, etc., motivo por el cual siempre ha estado en el centro de la discusión traductológica. Para la traducción de textos de ciencias sociales y humanas, y teniendo en cuenta que la hermenéutica será la competencia que fundamentará el desarrollo de nuestro proyecto, nos apoyaremos en el concepto de fidelidad obtenida a partir del desplazamiento hermenéutico de George Steiner, que plantea que la única manera de ser fiel en una traducción es siguiendo el desplazamiento hermenéutico, y habla del concepto de fidelidad en otros términos: "La fidelidad no reside en la literalidad ni en artificio técnico alguno para reproducir el 'espíritu'. La formulación entera, como hemos visto vez tras vez en los debates acerca de la traducción, es desesperanzadoramente vaga".

En resumen, podemos concluir que un texto de ciencias sociales y humanas es un discurso que transmite un mensaje específico del área, y que además de las características generales de cualquier texto, evidencia funciones particulares del lenguaje como la expresiva, la apelativa, la metalingüística y la estética.

Bérgueman C., Kundrykova J.

LOS PRINCIPALES PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS NOMBRES PROPIOS

Se considera que los nombres propios se "traducen" como si sea automáticamente, es particularmente formal. El resultado del acceso semejante formal son las faltas numerosas, la variante, la inexactitud en la traducción de los textos y el uso de los nombres de la lengua extranjera y otras denominaciones. Y al contrario - elevado en la "exactitud" de la transmisión lleva al surgimiento de los nombres impronunciabiles, malsonantes o deprivados del sentido etc.

Tal posición se explica por parte débil de la ciencia en la elaboración de instrumentos para resolver el problema. Aunque la onomástica no era deprivada de la atención de los lingüistas, por ellos era investigada poco la pregunta de las leyes interlingüales del traslado de los signos léxicos a esta categoría. De aquí se originan los problemas evidentes según el tema dado por los cursos de todo el género de los estudios.

El problema bajo la consideración en este trabajo está conectada con el funcionamiento interlingüal de los nombres propios y las denominaciones, y también con las particularidades de tales o cuales nombres propios. El presente problema de nuestro estudio es actual por lo que nos encontramos constantemente con las dificultades determinadas traduciendo los nombres propios. Esto ocurre a menudo cuando el autor no sabe, como regla, qué modo determinado se debe utilizar para traducir nombres propios.

A primera vista nos puede parecer que la traducción de los nombres propios no presenta las dificultades especiales. Y llamarlo este fenómeno "la traducción" parece ser muy condicional y abstracto: ya que, como regla, los nombres propios son transcritos o transliterados. En la lingüística moderna los nombres propios están determinados a menudo como las unidades léxicas a diferencia de las palabras nominales, que se consideran ser las unidades que designan.

Hay algunos modos principales de la traducción, o sea, transmisión de los nombres propios: la transliteración, la transcripción, la transposición, el calco.

Si el nombre propio es desconocido para nosotros, a veces es muy difícil oírlo claro: en tales casos el contexto no ayuda, y la sustitución de un sonido por otro se transforma un nombre propio en otro parecido que existe en la lengua. Para vencer esta dificultad o por lo menos reducirla el traductor debe: 1) sentirse como pez en el agua con el tema que se discute, también con los nombres de las personas y con los nombres de los objetos geográficos, que puedan ser mencionados en relación a este tema; 2) es bueno conocer todos los apellidos difundidos por los países del habla española.

Es necesario añadir que con la transmisión al ruso de los nombres propios es indispensable salir de aquella resonancia, que nombre propio tiene en la

pronunciación de España (en vez de los países de la América Latina): cualquier “ll” se debe entregar a través de “ль”, aunque el nombre propio argentino o uruguayo (en Argentina y el Uruguay “ll” es pronunciado cerca al ruso); cualquiera “y” entregar a través de [j], en vez de [ʒ] y así sucesivamente el traductor debe no simplemente reproducir los sonidos oídos, sino que debe transcribirlos, pronunciándolos así como sea aceptado pronunciar los nombres propios españoles, transcritos por las letras rusas: argentino “Lavalle” es pronunciado en ruso «Лавалье» (en vez de «Лаваже»), el apellido Munoz es pronunciado no «Мунёс» que estaría próximo a la pronunciación española, y «Муньос», Valladolid es pronunciada en ruso "Вальядолид".

La peculiaridad de los nombres y las denominaciones, a diferencia de muchas palabras apropiadas extranjeras, es que con su transmisión en otra lengua se conserva en general el aspecto inicial sonoro. La causa de esto consiste en el carácter específico de la estructura semántica de nombre propio. Con la transmisión de los nombres propios la importancia primordial es aceptada por la envoltura sonora. Esto ocurre porque designan los objetos individuales directamente, pasando el escalón de la representación o la noción general.

Muchos científicos, tales como Francmasón A. P., Merkov B.P., Popov S.V., S.A. Troitsky, estudiaban el problema relacionado con la traducción de los nombres propios. Cada uno de ellos seguía los puntos de vista determinados y ha aportado la contribución a resolver dicho problema. En conclusión, el problema no era resuelto hasta fin y los traductores hasta ahora tienen unas inexactitudes determinadas y los problemas frente al traducir los nombres propios.

Bóyko O., Lévchenko A.

Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk

Consultor científico: Nesterenko O. A.

Consultora lingüística: Onischenko M. Y.

LAS DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN, VINCULADAS A LA FORMACIÓN DE LAS PALABRAS

El proceso de la traducción de la lengua extranjera a la lengua materna se distingue del proceso de la traducción de la lengua materna al extranjero por las dificultades específicas. Una de ellas vincula a la formación de las palabras. En el español actual hay varios tipos de dicha formación, pero frecuentemente en los textos originales se puede encontrar muchas palabras creadas por el mismo orador y, claro está, que ellas faltan en el diccionario. Es posible traducir estos neologismos, solo habiéndolos expuesto a los morfemas (habitualmente a la raíz y el sufijo o a dos

raíces). El ejemplo consabido —palabras en “-dor”, que se traducen habitualmente por los participios activos o hasta los verbos: la fuerza de que la Gran Potencia es poseedora – сила, яку має велика держава. Es menos conocido el papel de los sufijos -ero e -ista. A menudo en el habla política y científica los aplican como los sufijos rusos correspondientes -н y -ов en los adjetivos, y todavía más frecuentemente los adjetivos, formados con su ayuda, se traducen por el sustantivo en el caso genitivo o las vueltas enteras descriptivas: «Congreso Azucarero» puede significar «La conferencia de los representantes de las compañías de azúcar o la conferencia sindical de las fábricas de azúcar de trabajo.», y otro congreso (conferencia) que tiene una relación al azúcar. «Estudios indigenistas», «las investigaciones de la cultura y las lenguas de los indios», «equilibrio armamentista» se traduce "дослідження культури та мов індіанців», a «carrera armamentista» —«гонка озброєнь». Con los raíces verbales del origen latino (voces cultas) son muy difundidos los sufijos -ivo y -tario, a menudo traducidos al ruso por el sustantivo verbal en el caso genitivo o con los pretextos, el infinitivo o las vueltas descriptivas distintas: por ejemplo, “medios compulsivos” – засоби змушення, «el esfuerzo constitutivo de nuevas naciones» - зусилля, що увінчались створенням нових держав, el título representativo “el derecho de ser representante” – право бути представником, право брати участь в роботі (установи), etc. Las nuevas palabras se crean constantemente en el habla española actual no sólo por medio de morfemas más productivas (-idad, -ción, -ismo, -ez, -eza, -ense, -ano,-eno, -able), sino también por medio de unas más raras, de todo modo este proceso es casi infinito.

Bratishkina A., Shanko A.
Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk
Consultor científico: Nesterenko O. A.
Consultora lingüística: Onischenko M. Y.

LOS PROBLEMAS DE LOS EXTRANJERISMOS

Un extranjerismo (o xenismo) es una palabra tomada de otra lengua que se percibe todavía claramente como un cuerpo extraño en la propia. Esto se nota en la ortografía, que se aparta de lo habitual, en la pronunciación, que puede ser vacilante y en la morfología, que puede dar lugar a conflicto de normas en la formación del plural, en la conjugación, etc.

Los intercambios de léxico entre lenguas siempre han sido frecuentes. Lo que ha ido cambiando con el tiempo son las lenguas que exportan sus términos. Frecuentemente, esto se reduce a una cuestión del prestigio. Cuando una lengua goza

de gran estima, todos se arriman a ella con la esperanza de que se les *pegue* algo de su distinción. En la Antigüedad clásica, la gran lengua de cultura, con diferencia, fue el griego. Por eso el latín estaba plagado de helenismos, ya asimilados, como *cátedra/cadera, camaleón, bodega/ bótica, tisana, tragedia, geranio*, etc. Todos ellos fueron en su día xenismos crudos en latín.

El castellano se convirtió durante Siglos de Oro en exportador de vocabulario a escala internacional. La influencia cultural y política de Castilla se dejó notar en las lenguas de su entorno, que adoptaron neologismos de origen castellano como *sarabande* (< *zarabanda*), *alcôve* (< *alcoba*), en el caso del francés; o *grandee* (< Grande de España), *armada* (< fuerzas navales), en el caso del inglés. Se dió aquí también un fenómeno que explica frecuentemente la difusión de los extranjerismos: quien exporta la cosa exporta la denominación. Desde la Península Ibérica se difunden productos descubiertos en el Nuevo Mundo que van a cambiar radicalmente la vida de los europeos: ¿quién se imagina hoy un mundo hispánico sin chocolate, patatas, tomates o tabaco? En la actualidad esos nombres son internacionalismos. Su origen son las lenguas americanas, pero el castellano les sirvió de vehículo.

En el mundo contemporáneo la gran influencia es sin duda la del inglés, sobre todo de Estados Unidos. El vocabulario del idioma español y de la inmensa mayoría de las lenguas de la Tierra está plagado de anglicismos como *outsourcing, caucus, checklist, talkshow, blog, airbag, PC, muffin*, etc.

El inglés ha asumido una función de mediador análoga a la del castellano clásico. Por ejemplo, hoy *tsunami* es palabra de uso más o menos frecuente en la lengua española.

Frente a la adopción de palabras extranjeras hay dos posturas principales. Una es el purismo, empeñado en defender las esencias de la lengua, lo castizo. Antes de importar un término prefiere agotar todas las vías, por ejemplo:

- a) revitalizar palabras, como se hizo con *azafata*, que de ‘camarera de la reina’ se repescó en España para referirse a lo que en otros países llaman ‘aeromoza’.
 - b) traducir las extranjeras calcándolas, como ocurrió con *rascacielos* (< *skyscraper*)
- Solo se tolera el extranjerismo *necesario*, que es el inevitable por falta de alternativas. El purismo suele ser normativista. Espera de las Academias de la Lengua que regulen el proceso de adopción de términos foráneos.

La otra postura es el laxismo: los hablantes decidirán según sus intereses y necesidades. Después el vocabulario se irá decantando con el uso. Hay que dejar, simplemente, que la lengua evolucione, que todo siga su curso.

Estos son los dos polos. Entre medias, naturalmente, encontramos todo tipo de actitudes más o menos matizadas, más o menos consecuentes.

No hay que perder de vista tampoco que en la disputa de los extranjerismos se entremezclan consideraciones de orden extralingüístico: particularismo frente a universalismo, prestigio social y cultural, deseo de innovación o conservadurismo...

Lo que es seguro es que siempre ha habido intercambio entre lenguas. No hay en el mundo una sola lengua pura en el sentido de no mezclada. Ni el tomar palabras prestadas debilita a las lenguas ni el rechazarlas las fortalece. Una y otra postura son legítimas y tienen, como todo, sus ventajas y sus inconvenientes. Son otros los

factores que determinan el auge o decadencia de las lenguas. El intercambio de vocabulario no es nunca causa sino más bien síntoma de tales dinámicas.

El fenómeno del extranjerismo se asocia también con dos tendencias opuestas: a la convergencia y a la divergencia de las lenguas. La globalización favorece claramente el acercamiento de las lenguas y de los estilos de vida. Se trata, eso sí, de una globalización guiada por Estados Unidos y su versión de la lengua inglesa.

Bratíshkina A., Shanko A.
Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk
Consultor científico: Nesterenko O.A.
Consultora lingüística: Onischenko M.Y.

MÉTODOS DE TRADUCCIÓN EN EL LENGUAJE JURÍDICO

Si nosotros fijamos la atención en la traducción del lenguaje jurídico, según nuestra opinión habría que distinguir dos grandes bloques por las implicaciones didácticas que pueden tener: la traducción escrita y la interpretación.

La modalidad predominante en dicho lenguaje es la traducción escrita. El registro jurídico funciona principalmente a la base de documentos escritos y es lógico que la modalidad de traducción más frecuente sea la que, partiendo de un original escrito, genere traducciones escritas. La traducción a la vista es otra modalidad habitual en esta especialidad y se utiliza en los juicios cuando el juez pide al intérprete que lea el acta redactada por el secretario en el idioma requerido, o cuando se le pide que traduzca a la vista una prueba documental. También se emplea en las notarías cuando el notario facilita al intérprete el documento (poder, escritura) que va a leer y van a firmar las partes y le pide que lo traduzca a la vista.

La interpretación es otra modalidad ampliamente utilizada en el ámbito jurídico. Pensemos en áreas geográficas fronterizas, como, por ejemplo, California, donde la profesión de «Court Interpreter» está muy desarrollada, o bilingües como Canadá o, sin ir más lejos, en España, donde se están multiplicando las causas en las que aparecen implicados ciudadanos extranjeros que requieren asistencia lingüística. En los juicios se utiliza la interpretación simultánea o la consecutiva dependiendo de la capacidad del traductor y de las indicaciones del tribunal. La interpretación de enlace se utiliza en los careos, los interrogatorios, las reuniones entre abogados y clientes, la firma de contratos en notarías.

Sobre la interpretación ante los tribunales existe una bibliografía abundante que aborda el tema desde planteamientos muy diversos: se analizan los mecanismos de persuasión ante los tribunales, la forma de dar los órdenes al jurado y la influencia que esto puede tener en su decisión, el lenguaje de los testigos, y cómo debe actuar el intérprete ante todas estas manifestaciones del lenguaje forense. En cuanto a la naturaleza de la traducción, la traducción jurídica es un caso claro de traducción como fin en sí misma, de traducción profesional.

En lo relativo a la traducción especializada nos inclinamos claramente hacia la traducción directa, es decir, a que los traductores e intérpretes traduzcan o interpreten sólo hacia su lengua materna. Lo que sucede es que el mercado laboral no entiende

estos planteamientos de calidad y lo que exige es profesionales flexibles, polifacéticos y políglotas.

Así pues, aunque a nivel teórico defendamos la conveniencia de traducir sólo a la lengua materna, lo cierto es que para encontrar trabajo a los traductores es conviene practicar la traducción en ambos sentidos.

Brovkin I., Scheremet A.
Universidad de Economía y Derecho de Dnipropetrovsk
Profesora dirigente: M.Y. Onischenko

UTILIZACIÓN CORRECTA DE LA TERMINOLOGÍA TÉCNICA

Tradicionalmente se ha considerado que el principal problema a la hora de traducir un texto técnico eran los términos. El problema es de orden conceptual. Los textos especializados abordan siempre un campo temático concreto, enumeran conceptos relativos a dicho ámbito y sobre todo establecen relaciones entre ellos. Es imposible traducir cuando no hay comprensión del texto de partida, cuando no se comprenden los conceptos que subyacen al campo temático tratado.

Es evidente que para referirnos a dichos conceptos necesitamos una serie de formas lingüísticas, a las que llamamos términos. La terminología técnica siempre se ha considerado como la principal característica de la traducción científico-técnica.

Un término es una palabra o grupo de palabras utilizado para designar un concepto. Y a los sistemas conceptuales corresponden sistemas terminológicos coherentes. En teoría, un único término ha de corresponder a la denominación de cada concepto. Pero a veces no existe una relación unívoca entre ambos; son los casos de homonimia, polisemia y sinonimia, que se dan tanto en la lengua especializada como en la lengua común, y que dificultan tanto la labor del traductor técnico.

Otro fenómeno que dificulta mucho la traducción es el uso de palabras comodín, términos muy inclusivos que ocupan posiciones altas en el sistema jerárquico de términos, y que se utilizan en lugar de un término más específico en un contexto determinado y en una lengua concreta. En primer lugar hay que ser capaz de reconocerlos, y en segundo lugar, se ha de discernir si dicha palabra se utiliza también en lengua de llegada como comodín, o si por el contrario, se debe emplear el término más específico. Es necesario conocer las relaciones lógicas de subordinación entre las distintas clases para poder actualizar el significado en el contexto.

Por su parte, el uso de la terminología técnica obliga al traductor a ser capaz de identificar los términos del texto de partida y a utilizar los términos equivalentes adecuados en el texto de llegada. En este sentido, las necesidades terminológicas son o bien de tipo puntual, es decir, cuando el traductor requiere el equivalente de un término concreto en lengua de llegada, o de tipo sectorial, cuando la búsqueda se refiere a un conjunto de términos en un ámbito técnico concreto.

Para la búsqueda puntual, el método consiste en consultar una obra de referencia de tipo terminológico; en este caso, el traductor ejerce de usuario de la terminología.

Para las búsquedas sectoriales, su papel es más activo, y recurre a la documentación por medio de textos especializados, lo que le permite obtener una lista de términos relativos al campo concreto con el que está trabajando. También es fundamental la consulta a especialistas, siempre que se aplique la estrategia adecuada, realizando preguntas concretas y situándolas en un dominio determinado. Además, el traductor ha de ir adquiriendo un bagaje terminológico mediante la lectura asidua de textos técnicos y la consiguiente asimilación de los términos en su contexto. Se trata de una actitud permanente de observación por parte del traductor en su vida diaria, que le permite detectar los nuevos términos que van surgiendo en los diversos ámbitos de la ciencia y de la tecnología, a través de la prensa general, prensa especializada, anuncios técnicos, etc.

Si la búsqueda terminológica resulta infructuosa, porque la equivalencia entre lenguas es parcial o nula, el traductor dispone de tres técnicas para solucionar el problema: préstamo, neologismo o paráfrasis. Cuando se decide por alguna de las dos primeras, idealmente debe consultar a un especialista en terminología, ya que la aparición de préstamos y neologismos no controlados supone un peligro para la armonización internacional de los términos, y al mismo tiempo favorece la excesiva proliferación de sinónimos.

Degtiarova E.
Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk
Consultor lingüístico: Plushay A.A.
Consultor científica: Oníschenko M.Y.

LA IMPORTANCIA DE TRADUCCIÓN LITERATURA TÉCNICA

El traductor es un comunicador con conocimientos especializados en lenguas diferentes; es un profesional cuya responsabilidad consiste en difundir información salvando barreras lingüísticas y culturales. Por lo tanto, debe estar capacitado para trabajar con precisión la variada información especializada de campos profesionales diversos. Con el objeto de poder llevar a cabo su labor, el traductor requiere información conceptual que pueda remitirlo al campo de que se trate. También precisa información lingüística, tanto en la lengua de partida como la de llegada; esta información incluye elementos léxicos y gramaticales así como de estilo, género, es decir, las pautas que un determinado tipo de texto y que la información en él contenida siguen para una lengua. Es importante también el acervo cultural del traductor así como la información metalingüística, la cual permite comprender el contexto y la situación de comunicación al facilitar los valores culturales que influyen sobre ésta.

Cuando el traductor debe traducir terminología técnica al español, se enfrenta a tres problemas. El primero, la gran variedad de términos existentes para designar un mismo objeto en los diferentes países hispanohablantes. El segundo es la constante invasión del idioma inglés en el español, en especial en zonas donde viven y trabajan inmigrantes de origen latino. En la industria de la construcción, por ejemplo, los trabajadores latinos designan a los materiales y herramientas por su nombre en inglés,

pero deformado. Si se les quisiera dar instrucciones técnicas en un español un poco más elevado, el resultado sería contraproducente puesto que no entenderían cómo operar y mantener las herramientas de trabajo. El tercer problema al que se enfrenta el traductor es la terminología técnica en español. La lengua inglesa, como idioma empleado en los países altamente industrializados como Reino Unido o Estados Unidos, posee un lenguaje técnico con terminologías técnicas precisas y desarrolladas. No sucede así con el español. En los países hispanohablantes, salvo algunas excepciones, la terminología técnica surge de la necesidad: si alguien inventa o fabrica una maquinaria o una herramienta debe acuñar algunos términos técnicos. El usuario final, sin embargo, utiliza esa herramienta o maquinaria sin tomar en cuenta el nombre de cada una de las piezas. Muchos diccionarios técnicos bilingües o plurilingües proporcionan equivalentes, incluso por regiones, pero sin explicar o definir el uso de cada una de sus entradas. Aquí, entonces, es importante la terminología, porque ésta nace de la necesidad de resolver problemas de comprensión, términos especializados y, de forma indirecta, aspectos prácticos de traducción. A través de la terminología el traductor puede resolver cuestiones de tecnicismos, uniformar términos y evitar el empleo de vocablos de otras lenguas que han invadido la nuestra y de alguna manera se castellanizaron.

Hasta ahora nos hemos referido al marco de la traducción de los textos técnicos y científicos. En el marco de la traducción de textos especializados, una de las áreas que presenta mayor dificultad para traducir en México, y creo que en muchos otros países, es la jurídica. Las dificultades más importantes y obvias no son únicamente las que nacen a partir de la multiplicidad de usos, sino las que intentan reformular y justificar las relaciones de los elementos estructurales y las regularidades del sistema comunicativo que responden a un cierto entorno.

Dólzhikova P., Piskún A.
Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk
Consultora lingüística y científica: Zayets O.S.

EL PROBLEMA DE LA TRADUCCIÓN DE LAS EXPRESIONES ESPAÑOLAS ESTABLES CON LA SEMÁNTICA NACIONAL-CULTURAL

Cada cultura tiene el sistema de la lengua propio. En diferentes corrientes científicas hay una multitud de definiciones de la lengua pero todas ellas se resumen en lo principal: la lengua no existe fuera de la cultura, es uno de sus componentes esenciales, la forma de la manifestación de la actividad cultural específica humana.

De todos los niveles de la estructura de la lengua el enlace más estrecho y brillante de la lengua y la cultura se manifiesta a nivel de la fraseología. En las expresiones estables más a menudo se refleja la visión del mundo, la cultura nacional, las costumbres y las creencias, la fantasía y la historia del pueblo. Ellos no

simplemente transmiten la información regular, sino que también ejercen la influencia en los sentimientos y la imaginación. Muchos escritores y oradores adrede sacían los textos con tales medios para crear el efecto deseable, y la reproducción debida de expresiones estables compone una de las tareas esenciales del traductor. La complicación de tal tarea consiste en lo que las locuciones idiomáticas por sí mismas se someten con dificultad a la traducción. Esto está vinculado con el problema de la percepción, la comprensión de la unidad discernida, la transmisión de su función expresiva-estilística. Sin embargo, es mucho más difícil la traducción cuando las expresiones estables se distinguen con la originalidad nacional-cultural, tienen el componente cultural. En este caso es evidente lo que la traducción absolutamente exacta será imposible por distintos conceptos del mundo que existen en las lenguas. La traducción de tales frases hechas exige el acceso especial.

La conciencia española de la lengua activamente usa la locución idiomática con la semántica nacional-cultural creando los significados de valoración por medio de los nombres propios nacionales, los nombres de los personajes literarios, los topónimos, los acontecimientos de la historia, las leyendas, etc. El conocimiento de los básicos grupos semánticos de las expresiones estables que son capaces de engendrar los tipos diferentes de las apreciaciones en el español da al traductor la oportunidad de transmitir la esencia de la declaración del autor lo más exactamente posible y lleno, por lo tanto realizar la traducción de alta calidad.

Dudko E., Gendik M.
Universidad Nacional de Minería de Dnipropetrovsk
Profesora dirigente: Gavrilova A.V.

LOS VARIANTES DEL ESPAÑOL

La variación dialectal:

- se debe a factores históricos, geográficos y socioculturales
- incluye diferencias fonológicas y fonéticas
- se ve en los pronombres de 2ª persona
- se refleja en la repartición de leísmo / loísmo / laísmo
- se ve en el preferido orden de palabras en las oraciones interrogativas
- se exhibe en las diferencias léxicas

Hay variedades del iberorromance que se conservan hasta hoy en España que representan co-dialectos del castellano porque tienen su propio desarrollo lingüístico a partir del latín hispánico:

- el aragonés
- el astur-leonés
- el gallego

El aragonés corresponde a una zona de transición entre el castellano y el catalán. Como primera lengua se limita casi exclusivamente a la provincia de Huesca. La variedad occidental del aragonés se conoce también como cheso.

El astur-leonés (asturiano o bable) es la primera lengua de unos 100,000 habitantes de Asturias, la parte occidental de Cantabria y el norte de Castilla y León.

El asturiano forma una zona de transición entre el castellano y el gallego.

El gallego representa un desarrollo del iberorromance mucho más cercano al portugués que al castellano. Es la primera lengua de unos 3 millones de habitantes de Galicia. El gallego tiene una larga tradición literaria que remonta a la Edad Media.

Innovaciones o cambios lingüísticos pueden surgir en cualquier comunidad social. Estas comunidades pueden determinarse por género, edad, trabajo o profesión, ambiente escolar.

La variación sociolingüística se refleja en la fonología, la morfología, la sintaxis.

El contacto de lenguas resulta de la presencia de distintas comunidades lingüísticas en la misma área geográfica

Lenguas en contacto en España:

Castellano/catalán: Existe un alto grado de bilingüismo en Cataluña hoy en día y no sólo entre la población catalana.

Castellano/gallego: La situación en Galicia está en vía de transición.

Castellano/vasco: El euskera es la lengua cooficial del País Vasco.

Las lenguas minoritarias como el asturiano y el aragonés se limitan al contexto familiar y son más frecuentes como primera lengua entre personas mayores.

Lenguas en contacto en Hispanoamérica:

Las lenguas indígenas más habladas son: quechua, lenguas mayas, guaraní, aimara, náhuatl.

Algunos países han reconocido oficialmente las lenguas indígenas:

- Boliva – quecha y aimara
- Guatemala – 23 lenguas amerindias, principalmente del grupo maya-quiché
- Paraguay – guaraní
- Perú – quechua

Interacciones lingüísticas: inglés y español en Estados Unidos:

- El español no tiene estatus oficial en EU
- Su relación con el inglés es una diglosia
- La influencia del inglés se refleja sobre todo en el léxico
- Alternancia de lenguas ‘codeswitching’
- Desarrollo de sociolectos.

Fesenko A.
Universidad Nacional de Minería
Profesora dirigente Gavrilova A.V.

PERSONAJES ORIENTALES EN EL TEATRO CLÁSICO ESPAÑOL, ASPECTOS LINGÜÍSTICOS

El trabajo presenta una descripción general de los personajes de origen oriental, sobre todo, moriscos y norteafricanos en el teatro clásico español y su particular modo de hablar español, la llamada “lengua de moros”.

La relación más completa acerca de la aparición y desarrollo del personaje del moro en el teatro español del Siglo de Oro la proporciona Sloman (1949), a quien seguiremos a lo largo de la siguiente exposición.

Los primeros moros con características lingüísticas propias aparecen en el teatro español a mediados del siglo XVI, acompañados casi siempre de negros o guineos. Los encontramos en distintas comedias, farsas y pasos de autores como Gil Vicente, Diego Sánchez de Badajoz o Lupe de Rueda, entre 1530 y 1570.

En el comedia Armelina de Lope de Rueda el moro tiene ya un papel de cierta relevancia, es una especie de mago granadino al que se le da nombre Mulien Bucar. En Las Cortes de la Muerte los dos moros también llevan nombre Jarique y Arfaraz y afirman proceder de Berbería.

Efectivamente, desde finales del siglo XVI el personaje del moro se enriquece en todos los sentidos.

En *Le bourgeois gentilhomme* (1671) Molière incluye en la escena quinta del acto IV diversos personajes turcos, un mufti y sus derviches, que ejecutan varios bailes y canciones y establecen un breve diálogo entre ellos en una extraña lengua en la que se reconocen claramente formas románicas, todo ello en un tono abiertamente cómico y burlesco.

Concluiremos, pues, esta exposición, en primer lugar, reafirmando la conexión entre la lengua de moros del teatro español y modalidades como la lengua de turcos y levantinos de Molière y Goldoni. Además, convendrá reconocer también la relación entre estas variedades y la lingua franca.

Garáshchenko J.
Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk
Consultora lingüística y científica: Zayets O. S

PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN DE LA TERMINOLOGÍA CIENTÍFICO-TÉCNICA

La característica estilística principal de los textos científicos y técnicos es una presentación exacta y clara del material, y por lo tanto el autor de los artículos científicos y técnicos se esfuerza por eliminar la posibilidad de una interpretación arbitraria de la esencia de materia tratada. Desde el punto de vista del contenido léxico la característica principal del texto es la saturación con la terminología especial que es característica de un área de ciencia determinada.

El léxico terminológico permite transmitir el contenido de la noción con la mayor precisión, claridad, además economizándolo, y proporciona la comprensión

correcta de la sustancia tratada. Nombramos el término la palabra (o combinación de palabras) emocionalmente neutro que transmite el nombre de un concepto bien determinado que pertenece a una u otra rama de la ciencia o la tecnología. En la literatura especial los términos llevan la principal carga semántica, ocupando el lugar principal entre las palabras literarias y auxiliares. A causa de los términos técnicos especiales un pedazo del texto, a pesar de su estructura sintáctica muy simple, puede ser difícil de entender incluso para las personas que poseen bien la lengua española, pero no saben la terminología especial.

Ahora proponemos examinar los problemas principales de la traducción de la terminología con los que podremos chocarnos en el proceso de la transmisión del texto al idioma extranjero:

a) Una parte de los términos del carácter internacional se transmite por la vía de la transliteración y no necesita la traducción:

antena – антенна;

blooming – блюминг;

fricasé – фрикасе.

b) Algunos términos tienen una correspondencia directa en el idioma ruso y se transmiten por los equivalentes apropiados:

hidrógeno – водород;

voltaje – напряжение.

c) Una parte de los términos se transmiten durante la traducción por medio de “un calco”, es decir, con la ayuda de las palabras y expresiones rusas, que literalmente son la reproducción de palabras y expresiones españolas:

aparato de comercialización – аппарат сбыта;

sistema de única superpotencia – сверхмощная система.

d) A menudo sucede que el diccionario no da la correspondencia directa al término español. En este caso el traductor tiene que recurrir a la traducción descriptiva, que con precisión expresa el significado de las palabras extranjeras en este contexto:

video de ganancia – регулировка яркости отметок от отраженных сигналов.

Para entender correctamente el texto científico-técnico es necesario, según lo arriba mencionado, conocer bien este tema y la terminología relacionada con ella en la lengua española. No obstante, cabe señalar que la mayor parte de la terminología científico-técnica sigue quedándose fuera de la literatura general y es comprensible sólo para los especialistas de esta rama de conocimientos.

Gorelik O., Kóvtun A.

Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk

Consultor científico: Pluschay A.A.

Consultora lingüística: Onischenko M.Y.

LOS TRADUCTORES DE RULFO

Ser traductor o traductora significa ejercer el (noble) oficio de recrear textos para comunicar entre sí a seres humanos que se encuentran separados por barreras lingüísticas, en mayor o menor grado infranqueables para ellos. Todo esto suena bastante lógico y obvio, pero... no lo es tanto. Que la mirada, los ojos, dicen más que la poesía.

Lo que tranquiliza es saber que los teóricos del solipsismo (los que niegan la posibilidad de toda verdadera comunicación mediante la palabra), escriben. Y no sólo escriben para los y las lectores de su misma lengua sino que autorizan y buscan las traducciones de sus escritos. Así que la traducción, con todas sus limitaciones, es posible y deseable. Pero también hay que darse cuenta que es empresa arriesgada y difícil, que no pocas veces se malogra.

En el caso del escritor mexicano Rulfo tenemos a un escritor para quien la materia prima es el lenguaje popular. Ha escuchado a los campesinos pobres e ignorantes de Jalisco pero no reproduce fielmente su lenguaje. Rulfo lo que hizo fue adentrarse en la vida de estos campesinos, en su psicología, su cultura; trató de comprender sus emociones, sus angustias, su soledad y su frustración vital. Asimiló este mundo y lo abstraigo para recrearlo mediante su talento poético.

Cuando entra en acción la famosa traductora de las obras de Rulfo Mariana Frenck, ¿cómo procede con estos libros? ¿con estos espejos de una realidad mexicana? ¿con el lenguaje de Rulfo? ¿cómo transmitirlo a un público lector que tiene otra visión del mundo y de la vida? Buscando respuesta a estas preguntas es cuando se valora el grado de complejidad de la actividad traductoria.

Pero además, el nuevo texto debe parecer al original. No denotar que se trata de una traducción. “La obra debe cambiar en cuerpo y alma de ciudadanía. No ha de quedar en ella el menor acento extranjero (M. Frenck). La naturalidad perfecta es otro de los entrañables requisitos. La vestidura ha de ser traducida, pero equivalente a la primera en colores y matices. Igual la majestad de los pliegues, o, en su caso, el donaire del vuelo”, diría el escritor argentino Arturo Capdevila en su Consultorio gramatical de urgencia. En la medida que se aproxime a estas metas, la traducción tenderá la perfección.

Cualquier traductor tiene algo que alcanzar. Constantemente estos “trabajadores” deben mejorar sus conocimientos y habilidades.

Gorelic O., Kovtun A., Velikaia J.
Universidad de Economía y Derecho de Dnipropetrovsk
Consultora científica: Oníshenko M.Y.
Consultor lingüístico: Pluschay A.A.

PECULIARIDADES TRADUCTOLÓGICAS DEL LÉXICO JURÍDICO

Si nos fijamos ahora en la variable de modo traductor, en la traducción jurídica, en nuestra opinión habría que distinguir dos grandes bloques por las implicaciones didácticas que pueden tener: la traducción escrita y la interpretación. La modalidad predominante en la traducción jurídica es la traducción escrita. El registro jurídico funciona principalmente a base de documentos escritos y es lógico que la modalidad

de traducción más frecuente sea la que partiendo de un original escrito genere traducciones escritas.

La traducción a la vista es otra modalidad habitual en esta especialidad y se utiliza en los juicios cuando el juez pide al intérprete que lea el acta redactada por el secretario en el idioma requerido, o cuando se le pide que traduzca a la vista una prueba documental. También se emplea en las notarías cuando el notario facilita al intérprete el documento (poder, escritura) que va a leer y van a firmar las partes y le pide que lo traduzca a la vista.

La interpretación es otra modalidad ampliamente utilizada en el ámbito jurídico. Pensemos en áreas geográficas fronterizas, como por ejemplo California, donde la profesión de «Court Interpreter» está muy desarrollada, o bilingües como Canadá o, sin ir más lejos en nuestro propio país, España, en donde se están multiplicando las causas en las que aparecen implicados ciudadanos extranjeros que requieren asistencia lingüística.

En los juicios se utiliza la interpretación simultánea o la consecutiva dependiendo de la capacidad del traductor y de las indicaciones del tribunal. La interpretación de enlace se utiliza en los careos, los interrogatorios, las reuniones entre abogados y clientes, la firma de contratos en notarías.

Sobre la interpretación ante los tribunales existe una abundante bibliografía que aborda el tema desde planteamientos muy diversos: se analizan los mecanismos de persuasión ante los tribunales, la forma de dar las órdenes al jurado y la influencia que esto puede tener en su decisión, el lenguaje de los testigos, y cómo debe actuar el intérprete ante todas estas manifestaciones del lenguaje forense. En cuanto a la naturaleza de la traducción, la traducción jurídica es un caso claro de traducción como fin en sí misma, de traducción profesional.

En un curso sobre traducción especializada como el que vamos a presentar, la naturaleza de la traducción sería utilitaria en cuanto que se utilizan ejemplos y se hacen prácticas con objetivos pedagógicos.

En lo relativo a la dirección, en traducción especializada nos inclinamos claramente hacia la traducción directa, es decir, a que los traductores e intérpretes traduzcan o interpreten sólo hacia su lengua materna. Lo que sucede es que el mercado laboral no entiende estos planteamientos de calidad y lo que exige es profesionales flexibles, polifacéticos y políglotas.

Así pues, aunque a nivel teórico defendamos la conveniencia de traducir sólo a la lengua materna, lo cierto es que para encontrar trabajo a los traductores nos conviene practicar la traducción en ambos sentidos.

Como en otras áreas de la traducción, el enfoque metodológico no puede plantearse en términos dicotómicos, traducción libre - traducción literal, sino que el traductor utiliza uno u otro método dependiendo de la función de la traducción que puede coincidir, o no, con la función del texto original.

En general, tanto los teóricos como los profesionales de la traducción jurídica abogan por un planteamiento ecléctico que combine las diversas técnicas teniendo en cuenta las correspondencias entre sistemas jurídicos, el tema de que trata el texto, el destinatario y la función de la traducción etc.

PARTICULARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS PUBLICITARIOS

La traducción de la publicidad española es muy importante a la luz de las teorías modernas de la comunicación y paradigmas traduccionales, además de los factores económicos. Muchos de los bienes vendidos en Ucrania proceden de los países del habla hispana y, por consiguiente, van acompañados de la publicidad correspondiente que crearon los autores españoles. A menudo esta publicidad la traducen literalmente en nuestro país, a veces esto crea la confusión en el receptor de Ucrania violando la regla principal de la traducción que dice: el discurso traducido debe influir en el destinatario extranjero a la misma manera que en el original. La necesidad de la sociedad en una traducción correcta de la publicidad en la era de la globalización se refiere a la necesidad de explorar los mecanismos de influencia lingüística en la sociedad.

El material de nuestro análisis es una publicidad en la prensa comercial que es peculiar ya que combina las características de otros tipos de publicidad en la radio y video. La base de cualquier tipo de publicidad es el texto. A diferencia de la radiopublicidad, la videopublicidad va acompañada de las imágenes que tiene lugar en la prensa, aunque allí no es movable. Así, la presencia de componentes básicos verbales y no verbales en la publicidad de la prensa permite considerarla universal para el estudio de las particularidades de la traducción del discurso publicitario. La publicidad comercial se distribuye generalmente en tales áreas como producción, comercio, finanzas, banca privada y servicios de inteligencia nacionales, y la imprimen principalmente las ediciones ilustradas.

Para hoy día es muy actual el estudio de los mecanismos de influencia verbal de textos publicitarios, el análisis lingüístico de los medios en las que se basan los argumentos lógicos y emocionales para persuadir y fomentar la audiencia a memorizarla.

Las características del lenguaje publicitario son el objeto del análisis constante tanto en la lingüística extranjera, como en la nacional. Las investigaciones se realizan en la base de diversas lenguas en las siguientes áreas: análisis lingüístico general de los textos publicitarios (Mayevskiy, Martínova, Moiséyenko, etc.), el análisis de las características estilísticas (Bernieva, Mutóvina, Semétskiy, etc.), las características léxico-sintácticas (Grilijes, Gurska, Tonkova, etc.), las características estructurales y semánticas (Kudis, Abrámova, etc.), el estudio de los componentes verbales de los textos publicitarios: título publicitario (Lochmele), eslogan (Litvínova), el estudio del lenguaje publicitario social y pragmático (Birch).

En algunos trabajos científicos la publicidad española se examina desde los puntos de vista de los aspectos estructurales y estilísticas. Pues, se observan las tendencias de las descripciones relacionadas principalmente con el análisis de tal aspecto del texto publicitario como el microsigno que tiene una específica de la

forma, del contenido y función comunicativa. Un sector de análisis prioritario del texto publicitario es una forma de su expresión, es decir los medios lingüísticos y su aspecto pragmático.

Sin embargo, ninguna de las investigaciones está dedicada al análisis de la traducción adecuada de la publicidad, esa es la cuestión de cómo reproducir el contenido de la publicidad en el idioma ucraniano que jamás ha sido objeto de análisis científico especial.

Kravets M., Kujarenko A.
Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk
Consultor científico: Zayets O.S.
Consultor lingüístico: Plushchay A.A.

LOS PROBLEMAS INTERCULTURALES DE LA TRADUCCIÓN

La traducción se nos aparece, como “el juego más oscuro del lenguaje” que ha de empezar por reconocer que lo que es traducible es el pensamiento. Tradicionalmente, se había tomado la palabra como la unidad de traducción, pero, en la actualidad, ese papel lo ha conquistado la cultura del idioma del texto original.

Se ha llegado a la conclusión de que una traducción tiene la capacidad de variar el mensaje que el autor había llevado a su libro, si el traductor no conceptúa apropiadamente el medio cultural donde ha nacido la obra original.

El traductor ha de ser capaz de captar la obra de partida, tal como lo harían los lectores en su contexto de origen, como única manera de producir un texto de llegada que no reduzca el rol que desempeñará el lector cuando se enfrente a él, tal como lo había concebido el autor. Esto es relativamente fácil de conseguir en los textos científicos, pero en las obras literarias la dificultad es mucho mayor, dado que existen elementos que en los contextos de origen y de recepción tienen valores semióticos diferentes.

Los nuevos significantes del idioma al que se traduce provocan la variación de los significados de la lengua original. Es decir, no basta el significado denotativo de una palabra, sino que ha de tenerse en cuenta el significado connotativo. Quien se dedica a traducir ha de ser un excelente lector y un conocedor de la normalidad cultural de la época y del entorno donde fue escrita la obra, porque la calidad de su trabajo dependerá mucho de la interpretación que él mismo realice de cada línea del texto, con relación al contexto y a sus interacciones con la comunidad de donde procede la propia obra. La preparación del traductor tiene que ir mucho más lejos del dominio del léxico de los idiomas que maneja, sin perder de vista el universo cultural de los lectores de la traducción, porque las interpretaciones de una misma frase varían de manera considerable aun entre diversas comunidades que hablan el mismo idioma. En este sentido, hay que entender la traducción como reescritura.

Lo ideal es que la traducción sea leída como si se tratase del original; sin embargo, aproximarse a esto significa desarrollar una tarea muy compleja, sabiendo de antemano que no se alcanzarán todas las metas. La equivalencia en traducción siempre debe apoyarse en el plano socio-semiológico. Sin embargo, el traductor ha

de tener conciencia de que su utilización es un arma de doble filo y debe estar seguro de que la mayoría de los lectores captará las resonancias de las palabras o de las frases propuestas en la obra traducida. En caso contrario, se habrá perdido el esfuerzo realizado.

Kosevich N., Polyakova P.
Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk
Consultor científico: Nesterenko O. A.
Consultora lingüística: Onischenko M. Y.

LA HISTORIA DE LA LENGUA CIENTIFICO-TÉCNICA Y LA TRADUCCIÓN

Durante muchos siglos, el prestigio de la lengua se ha basado en la literatura. Las obras literarias han sido las depositarias de la lengua en su más alto grado de esplendor, y los escritores se han visto como los responsables máximos del desarrollo de la lengua, han sido considerados como aquellos que mejor la utilizaban. Y los filólogos somos en gran parte responsables de ello, ya que la filología tradicional ha dedicado sus mayores esfuerzos a estudiar los textos literarios.

Y que pasaba con la lengua de la ciencia y de las artes? Es verdad que durante muchos siglos la lengua de la ciencia fue el latín, pero, sobre todo a partir del siglo XVI, las lenguas nacionales van ganando terreno y cada vez aparecen mas obras escritas en castellano. Sin embargo, esa lengua utilitaria no era considerada un modelo. Otro factor vino a dificultar el interés por la lengua de la ciencia, y es la idea de que en España no había ciencia, y que el español era una lengua poco apta para esos menesteres. Ha habido que esperar a los últimos decenios del siglo XX para que estas ideas empezarán a cambiar. Por un lado, la lingüística ha ido modificando su punto de vista, prestando atención a otras modalidades de lengua, no solo a la literaria. Por otro, los historiadores de la ciencia han ido desvelando diferentes épocas de la ciencia española, demostrando que el tópico de que en España no había ciencia se debía, sobre todo, al desconocimiento de la propia historia de la ciencia y de la técnica.

Es inimaginable que un poderio militar, económico y político como el español se sostuviera sin un aparato científico y técnico considerable. En esta situación, empieza a crecer el interés por el estudio de la lengua de la ciencia. Los lingüistas comienzan a leer los trabajos de los historiadores de la ciencia, que les muestran cuales son los textos más importantes para la divulgación de cada ciencia, de cada disciplina, en cada época. Y resulta que muchos de esos textos son precisamente traducciones.

Y esa preocupación se prolongará durante todo el siglo XIX y el XX, a medida que la ciencia y la técnica ganaban en prestigio social y se extendía la idea de que cualquier lengua que se preciara debía aspirar a ser vehículo de transmisión de ciencia y tecnología. Y decía que muchas de las obras que servían para la divulgación de la ciencia eran traducciones.

En efecto, por causas políticas, sociales, religiosas, sobradamente conocidas, España se convierte pronto en un país receptor de ciencia. Pero receptor de ciencia no significa al margen de la ciencia. La ciencia llega a través de esos tratados y manuales, a veces incluso con rapidez, y esas ideas y conceptos se vierten al castellano, unas veces con más fortuna, otras con más dificultades.

Conocer esas traducciones, estudiarlas, atender a las reflexiones de los propios traductores en relación con los problemas lingüísticos con que tropezaban, es toda una lección. Pero a pesar de las dificultades, lo cierto es que van entrando en el español moderno y contemporáneo innumerables voces de la ciencia y de la técnica que, a través del proceso de la traducción, se asientan en la lengua creando una terminología rica y variada. Como se puede observar de lo dicho hasta aquí, hay diferentes agentes que participan del estudio de la lengua de la ciencia y de la técnica: lingüistas, traductores, historiadores.

Kosevich N., Polyakova P., Túrcheva I.
Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk
Consultor científico: Nesterenko O. A.
Consultora lingüística: Onischenko M. Y.

TRADUCCIÓN-INTERPRETACIÓN A LA LUZ DE LA IDIOSINCRASIA NACIONAL E IDIOMÁTICA

Un texto original en cualquier lengua extranjera está impregnado con unidades léxicas, formas sintácticas y estructuras textuales que no son propias de un texto en lengua materna y que diferencian, además de las divergencias gramaticales y léxicas “clásicas”, la lengua extranjera y la materna.

En la lingüística moderna semejantes fenómenos suelen relacionarlos con una “mentalidad idiomática” especial de los pueblos, o con los cuadros del mundo nacionales e idiomáticos los cuales son formados por las particularidades nacionales e idiomáticas del pensamiento y la reflexión de la actualidad que poseen distintos colectivos nacionales. Estos fenómenos condicionan el hecho de que diferentes grupos idiomáticos aprecian de manera distinta situaciones incluso parecidas.

El dominio de una lengua extranjera y la traducción-interpretación adecuada presuponen vencer modos de percibir la realidad que son “impuestos” por la lengua materna y apoderarse de los procedimientos de interpretar este mundo en lengua extranjera. Los traductores-intérpretes han de saber superar estereotipos conceptuales de la lengua de partida a fin de entrar en el cuadro del mundo nacional e idiomático de la lengua de traducción. El texto de traducción en el cual no han sido tomados en consideración los aspectos nacionales y culturales de la comunicación en la lengua de traducción, es percibido por sus receptores como poco natural.

Los textos españoles de información masiva son ricos en giros estilísticos brillantes, a veces inesperados para los lectores rusos. Su traducción literal al ucraniano puede provocar perplejidad e incluso incompreensión puesto que similares textos ucraniano suelen caracterizarse por la discreción estilística y moderación

idiomática. Por eso, al traducir resultan convenientes reinterpretaciones estilísticas de las imágenes brillantes del texto español.

Los traductores-intérpretes del español al ucriniano se ven obligados a veces a isminuir (claro está, dentro de límites sensatos) en el texto de traducción el registro estilístico de la frase original. Se trata de expresiones grandilocuentes, excesivamente metafóricas, construcciones sintácticas complicadas que son tan típicas para el castellano e inadmisibles para el colectivo de habla rusa.

Semejantes giros de estilo ampuloso desde el punto de vista de los destinatarios rusos se someterán a ser modificados en el texto de traducción. Estas modificaciones deberán, de una parte, quitar fuerza expresiva solemne de los giros españoles que son usados en una situación comunicativamente neutral y, de otra parte, mantener invariable el sentido del texto original incluyendo sus matices expresivos.

Otra manifestación de la idiosincrasia nacional española que se revela en los textos publicísticos radica en el mayor laconismo y capacidad estructural de estos. Es decir, los autores españoles para transmitir una idea se contentan en muchos casos con menor cantidad de palabras. Como fruto, emergen en el texto de traducción adiciones léxicas que ha de insertar el traductor-intérprete.

De tal modo, las peculiaridades en la percepción y nominación, las cuales en cada lengua nacional surgen una vez congregadas estructuras cognitivas, idiomáticas y socioculturales de las actividades comunicativas, conducen a la formación del componente nacional y cultural de la comunicación. En la traducción-intérpretación este componente que, entre otros muchos, determina las decisiones que toman traductores-intérpretes se pone a accionar traduciendo, ante todo, textos literarios y publicísticos y puede tener alto grado de su actualización.

La especificidad nacional y cultural de la lengua española no se limita, ni mucho menos, a las imágenes tradicionales sobre las manifestaciones de la idiosincrasia idiomática. Vemos su identidad nacional también en otros fenómenos. Así, por ejemplo, los materiales informativos en español cuentan con infinita cantidad (en comparación con análogas fuentes en ruso) de siglas. Algunas de estas, tales como UE, OEA, PSOE, OTAN, ONU, son bien conocidas para los que trabajan sistemáticamente con los textos en español. Pero en la mayoría de los casos el descifre de las siglas está ligado con dificultades puesto que sus autores suponen —y no sin razón— que los lectores hispanohablantes están al tanto de estas abreviaturas y sus significaciones.

La idiosincrasia nacional de una lengua la vemos también en su predisposición hacia la recepción activa del nuevo vocabulario y su ulterior incorporación al fondo léxico básico. En este sentido el castellano figura entre las lenguas que asimilan de buena gana los préstamos extranjeros.

Nuevos vocablos pueden llegar a ser respuesta no solo a nuevas realidades políticas (comunitario, eurodiputado) y acontecimientos sociales (vida glamurosa), sino también a raras calamidades naturales (tsunami, a pesar de que en español siempre ha existido la palabra maremoto para denominar este cataclismo). Es curioso que la palabra tsunami recientemente haya sido empleada por los mexicanos para designar una inundación no tan catastrófica por sus dimensiones ni consecuencias

como la que tuvo lugar hace varios años en el sudeste asiático: “Un tsunami fluvial engulle en noviembre de 2007 una aldea de Chiapas”.

Kúlbach T., Sidorova K.
Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk
Consultor científico: Pluschay A.A.
Consultora lingüística: Oníshenko M.Y.

LA TRADUCCIÓN DEL LEXICO JURÍDICO

En cuanto a la naturaleza de la traducción, la traducción jurídica es un caso claro de traducción como fin en sí misma, de traducción profesional.

En un curso sobre traducción especializada como el que vamos a presentar, la naturaleza de la traducción sería utilitaria en cuanto que se utilizan ejemplos y se hacen prácticas con objetivos pedagógicos.

Si nos fijamos ahora en la variable de modo traductor, en la traducción jurídica, en nuestra opinión habría que distinguir dos grandes bloques por las implicaciones didácticas que pueden tener: la traducción escrita y la interpretación. La modalidad predominante en la traducción jurídica es la traducción escrita. El registro jurídico funciona principalmente a base de documentos escritos y es lógico que la modalidad de traducción más frecuente sea la que partiendo de un original escrito genere traducciones escritas.

La traducción a la vista es otra modalidad habitual en esta especialidad y se utiliza en los juicios cuando el juez pide al intérprete que lea el acta redactada por el secretario en el idioma requerido, o cuando se le pide que traduzca a la vista una prueba documental. También se emplea en las notarías cuando el notario facilita al intérprete el documento (poder, escritura) que va a leer y van a firmar las partes y le pide que lo traduzca a la vista.

La interpretación es otra modalidad ampliamente utilizada en el ámbito jurídico. Pensemos en áreas geográficas fronterizas, como por ejemplo California, donde la profesión de «Court Interpreter» está muy desarrollada, o bilingües como Canadá o, sin ir más lejos en nuestro propio país, España, en donde se están multiplicando las causas en las que aparecen implicados ciudadanos extranjeros que requieren asistencia lingüística.

En los juicios se utiliza la interpretación simultánea o la consecutiva dependiendo de la capacidad del traductor y de las indicaciones del tribunal. La interpretación de enlace se utiliza en los careos, los interrogatorios, las reuniones entre abogados y clientes, la firma de contratos en notarías.

Sobre la interpretación ante los tribunales existe una abundante bibliografía que aborda el tema desde planteamientos muy diversos: se analizan los mecanismos de persuasión ante los tribunales, la forma de dar las órdenes al jurado y la influencia que esto puede tener en su decisión, el lenguaje de los testigos, y cómo debe actuar el intérprete ante todas estas manifestaciones del lenguaje forense (O'Barr, Goodrich, Danet).

Kovtun A., Velikaya H.
Universidad de Economicas y Derecho de Dnipropetrovsk
Consultora científica: Onishchenko M.Y.
Consultor linguistico: Pliushchay A.A.

PROBLEMA DE LA TRADUCCION DE LA FRASEOLOGIA ESPANOLA

El problema de la traducción de las expresiones estables siempre estaba con agudeza ante los traductores y continúa quedarse el objeto de las investigaciones numerosas.

Últimamente se ha reforzado el interés en su examen desde el punto de vista de la estilística, la psicolingüística, también otras disciplinas lingüísticas. En el plan comparative esa cuestión presenta las complicaciones más grandes y al mismo tiempo es relativamente poco elaborada.

La traducción, como tal, es posible examinar la como una de las formas más difíciles de la comunicación. Las unidades Fraseologicas, que en ellos se manifiestan los rasgos del pensamiento nacional y la percepción del mundo, se refleja la vida cotidiana pública, la tradición, los fundamentos, las creencias y la observación, representan los microtextos que complica doblemente el proceso de su transmisión a otra lengua.

Como escribía a L.L.Nelyubin, en la fraseología se refiere «las combinaciones de las palabras, o sea. las formaciones separadas-formalizadas con por completo o parcialmente componentes reapreciados». Se sabe que "la fraseología representa lengua universal : no hay lengua, en que no había locuciones".

Al mismo tiempo conocido y reconocido por todos es aquel hecho que la fraseología posee es brillante por el carácter específico expresado nacional y la expresividad grande. Como la consecuencia de aqui- las funciones diversas estilísticas propias de fraseologia. Bajo la función estilística comprendemos la relación que expresa la dependencia semántica y estilística fraseologica del contexto.

Haciendo habitual, crecen en el criterio de la espiritualidad de uno u otro pueblo, y, además, dejan de crecer nunca, tanto como todo potente arbor de la lengua pública y la conciencia pública.

Kúlbach T., Sidorova K.
Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk
Consultor científico: Plushchay A.A.
Consultora linguistica: Oníshchenko M.U.

LA TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS TÉCNICOS

La traductología afronta desafíos nuevos frente al fenómeno de la digitalización y el plurilingüismo. El traductor de textos literarios, como mediador cultural dentro de una sociedad abierta a todas las

etnias y tradiciones, es plenamente consciente de su influencia ideológica e interpretativa.

Puede decirse que el proceso de transformación comenzó en la segunda mitad del siglo XIX, cuando la traducción se convierte en un producto de consumo, distante de las influencias culturales y sociales del pasado. Contemporáneamente aumenta la práctica de la traducción científica y los intereses de los traductores se amplían a la vez que se especializan. Así nació la diferencia entre el concepto de traducción como arte y como actividad científica.

Realizando la traducción con español, debe recordar, así como hoy hay dos grupos de esta lengua: norte español, del sur español, y cada grupo incluye algunos dialectos. Por eso no es posible igualmente acercarse a cada traducción – la distinción entre los dialectos son esenciales a veces. Y para hacer la traducción competente del texto español, es necesario saber no sólo la lengua clásica, sino también sus dialectos. Además, es necesario saber la cultura española – sin esto la traducción profesional con español es imposible.

La traducción técnica es una traducción de la lengua extranjera al ruso y al contrario la documentación distinta científica-técnica. La traducción de los textos de los temas técnicos es realizada por los traductores, que se especializan sobre ello, de la oficina de las traducciones. Depende de la especialización la traducción técnica tiene la multitud de direcciones: la traducción de las instrucciones, los dibujos, los pasaportes técnicos, los certificados, los informes técnicos etc.

Un de los tipos de la traducción técnica es la traducción de las instrucciones de la explotación del automóvil. La traducción de la documentación técnica que tiene relación a los temas automovilísticos, es deseable encargar a los traductores que tiene la formación de ingeniería técnica y además en los límites de la especialización dada. La instrucción de la explotación del automóvil es destinada al conocimiento del propietario del automóvil con la construcción, los órganos de la dirección, las reglas de la explotación y el orden del servicio técnico del automóvil, en relación a esto contiene la multitud especializado de los términos, las tablas y los dibujos. Para la transmisión exacta del sentido técnico de tal documentación el traductor debe a fondo comprender la construcción y los rasgos técnicos del automóvil y poseer la terminología especial de los temas automovilísticos. Ya que tal traducción no se reduce a la sustitución simple mecánica de las palabras de una lengua por otra, y exige del traductor de la habilidad de recoger las variantes correctas de los términos.

El texto técnico siempre contiene la terminología ambigua. El traductor debe saber las diferencias semánticas entre estos términos, recoger la variante óptima y observar según todo el texto la

terminología única y la estilística para no embrollar al lector de la traducción. Además de esto, la traducción de las instrucciones de la explotación exige una alta calificación del traductor, el conocimiento de las reglas de la formalización de la documentación. Solamente la organización sería de traductor, por ejemplo, la oficina de las traducciones, es capaz de recoger a tales traductores y arreglar el proceso de la ejecución de las traducciones cualitativas.

Kúblach T.A., Sídorova K.A.
Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk
Consultor científico: Pluschay A.A.
Consultora lingüística: Oníshenko M.Y.

LA TRADUCCIÓN DEL LEXICO JURÍDICO

En cuanto a la naturaleza de la traducción, la traducción jurídica es un caso claro de traducción como fin en sí misma, de traducción profesional.

En un curso sobre traducción especializada como el que vamos a presentar, la naturaleza de la traducción sería utilitaria en cuanto que se utilizan ejemplos y se hacen prácticas con objetivos pedagógicos.

Si nos fijamos ahora en la variable de modo traductor, en la traducción jurídica, en nuestra opinión habría que distinguir dos grandes bloques por las implicaciones didácticas que pueden tener: la traducción escrita y la interpretación. La modalidad predominante en la traducción jurídica es la traducción escrita. El registro jurídico funciona principalmente a base de documentos escritos y es lógico que la modalidad de traducción más frecuente sea la que partiendo de un original escrito genere traducciones escritas.

La traducción a la vista es otra modalidad habitual en esta especialidad y se utiliza en los juicios cuando el juez pide al intérprete que lea el acta redactada por el secretario en el idioma requerido, o cuando se le pide que traduzca a la vista una prueba documental. También se emplea en las notarías cuando el notario facilita al intérprete el documento (poder, escritura) que va a leer y van a firmar las partes y le pide que lo traduzca a la vista.

La interpretación es otra modalidad ampliamente utilizada en el ámbito jurídico. Pensemos en áreas geográficas fronterizas, como por ejemplo California, donde la profesión de «Court Interpreter» está muy desarrollada, o bilingües como Canadá o, sin ir más lejos en nuestro propio país, España, en donde se están multiplicando las causas en las que aparecen implicados ciudadanos extranjeros que requieren asistencia lingüística.

En los juicios se utiliza la interpretación simultánea o la consecutiva dependiendo de la capacidad del traductor y de las indicaciones del tribunal. La interpretación de enlace se utiliza en los careos, los interrogatorios, las reuniones entre abogados y clientes, la firma de contratos en notarías.

Sobre la interpretación ante los tribunales existe una abundante bibliografía que aborda el tema desde planteamientos muy diversos: se analizan los mecanismos de

persuasión ante los tribunales, la forma de dar las órdenes al jurado y la influencia que esto puede tener en su decisión, el lenguaje de los testigos, y cómo debe actuar el intérprete ante todas estas manifestaciones del lenguaje forense (O'Barr, Goodrich, Danet).

Kulikova M., Lenska M.
Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk
Consultora científica: Zayets O.S.
Consultor lingüístico: Pliushchay O.O.

EL ESPAÑOL COMO LA SEGUNDA LENGUA DE LA COMUNICACIÓN ECONÓMICA INTERNACIONAL

Se estima que el 15% del PIB de un país está vinculado a la lengua y, en esos términos, el español es buena inversión. "Yo hablo español" será una frase que cada año podrán pronunciar más personas en el mundo. El crecimiento de la población hispanohablante y el hecho de que cada vez más gente lo escoge como segunda lengua augura que pronto aumentará la cifra de 450 millones de personas que lo hablan. Esas fueron las conclusiones de un estudio del Instituto Cervantes el cual considera que en el año 2030 el 7,5% de la población mundial será hispanohablante; que en tres o cuatro generaciones el 10% se entenderá en español; y que es el segundo idioma de comunicación internacional.

Esta institución oficial de enseñanza del español registra un crecimiento anual del 21% en número de matrículas de estudiantes y estima que unos 14 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera. Además, crece el papel del español para las empresas privadas. Las razones por las que aprenden el español, además de las culturales, de literatura, música o turismo, se están ampliando. Cada vez son más demandados los cursos especializados de español para negocios y empresas. Los académicos del Instituto Cervantes aseguran que este idioma es más requerido para fines comerciales y laborales, fundamentalmente en Estados Unidos. En los países industrializados, el 60% de las personas no están dispuestas a comprar un producto que no esté en su idioma.

Los especialistas dicen que para llegar a los clientes, hay que hablar español, y eso les interesa a las empresas privadas por eso requieren conocimientos de español. Pero las instituciones internacionales han descuidado que el español sea una lengua de expresión especializada, está mal representado en el ambiente técnico; y las publicaciones científicas y patentes internacionales son limitadas. En este aspecto hay que hacer un esfuerzo, aunque ya se está intentando. Un idioma que queda restringido al ámbito familiar puede desaparecer.

Pues, ¿cuál es la relación entre la lengua y la economía. "El enemigo del español no es el inglés, sino la pobreza". Esta afirmación, acuñada por el escritor Antonio Muñoz Molina encaja con los estudios de los expertos. Hay

lenguas menos habladas, que por ser sus hablantes más ricos, tienen más relevancia internacional. Y el español es una lengua internacional porque se habla en 20 países, pero con una fuerte base regional y menos renta. Compartir el español aumenta un 290% el comercio bilateral entre los países hispanohablantes. Es muy conveniente que los países latinos agarren el desarrollo. Se estima que un 15% del producto interior bruto (PIB) de un Estado está vinculado a la lengua.

Además, la lengua hace que se multiplique por casi 2,5 la cuota de emigrantes que proceden de países con los que se comparte idioma. Y que el uso y dominio del español aumenta más la tasa de inmigración en España (se multiplica por 2,7) que la del inglés en Estados Unidos. Según el Instituto Cervantes, el número de turistas idiomáticos que llegan a España ha crecido, desde el 2000 hasta el 2007, un 137,6%. Y el sector turístico español cifra en 462,5 millones de euros los ingresos del turismo idiomático en España en 2007.

Los 237.600 estudiantes que llegaron a España destinaron 176,5 millones anuales a los cursos de español. Teclear palabras en español en los buscadores de internet también está aumentando. Según el estudio del Cervantes, el español es la tercera lengua más usada en la red y ha experimentado un crecimiento de 650,9% entre el año 2000 y 2009.

Sin embargo, se señala que los hispanohablantes son consumidores de información en español pero no generan contenido en la red. Un ejemplo claro es Wikipedia. Hay muchísima información en español pero deberían crear el material. El analfabetismo digital conlleva que no se produzca información en internet. Y las políticas lingüísticas deberían ir dirigidas a la alfabetización en este sentido. Así se multiplicaría la presencia del español en la red. Y subraya que la representación de los países de lengua española en los organismos que rigen las normas internacionales de las Tecnologías de la Información y la Comunicación es muy débil.

Lygún C.
Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk
Consultora lingüística y científica: Zayets O.S.

LOS PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Uno de los problemas más importantes y actuales de la teoría y práctica de la traducción es la transmisión de las unidades fraseológicas. Se puede examinar la traducción como una de las formas más difíciles de la comunicación. Las unidades fraseológicas manifiestan los rasgos del pensamiento nacional y la percepción del mundo, reflejan la vida cotidiana pública, las tradiciones, los fundamentos, la creencia y la observación, por sí mismos presentan los microtextos que complica doblemente su transmisión a otra lengua.

El problema de la traducción de los fraseologismos siempre era agudo para los traductores y continúa quedándose el objeto de las investigaciones numerosas. Bajo el fraseologismo se comprenden las combinaciones de las palabras, es decir las composiciones separadamente formalizadas con los componentes reapreciados por completo o parcialmente.

Traduciendo las unidades fraseológicas el traductor debe tomar en consideración tanto los aspectos lingüísticos, como etnoculturales, es decir aquí se trata no sólo de las transformaciones entrelingüísticas, sino también de la adaptación intercultural de la unidad del texto original. La traducción de los fraseologismos exige el enfoque especial, no es suficiente solamente tener los diccionarios fraseológicos, porque ninguno de ellos puede incluir todas las unidades disponibles para el momento actual. A consecuencia surge la necesidad aguda de poseer las prácticas del trabajo con fraseologismos.

Se distinguen tres clasificaciones básicas de los métodos de la traducción de las unidades fraseológicas. Bajo la primera sobreentendemos la clasificación fundada en el grado de la unión de los componentes. Con algunas distinciones la clasificación de esta especie está presentada en los trabajos de los investigadores siguientes: V.V. Vinográdov, Sh. Ballí, N.M. Shánskiy, A.V. Fédorov, N.V. Aristov y otros.

El segundo tipo de la clasificación se funda en la correlación entre dos unidades de la lengua original y la traducida. C. Vlájov y C. Florin en su libro «Lo intraducible en la traducción» propusieron tal clasificación la exigencia básica de la cual es la transmisión del fraseologismo por el fraseologismo. En la base del tercer tipo está puesta la estructura de las unidades fraseológicas y, respectivamente, su función en el habla (V.S. Vinográdov).

Así, es posible decir que los fraseologismos son el material más popular que ilustra la concepción del mundo.

Además, el carácter específico y nacional-cultural de los fraseologismos puede expresarse:

1. En el significado común fraseológico («дать шпоры» en ruso, «go nuts» (спятить) en inglés y «perder la chaveta» en español).

2. En el significado de los componentes léxicos separados («бесструнная балалайка», «вот тебе, бабушка, и Юрьев день», «Dr. Jekyllnad Mr. Hyde» en inglés y «¿A dónde va Vicente? ¿a dónde va la gente?», «a Pedro y a Juan» en español).

Muzýka T.

Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk

Consultor científico: Nesterenko O.A.

Consultora lingüística: Onischenko M.Y.

EL SPANGLISH Y EL PROBLEMA DE SU USO

El spanglish, ingañol, espaninglis, espanglish, espanglés, espangleis, espangli o pocho (conocido así en regiones de la frontera de Baja California, Tamaulipas y Nuevo León) es la

fusión morfosintáctica y semántica del español con el idioma inglés. Es un fenómeno lingüístico similar al llanito utilizado en Gibraltar. Suele confundirse con el uso de anglicismos en español. Este idioma híbrido no es de uso oficial, sino de uso coloquial.

El Spanglish representa un reto principal de los hispanos de los Estados Unidos de América (especialmente en las regiones de su asentamiento tradicional compacto – suroeste de EE UU) – la ausencia del sistema integrado de educación en español en los Estados Unidos de América y el problema de preservar la lengua nativa. También, se puede oír Spanglish en varias partes del mundo hispano de Cataluña en España a las pampas argentinas.

Está presente en las ciudades grandes donde la mayoría de la población es hispana: Los Angeles (California), San Antonio y Houston (Texas), Chicago (Illinois), Miami (Florida) y Nueva York. Pero el fenómeno del Spanglish no existe en un solo formulario. Además hay sus variantes en Chicago, Cuba, Puerto Rico, República Dominicana, etc. En cada área, y con cada generación este fenómeno se cambia.

Para hablar el spanglish, hay tres posibilidades: 1) alternando el uso simultáneo de los elementos de la misma frase en Inglés y en Español; 2) interpretación; invención de palabras nuevas que no se encuentran en el “Diccionario Inglés de Oxford”, ni en el diccionario español “Diccionario de la Lengua Española”. Por ejemplo, palabras como «Wachale!» en vez de «Whatch out!» (Обережно!) y “Rufo” en vez de “roof”.

En la actualidad, los hispanos se han convertido en la minoría más grande. Su número está aumentando constantemente. Además, la población en grandes partes de los EE.UU. hablan español durante siglos. El Spanglish, en contraste con otras lenguas de los inmigrantes, no ha desaparecido, sino que se extiende a más intensa y más intensa. Pero no existe en una pura e inalterada. Él está en constante movimiento, en constante adaptación a las nuevas condiciones. En Spanglish se observan muchas cosas interesantes y por eso nace monton de preguntas: ¿Es un dialecto? ¿Se convertirá en el lenguaje autosuficiente y cual es su sintaxis? Los lingüistas tienen diferentes respuestas a ellas. Esto significa que el lenguaje como un medio de comunicación deja de existir sólo en forma oral. En el mundo actual hay novelas, cuentos y poemas escritos en Spanglish. Además, hay películas, canciones, etc.

Nikúlina K., Papuk I.
Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk
Consultor científico: Pluschay A.A.
Consultora lingüística: Onischenko M.Y.

EMPLEO DE LAS TRANSFORMACIONES GRAMATICALES, LÉXICO-SEMÁNTICAS Y ESTILÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN

A la pregunta “¿Qué es la traducción?” se puede dar una respuesta muy sencilla: “La traducción no es una ciencia, sino una habilidad, un saber hacer”. Consiste principalmente en saber recorrer todo el proceso de la traducción, enseñando

cómo resolver todos los problemas que surjan a través de este mismo proceso. Una traducción no se limita a traducir una palabra de una lengua a otra, el traductor crea un nuevo texto. A veces es necesario reelaborar el texto original antes de que sea traducido. Pero normalmente tenemos que ser leales al texto original.

Para evitar los obstáculos traduciendo de la lengua original a la lengua meta es necesario saber las peculiaridades del proceso de la traducción y usar, cuando sea posible, todos los métodos y transformaciones para que la traducción se haga adecuada e ideal. El texto de la lengua meta no es completamente idéntico a él de la lengua original tomando en cuenta su forma y el contenido debido a las limitaciones o divergencias causadas por las diferencias gramaticales, sintácticas, semánticas o estilísticas entre dos lenguas.

Sin embargo, tales diferencias son evidentes y fácilmente identificadas por un especialista que se dedica al estudio de la lengua y que pone su conocimiento en práctica. Es aconsejable recibir el texto de tal manera como si Usted fuera su creador y hacer todo lo posible para que su traducción sea publicada, citada, criticada y que despierte envidia en los que puedan equivocarse del origen de su texto traducido de un idioma a otro. Las divergencias de lenguas a nivel gramatical (sintáctico o estructural), léxico-semántico, pragmático o estilístico son precisamente las que despiertan la necesidad de usar diferentes transformaciones que facilitan el proceso de la traducción y lo hacen menos problemático.

Los factores principales del empleo de las transformaciones gramaticales, léxico-semánticas y estilísticas son los siguientes:

- La función sintáctica de la oración;
- La estructura semántica y matices léxicos de la oración;
- La estructura del sentido de la oración;
- El contexto de la oración;
- La función estilística, expresiva y emocional de la oración.

Las causas principales del empleo de dichas transformaciones:

- Las calidades diferentes de un mismo fenómeno o noción en el significado de una palabra en dos lenguas a nivel comparativo;
- La diferencia en la estructura semántica de la palabra;
- La combinación diferente de las palabras;
- El uso tradicional de las palabras en dos lenguas en contraste.

Nikulina K., Papuk I.
Universidad de Economía y Derecho de Dnipropetrovsk
Consutora de investigacion: M.U Onischenko
Consutor linguistico: A.A Pluschay

PROBLEMAS FILOLOGICOS DE LA TRADUCCION CIENTIFICA Y TECNICA

La traducción técnica – es la traducción usada para el cambio de la información especial científica-técnica entre las personas, que hablan en distintos

idiomas. En el fondo de la traducción técnica está el estilo es formal-lógico que es caracterizado por la exactitud, falta de emocionalidad y presencia de impersonalidad. El problema básico de la traducción técnica es la necesidad de la simultaneidad del conocimiento de la lengua extranjera con el conocimiento de la técnica. Algunos investigadores creen que la traducción competente técnica exige el conocimiento profesional de la esfera correspondiente de la técnica, y el conocimiento bueno de la lengua extranjera no es esencial, especialmente al traducir a la lengua materna.

La persona que se prepara para la actividad del intérprete, debe con mucho cuidado estudiar todo el léxico característico para los discursos sobre los congresos y las conferencias del carácter científico. A tal léxico, además de la realidad política, o científico, se refiere el léxico procedimental.

Si el traductor tiene la traducción del discurso en una cierta esfera especial (por ejemplo, en el congreso científico) es necesario, como se notaba ya, el estudio preliminar de la terminología correspondiente, literatura española y rusa de círculo correspondiente de las preguntas.

Muy a menudo en los textos (en particular, publicístico, de orador) se emplean las formaciones de las raíces latinas y griegas.

Se puede comprenderlos solamente después de que el traductor conoce las raíces, que se aplican en el español del origen latino-griego, también con el sistema de los prefijos y los sufijos de estas raíces.

Examinaremos algunos ejemplos: “El gran lirófora”. La palabra “lirófora” puede ser clara, si saber el significado de la raíz - for - (phor) 'llevar': “lirófora” - лироносец', e.d. “el poeta”.

Una de las dificultades esenciales en la comprensión de los textos españoles, publicísticos y científicos es vinculado al rasgo característico estilístico del estilo español de orador y publicístico: el elemento oportuno y hermoso de la sílaba se considera el recurso a la erudición humanitaria del autor, las referencias frecuentes a los hechos históricos de la antigüedad, la Edad Media y la historia de la América Latina a las referencias de las tramas literarias, en los personajes de la mitología cristiana y antigua.

Para la comprensión buena del texto el traductor debe estudiar la semántica de las palabras españolas no correspondientes por el volumen semántico a las palabras rusas. Es ejemplar con este respecto la palabra título (y derivada de ella titular). La palabra título corresponde no sólo las palabras rusas “el título”, “титул”, “el puesto”, sino también las palabras “el derecho”, “la calidad”, “dignidad” — todas aquellas consecuencias potenciales positivas, que lleva consigo la presencia de algún indicio.

A la aplicación de la multitud de métodos necesarios, al conocimiento bueno con el español del estilo correspondiente, al conocimiento de las realias y la erudición extensa humanitaria en las esferas indicadas más arriba la cantidad de las palabras, desconocidas al traductor bajará hasta el mínimo.

Polyakova P., Turcheva I.
Dnepropetrovsk Universidad de la economía y de la derecha

Consultor de investigación: Nesterenko O. A.
Consultora de lingüística: Onischenko M. Y.

LA TRADUCCIÓN JURIDICA ENTRE LENGUAS AFINES: ESPASNOL E ITALIANO

Traducir para la justicia no es tarea simple y traducir expresiones lingüísticas que expresen conceptos jurídicos es uno de los problemas mayores de la comparación. En efecto, las palabras no tienen significados absolutos y estables y cada hablante, cada vez que usa una expresión, le confiere un significado específico irrepetible puesto que la relación entre palabra y concepto no es la misma en todos los lenguajes jurídicos. De esta manera los problemas de traducción nos hacen descubrir problemas de identificación y de especificidad de las lenguas. En relación a las dificultades que presenta la traducción del lenguaje jurídico en general y, en nuestro caso, la del lenguaje jurídico español al italiano.

Podemos clasificar estos problemas en tres ámbitos principales: en primer lugar, las dificultades que están en relación con los distintos tipos y variantes del español jurídico. En segundo lugar, las dificultades lingüísticas, que no son de poca entidad. En tercer lugar, no se debe olvidar que la traducción jurídica constituye un caso especial de traducción de elementos culturales, con los problemas de equivalencia que eso plantea. En relación a los tipos y variantes del español jurídico, según señalan Alcaraz Varó y Hughes, los cuatro más importantes son: a) el legislativo o de los textos legales; b) el jurisdiccional (sentencias, autos, etc.); c) el administrativo (instancias, expedientes, certificados, etc.); d) el notarial (testamentos, escrituras de compraventa, etc.). Cada uno plantea diferentes tipos de problemas y necesita de determinadas competencias.

En lo que atañe a las dificultades lingüísticas, si por un lado, dentro de las variantes del español jurídico, encontramos incluso otros tipos de lenguajes especializados, como el económico, el médico, el técnico científico, etc., que exigen mayores competencias por parte del traductor, por otro lado, según señala Gotti, no se puede prescindir de la consideración de la existencia de tres diferentes situaciones en que el especialista interviene en un tema que tiene carácter profesional. Un primer ámbito comunicativo es aquel en que el especialista se dirige a otros expertos que comparten sus conocimientos y, por lo tanto, utiliza ampliamente la terminología especializada; un segundo ámbito, es aquel en el cual el especialista se dirige a no-especialistas para explicar conceptos que se refieren a su profesión. En este caso, utiliza una terminología adecuada cuyo significado aclara mientras la presenta. Se trata, por ejemplo, de textos universitarios y de manuales de instrucción; por fin, tenemos el caso en que el especialista, para informar sobre cuestiones técnicas a un público más amplio, usa formas léxicas comunes e introduce los conceptos refiriéndose de manera constante a experiencias comunes del lector profano. Se trata de textos divulgativos que podemos encontrar en artículos de revistas y periódicos. Una última consideración fundamental a nivel lingüístico es la resolución de problemas léxicos y morfosintácticos, estos últimos especialmente en relación al uso diferente de modos y tiempos verbales entre español e italiano.

En cuanto a los elementos culturales, es interesante observar, por ejemplo, que en España hay un tipo de recurso, el recurso de amparo, y órganos judiciales colegiados, como la Audiencia Nacional, que hasta hoy en día no existen en Italia.

La lectura reiterada, que normalmente se hace antes de traducir, como se sabe, es fundamental para comprender el sentido del texto. El problema se presenta con los estudiantes, quienes, cuando se les da un texto, generalmente empiezan a traducir sin leer y releer el texto. Hay que hacerles comprender lo que quiere decir traducir y demostrarles lo difícil que es. Empezar con el análisis lingüístico del texto es indispensable sobre todo para que se den cuenta tanto de la cohesión y coherencia del texto que van a traducir, que tienen que respetar, y de su función, como de las diferencias desde el punto de vista morfosintáctico y léxico. Una vez aclaradas las peculiaridades lingüísticas que a su vez conducen al sentido del texto, se puede empezar a traducir y preguntarse si corresponden la designación, el significado y el sentido, y si es más apropiado utilizar el procedimiento de la transposición, la modulación, la equivalencia o la adaptación.

Como es sabido, los tiempos que más caracterizan los textos jurídicos españoles son los tiempos de subjuntivo y el futuro de indicativo y el gerundio. En el lenguaje jurídico italiano, formado prevalentemente por oraciones aseverativas, el indicativo domina en las oraciones principales (en los tiempos del presente y futuro simple) y tiene una frecuencia muy alta incluso en las subordinadas (relativas, causales, concesivas, condicionales y temporales). No aparece el subjuntivo en oraciones independientes, lo cual significa que en los textos legislativos no se encuentran oraciones interrogativas directas de tipo dubitativo ni oraciones principales optativas, exhortativas ni permisivas. En las subordinadas, el subjuntivo o bien está “gramaticalizado”, esto es está exigido por el verbo del que depende la oración, o lleva modalidades diferentes, como, por ejemplo, el valor modal de la eventualidad. En todo caso, el uso del subjuntivo en los textos jurídicos italianos tiene las mismas características que en cualquier otro discurso escrito formal.

Como cierre de estas breves reflexiones sobre la traducción jurídica de lenguas afines, español e italiano en concreto, cabe resaltar que muchos problemas de traducción derivan de problemas de interferencia, problemas que no es tan fácil resolver, así como de aspectos culturales no conocidos que pueden llegar a engañar a cualquiera, incluso a personas competentes y que conocen bien los dos idiomas.

He intentado demostrarlo con algunos ejemplos, dando soluciones inevitablemente subjetivas y parciales, como parcial es el análisis de los fenómenos y de los argumentos que he tratado. En efecto, son varios los temas que merecen un análisis más detallado. Entre ellos, la interferencia, distinguiendo lo que es interferencia verdadera y lo que depende del común origen latino, o el lenguaje figurado, que abriría nuevas perspectivas al estudio de una comparación entre estos dos idiomas a nivel especializado.

Para acabar, quisiera sólo poner de relieve la necesidad de ulterior investigación en este campo ya que, frente a las numerosas obras sobre problemas de traducción entre español e inglés, español y ucraniano, son aún muy pocos.

Rybalko Ye.

ESPAÑOL EN AMERICA LATINA

En America Latina se habla el español. Esto se diferencia del castellano por algunas características lingüísticas.

Por el aspecto gramatical y fonético, el español de America del Sur, suena más como el español que se oye en Andalucía, o en general, en el sur de España.

El vocabulario hispano-americano se diferencia mucho del castellano. En general se puede afirmar que en Suramérica se utilizan muchos arcaísmos, así considerados en la Península, pero no en América Latina.

Algunas diferencias desde luego pueden generarse por diferentes empleos de la misma palabra. En este sentido tenemos que recordar que lo que se habla en América del Sur recibe muchas más influencias del inglés que el castellano de España. En América Latina además se traducen muy a menudo las palabras de origen francesa, que, al revés, se dejan así en España.

Scheremet A., Schults. J.
Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk
Consultora lingüística: Oníshenko M. Y.
Consultor científico: Pluschay A. A.

LA TRADUCCIÓN TÉCNICA EN REVISTAS PROFESIONALES

Es de sobra conocido que el mundo de la informática tiene al inglés como primera lengua; en esa lengua se desarrollan y publican la mayoría de los trabajos, pero también está en esa lengua la mayor parte de la información técnica que manejan sus profesionales. En este contexto, publicar en castellano una revista de divulgación científica y técnica, muchas veces con temas realmente novedosos, es todo un reto y más para una asociación profesional cuyo principal recurso es el esfuerzo de sus socios. La terminología novedosa no es solo un reto, también una de las tentaciones más frecuentes para introducir neologismos por préstamo directo del inglés. En cuanto a la opción que se toma a la hora de traducirlos podemos decir que normalmente se tiende a una traducción lineal y directa, incluso a los calcos, pero ¿qué ocurre cuando el término anglosajón responde a un símil, a una metáfora o simplemente al «gusto» de su creador, casos todos ellos bastante frecuentes? En estos casos difíciles o no triviales es habitual incluir notas de traducción aclaratorias o incluso, si el término es central en el tema tratado, introducir alguna frase aclaratoria sobre él en la presentación de la monografía.

El segundo gran problema, ya no en el ámbito léxico sino en el de la expresión, es el de los calcos sintácticos que tan frecuentes surgen cuando se traduce del inglés. Es el caso del abuso de la pasiva, muy abundante en textos informáticos, o el abuso de los pronombres personales en función de sujeto, o el uso del gerundio muy frecuente en

manuales o en guías para nombrar capítulos, secciones o incluso libros enteros como el popular.

Un tercer problema vendría de lo que podíamos llamar terminología común jergal, el «inglés básico» como recurso al que acuden constantemente hoy día distintas áreas de la actividad humana. El lenguaje da testimonio de estas múltiples impregnaciones. En este sentido es muy revelador el recurso al “inglés básico” de las tecnologías de comunicación o el marketing: esto no marca tanto el triunfo de una lengua sobre las otras como la invasión de todas las lenguas por un vocabulario de audiencia universal. Lo significativo es la necesidad de este vocabulario generalizado y no tanto el hecho de que sea el inglés. El debilitamiento lingüístico (si se denomina así a la disminución de la competencia semántica y sintáctica en la práctica media de las lenguas habladas) es más imputable a esta generalización que a la contaminación y a la subversión de una lengua por otra.

Por amplios que puedan ser los conocimientos del traductor, incluso del traductor técnico, hay ciertos términos que solo el especialista en esa área, en ese producto, es capaz de traducir con cierta precisión. En ese caso el trabajo conjunto entre el especialista y el traductor es imprescindible. Muchos de estos términos superespecializados son siglas, pero en otros casos es bastante normal que se recurra al préstamo, el cual la mayor parte de las veces ni tan siquiera sufrirá una adaptación a las reglas ortográficas o fonéticas del español y ello por varios motivos: su ámbito es reducido, sus usuarios suelen utilizarlo de esa forma en las diferentes lenguas e intentar traducirlo produciría más desinformación que información. Quizás sea uno de los pocos casos en los que estamos optando por el préstamo y no por el calco o por su traducción. En cualquier caso, creemos que siempre ha de ofrecerse una explicación en español del término, como en el caso que exponemos a continuación.

Son palabras reservadas las que forman parte de las instrucciones que entiende la máquina, ciertos nombres de ficheros, ciertas palabras clave dentro de las metodologías, entre otros ejemplos. El traductor, y sobre todo el revisor, debe tener sumo cuidado en que estas palabras se mantengan en su forma original, y en este punto sí que creemos que es necesario que el revisor sea un técnico o que al menos el técnico sea el último de los revisores.

Scheremet A., Schults J.
Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk
Consultora lingüística: Oníshenko M. Y.
Consultor científico: Pluschay A. A.

LAS PERSPECTIVAS DEL ESPAÑOL

Sí el idioma español se encuentra en una posición de “primus inter pares” en el ámbito europeo, en igualdad de condiciones con lenguas “estancadas” como el francés, el italiano o el alemán, coincidiendo con ellos en una situación de creciente debilidad relativa respecto al inglés – sobre todo después de la adhesión de los nuevos estados miembros del centro y este de Europa – es, sin embargo, en el mundo

globalizado y en el ámbito multilateral donde el idioma español puede encontrar su fortaleza y potencialidad futura.

Para confirmar esas palabras quisiéramos presentar unos datos básicos del idioma español en la actualidad: el idioma español es el segundo idioma como lengua materna en el mundo detrás del chino mandarín, con 343 millones de personas, habiendo sobrepasado al inglés que cuenta con 330 millones. El idioma español es hablado por el 94,6% de la población que vive en países donde es lengua oficial frente al 34,6% del francés o el 27,6% del inglés. El español es idioma oficial en una veintena de países y una de las tres lenguas que habitualmente se consideran oficiales y de trabajo en múltiples organismos internacionales.

Las estimaciones para el año 2050 sitúan al español con 550 millones de hablantes en los países donde es lengua oficial, sin contar con los hispanos de EE.UU. y aquellos que lo hablan como segunda o tercera lengua. Por consiguiente, el español es hoy, dentro de su diversidad, probablemente el idioma más homogéneo de entre todas las grandes lenguas internacionales y, por tanto, corre escasos riesgos de fragmentación. Es una lengua geográficamente compacta, pues los hablantes se concentran sobre todo en el continente americano, donde residen nueve de cada diez.

Que el español se convierta en una de las dos grandes lenguas de comunicación internacional es el gran reto a afrontar. Hay ya mucho camino andado: el peso demográfico, la homogeneidad lingüística – dentro de una extraordinaria y fertilísima diversidad – y el que se trate de una gran lengua de cultura constituyen factores decisivos para alcanzar este objetivo.

A pesar de todo lo anterior, hay que reconocer que el mundo académico y científico-técnico a nivel internacional ha desarrollado un vehículo de transferencia de información altamente normalizado que se caracteriza por el uso casi exclusivo del inglés. La internacionalización de la lengua, en general, ha conducido en los últimos años a extremos como el hecho de que numerosas revistas científicas de países como Francia, Italia y España, hayan comenzado a publicar masivamente en inglés, hasta el punto de que incluso sus cabeceras han sido traducidas a esta lengua.

Los científicos e investigadores de estos países parecen haber decidido hace tiempo enviar sus trabajos a revistas anglosajonas, lo que les produce mayor reconocimiento nacional e internacional y factores de impacto más altos.

Entre la fortaleza del español como gran lengua de cultura y sus debilidades como medio de comunicación en el mundo académico y científico-técnico internacional existe una vía intermedia de gran potencialidad y enormes oportunidades para el idioma como es la de transferencia de conocimientos, del saber hacer en materias como las agrarias y las agroalimentarias en las que las experiencias pasadas y la situación tecnológica actual así lo aconsejan.

Con todo, la consolidación del idioma español en la vanguardia de la comunicación internacional del siglo XXI sólo se alcanzará con una más destacada presencia en la sociedad de la información y una mayor participación en las grandes redes electrónicas de comunicación.

Teplyuk A.
Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk

LA TRADUCCIÓN AUTOMATIZADA Y LA PROFESIONAL

Probablemente muchos se preguntaron: ¿Para qué necesitamos agencias de traducción, hay suficientes sitios con “traductores electrónicos” que pueden ser utilizados incluso sin saber el idioma? Pero a pesar de los acos de los esfuerzos unidos, los **lingüistas** y expertos en las tecnologías ultra modernas siguen siendo incapaces de crear un programa que pueda traducir como un especialista calificado. El trabajo con el lenguaje no se limita al uso de los diccionarios determinados, los más extensos que sean, y a un conjunto de estructuras lingüísticas. La lengua no es estática y no puede ser sometida al análisis matemático. Por eso es evidente que mientras los científicos no pueden crear una inteligencia artificial igual en su capacidad a la humana, la gente-intérprete será necesaria.

Algunas categorías de la traducción del texto electrónico son capaces de ser transmitidos más o menos adecuadamente en otro idioma. En primer lugar, esto se aplica a los documentos en los que hay un gran número de expresiones léxicas bien fijadas (especialmente a los documentos jurídicos). Por desgracia, aun en este caso es imposible evitar errores. La traducción será suficiente para comprender los postulados generales, pero seguramente será inexacta en detalles, ya que todo el mundo sabe qué puede provocar, por ejemplo, el uso incorrecto de la preposición en un contrato importante. En cuanto a los documentos de estilo libre, sobre todo las obras literarias, aquí los “traductores electrónicos” no pueden ayudarle a Ud. Intente con su ayuda traducir la frase más o menos compleja, y podrá asegurarse en eso. Incluso si el significado se conserva, estilísticamente el texto será áspero, feo, raro.

Otro aspecto de la traducción automática cuyo efecto los profesionales apenas podrán quitar - la incapacidad de transmitir la sucesión asociativa que se relaciona con cada palabra. Usando el hardware (los medios electrónicos), obtenemos una traducción literal que no tiene en cuenta ningún uso de la palabra en un sentido figurado, ni su segundo o tercer significado que nuestro cerebro extrae automáticamente basándose en los datos obtenidos en constante contacto con otras personas. La máquina no tiene tal experiencia y no es posible modelarla debido al número infinito de opciones posibles. En el resultado surgen errores, distorsiones de significado hasta su sustitución por lo contrario y muchos incidentes divertidos.

Como el ejemplo del idioma automático podemos dar la siguiente traducción que ya es clásica: cuando traducen del inglés la frase “Spirit is strong but flesh is weak” (El espíritu es fuerte, pero el cuerpo es débil) reciben "el espíritu (bebida alcohólica) y la carne podrida". En este caso fue tomada una de las variantes de los significados de los sustantivos, a su base fue construida otra traducción, que resultó ser muy lejos del original.

En conclusión se puede resumir que no se recomienda utilizar la traducción automática, aun creando las variantes borradores que permite evitar muchos errores y transmitir con la mayor precisión posible el significado del original. En el proceso de la traducción tenemos que tratar de guiarnos no sólo por nuestro conocimiento de las lenguas extranjeras, sino que también por las normas de nuestra lengua materna y por el sentido común para crear una traducción correcta, bien hecha y legible.

Zósim V.
Universidad de Económicas y Derecho de Dnipropetrovsk
Consultor científico: Pliushchay O.O.
Consultora lingüística: Zayets O.S.

TRADUCCIÓN INDUSTRIAL CIENTÍFICA Y TÉCNICA

En la actualidad existe una necesidad de distinguir la traducción científica y técnica no sólo como un tipo especial de traducción y como la teoría especial que investiga este tipo de actividad, así como la necesidad de atribuir a la traducción científica y técnica el estado de una disciplina auto-aplicable.

Desde el punto de vista de la lingüística, las particularidades características de la literatura científica y técnica se extienden a su estilística, gramática y vocabulario. Los textos científicos y técnicos muestran una serie de los rasgos gramaticales. La característica más típica del léxico de la literatura científica y técnica es que el texto está lleno de términos y frases terminológicas, así como la presencia de estructuras léxicas y abreviaturas. El término se refiere a la palabra emocionalmente neutro (frase) que refleja el nombre de un concepto preciso que pertenece a cualquier área de la ciencia o la tecnología. El léxico terminológico permite transmitir con la mayor precisión, claridad y económicamente el contenido de este curso y proporciona la comprensión correcta de la sustancia de la cuestión tratada.

La traducción económica es un tipo especial de la traducción que requiere de un intérprete los conocimientos especiales, y no sólo el dominio excelente de los idiomas. Es prácticamente imposible hacer la traducción correcta de los textos económicos sin el conocimiento de la teoría económica básica y la comprensión de la terminología económica especial.

Las características y dificultades de traducción de textos económicos son relacionadas principalmente con la necesidad de seguir todas las reglas y fórmulas del idioma. Los errores en las facturas y registros contables pueden resultar ser costosos. La traducción financiera no puede distorsionar la información de la original. Debe demostrar la identidad completa del texto que desea traducir y el traducido.

El español pertenece a las lenguas romances y proviene del latín. En el mundo hoy es hablado por cerca de 360 millones de personas, excepto las persona para quienes el español es su segundo idioma. Esta ampliación de la lengua se explica por razones históricas. La traducción del español al ruso y al revés tiene cierta cantidad de sus características. Diferentes variaciones de la lengua española son diferencias fonéticas, y una misma palabra se pronuncia por los habitantes de las diferentes áreas de manera muy distinta. En la escritura, sin embargo, estas diferencias se reducen a lo mínimo. El lenguaje técnico de traducción en la lengua española es pertinente para desarrollar con rapidez la zona, por lo que la cuestión de la traducción de la terminología científica, técnica y económica merece un examen exhaustivo.

INDEX OF AUTHORS

АЛФАВІТНИЙ ПОКАЖЧИК АВТОРІВ

1. Андрейченко И. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
2. Андрусев Н. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
3. Артеменко И. Государственный технический университет, Днепродзержинск, Украина
4. Бакаленко А. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
5. Баранник Е. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
6. Баценкова А. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
7. Бергеман С. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
8. Бредбер П. Кембриджский университет, Кембридж, Великобритания
9. Бобруйко А., Государственный энергетический университет, Иваново, Российская Федерация
10. Бойко Е. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
11. Боркута Е. Университет железнодорожного транспорта им. П. Лазаряна, Днепропетровск, Украина
12. Братишкина А. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
13. Бровкин И. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
14. Васильева А. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
15. Великая Я. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
16. Веселов И. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
17. Вишневецкая Н. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
18. Волин А. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
19. Гандилян А. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина

20. Гаращенко Е. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
21. Гендик М. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
22. Главинская А. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
23. Гладченко И. Восточно-украинский национальный университет им. В.И.Даля, Луганск, Украина
24. Головатая Л. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
25. Гордий М. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
26. Горелик О. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
27. Губанова Я. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
28. Гуденко Е. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
29. Дегтярева Е. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
30. Должикова П. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
31. Дудко К. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
32. Дудник Е. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
33. Заблуда А. Восточно-украинский национальный университет им. В.И.Даля, Луганск, Украина
34. Заварика К. Восточно-украинский национальный университет им. В.И.Даля, Луганск, Украина
35. Зиганшина Я. Восточно-украинский национальный университет им. В.И.Даля, Луганск, Украина
36. Зосим В. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
37. Ильина А. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
38. Ищук А. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
39. Калван М. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
40. Каптуренко О. Государственный технический университет, Днепропетровск, Украина
41. Капустина Г. Государственный энергетический университет, Иваново, Российская Федерация

42. Катышева Е. Восточно-украинский национальный университет им. В.И.Даля, Луганск, Украина
43. Кириченко М. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
44. Ковтун А. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
45. Колесниченко А. Восточно-украинский национальный университет им. В.И.Даля, Луганск, Украина
46. Коломоец К. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
47. Комиренко Ю. Национальный университет им. Б. Хмельницкого, Черкасы, Украина
48. Косевич Н. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
49. Костенко А. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
50. Кочеткова М. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
51. Кравец М. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
52. Кравец С. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
53. Кравец Ю. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
54. Креминская А. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
55. Кривошеева Д. Восточно-украинский национальный университет им. В.И.Даля, Луганск, Украина
56. Кривошеева К. Восточно-украинский национальный университет им. В.И.Даля, Луганск, Украина
57. Крюгер А. Представительство DAAD при Национальном университете им. О. Гончара, Днепропетровск, Украина
58. Кулбач Т. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
59. Куликова М. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
60. Кундюкова Я. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
61. Кухаренко А. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
62. Лакша Н. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
63. Лебедь Е. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина

64. Левченко А. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
65. Ленская М. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
66. Летваская Е. Восточно-украинский национальный университет им. В.И.Даля, Луганск, Украина
67. Лигун К. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
68. Лысенко О. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
69. Маляревская Е. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
70. Матвеев А. Таврический национальный агротехнический университет, Симферополь, Украина
71. Матвеева А. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
72. Маховский Д. Государственный технический университет, Днепродзержинск, Украина
73. Михайлюк М. Восточно-украинский национальный университет им. В.И.Даля, Луганск, Украина
74. Мищенко О. Национальный государственный университет им. О. Гончара, Днепропетровск, Украина
75. Монья М. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
76. Москаль С. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
77. Музыка Т. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
78. Неруш Л. Национальный государственный университет им. О. Гончара, Днепропетровск, Украина
79. Нестерова О. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
80. Нечаева А. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
81. Никитина Г. Национальный государственный университет им. О. Гончара, Днепропетровск, Украина
82. Никулина К. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
83. Николаев А. Восточно-украинский национальный университет им. В.И.Даля, Луганск, Украина
84. Овдиенко Л. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
85. Овсянникова Д. Восточно-украинский национальный университет им. В.И.Даля, Луганск, Украина

86. Орешкина Т. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
87. Осадзе В. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
88. Папук И. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
89. Пискун А. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
90. Погорелая А. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
91. Погорелова Н. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
92. Полякова П. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
93. Поляновский А. Восточно-украинский национальный университет им. В.И.Даля, Луганск, Украина
94. Послушная О. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
95. Прасол К. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
96. Прихленко Н. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
97. Прокопчина Е. Восточно-украинский национальный университет им. В.И.Даля, Луганск, Украина
98. Пупыкина М. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
99. Радченко Т. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
100. Рунов А. Национальный государственный университет им. О. Гончара, Днепропетровск, Украина
101. Рыбалко Е. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
102. Рычковская Н. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
103. Самойленко Н. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
104. Сенипостол А. Государственный технический университет, Днепропетровск, Украина
105. Сидорова К. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
106. Силагина А. Восточно-украинский национальный университет им. В.И.Даля, Луганск, Украина
107. Слетин И. Восточно-украинский национальный университет им. В.И.Даля, Луганск, Украина

108. Смирнова И. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
109. Солодовник Д. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
110. Столярова А. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
111. Стрельник Л. Восточно-украинский национальный университет им. В.И.Даля, Луганск, Украина
112. Стрыкова С. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
113. Сысолятина И. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
114. Таран Н. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
115. Тацяк Р. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
116. Теплюк А. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
117. Тернова И. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
118. Турчева И. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
119. Тягний А. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
120. Фесенко А. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
121. Филатенко Т. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
122. Хитра Ю. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
123. Черненко И. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
124. Черпурная А. Восточно-украинский национальный университет им. В.И.Даля, Луганск, Украина
125. Чертилина А. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина
126. Чумак Н. Академия таможенной службы Украины, Днепропетровск, Украина
127. Чуянова О. Восточно-украинский национальный университет им. В.И.Даля, Луганск, Украина
128. Шанко А. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
129. Шелыгина И.
130. Шеремет А. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина

131. Шпагина О. Национальный университет им. Т.Г. Шевченко, Луганск, Украина
132. Шульц Е. Университет экономики и права, Днепропетровск, Украина
133. Яворская Е. Государственный технический университет, Днепродзержинск, Украина
134. Яременко А. Национальный горный университет, Днепропетровск, Украина